叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 批判杂文集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000001

2. 批判杂文集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

批判杂文集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)

['krɪtɪk(ə)l]
CRITICAL
批判的

批判的

[mi'seləni, 'misəleini]
MISCELLANIES
杂项

杂项

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['mɔ:rli]
JOHN **MORLEY**
约翰 莫利

约翰·莫利

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['eseɪ] [wʌn] : [ɒn] ['pɒpjələ(r)] ['kʌltʃə(r)]
Essay **1** **:** **On** **Popular** **Culture**
散文 1 : 在 受欢迎的 文化

论文一：论大众文化

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[nju:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1904
THE **MACMILLAN** **COMPANY1904**
这 麦克米伦 COMPANY1904

麦克米伦公司 1904

[ɒn] ['pɒpjələ(r)] ['kʌltʃə(r)]
ON POPULAR CULTURE
在 受欢迎的 文化

关于流行文化

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [wʌn]
Introduction 1
介绍 1

引言 1

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sentəz] [ˌtu:'tu:]
Importance of provincial centres 2
重要性 的 省级 中心 2

省级中心的重要性 2

[rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd] ['ɪnstɪtju:t] [fɔ:r]
Report of the Midland Institute 4
报告 的 这 米德兰 研究所 4

米德兰研究所报告 4

[sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['klɑ:sɪz] [faɪv]
Success of the French classes 5
成功 的 这 法语 课程 5

法语课的成功案例 5

[les] [sək'ses] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][sɪks]
Less success of English history 6
较少的 成功 的 英语 历史 6

英语历史6的成功率较低

['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [kɔ:s] [eit]
Value of a short comprehensive course 8
价值 的 一个 短的 综合的 课程 8

短期综合课程的价值 8

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɑ:rnəldz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt]['hɪstri; 'hɪstəri] - [treɪst] ['bækwədz] - [naɪn]
Dr . Arnold's saying about history ' traced backwards ' 9
博士 . 阿诺德的 说 关于 历史 - 追踪 向后 - 9

阿诺德博士关于"回溯历史"的论述 9

['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kɔ:s] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] -
Value of a short course of general history 10
价值 的 一个 短的 课程 的 一般的 历史 -

简明通史课程的价值 10

['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evɪdəns] -
Value of a sound notion of Evidence 16
价值 的 一个 声音 概念 的 证据 -

证据概念的合理性价值 16

[tekst] - [bʊks] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɒdʒɪk][nɒt] ['ædɪkwət] [fɔ:(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)]['ɒbdʒɪkts] -
Text - books of scientific logic not adequate for popular objects 21
文本 - 图书 的 科学 逻辑 不是 足够的 为了 受欢迎的 对象 -

科学逻辑教科书不足以解释大众事物21

[ə; eɪ] [nju:] ['ɪnstrəmənt] [sə'dʒestid] -
A new instrument suggested 21
一个 新的 乐器 建议 -

一种新的仪器显示21

[æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] -
An **incidental** **advantage** **of** **it** **23**
一个 偶然的 优势 的 它 -

它的附带好处 23

['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] -
General **knowledge** **not** **necessarily** **superficial** **25**
一般的 知识 不是 一定 浅 -

常识不一定肤浅 25

['pɒpjələ(r)]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][ˌækə'demɪk][ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] -
Popular **culture** **and** **academic** **organisation** **25**
受欢迎的 文化 和 学术的 组织 -

流行文化与学术组织 25

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv] ['stʌdi] -
Some **of** **the** **great** **commonplaces** **of** **study** **29**
一些 的 这 伟大的 俗语 的 学习 -

学习中的一些重要常识 29

[kən'klu:ʒn] -
Conclusion **34**
结论 -

结论 34

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ɒn] ['pɒpjələ(r)] ['kʌltʃə(r)]
ON **POPULAR** **CULTURE**
在 受欢迎的 文化

关于流行文化

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] , ['bɜ:mɪŋəm] ([ɒk'təʊbə(r)][faɪv] , -) ,
AN **ADDRESS** **DELIVERED** **AT** **THE** **TOWN** **HALL** **,** **BIRMINGHAM** **(** **OCTOBER** **5** **,** **1876** **)** **,**
一个 地址 发表 在 这 镇 大厅 , 伯明翰 (十月 5 , -) ,
[baɪ][ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,
BY **THE** **WRITER** **,**
经过 这 作家 ,

作者于1876年10月5日在伯明翰市政厅发表的演讲

[æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['ɪnstɪtju:t] .
AS **PRESIDENT** **OF** **THE** **MIDLAND** **INSTITUTE** **.**
作为 总统 的 这 米德兰 研究所 .

作为米德兰学院院长。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [bi:n] [brɔ:t] [ˌsætɪs'fæktərəli][tu:; tə][æn; ən][end][ɑ:(r); ə(r)]
The **proceedings** **which** **have** **now** **been** **brought** **satisfactorily** **to** **an** **end** **are**
这 诉讼程序 哪个 有 现在 到过 带来 令人满意地 到 一个 结尾 是
[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [hu:] [hæz; həz][ˌsensə'bɪlətɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [sens] [kæn; kən] [teɪk]
of **a** **kind** **which** **nobody** **who** **has** **sensibility** **as** **well** **as** **sense** **can** **take**
的 一个 种类 哪个 无人 WHO 有 感性 作为 出色地 作为 感觉 能 拿
[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
a **part** **in** **without** **some** **emotion** **.**
一个 部分 在 没有 一些 情感 .

现在已经圆满结束的这些程序，任何有感情又有理智的人参与其中都会产生某种情感。

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [frentʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmɪnə(r)][ɒv; əv]

An	illustrious	French	philosopher	who	happened	to	be	an	examiner	of
一个	杰出	法语	哲学家	WHO	发生	到	是	一个	考官	的

['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒli'teknɪk] [skuːl] ,

candidates	for	admission	to	the	Polytechnic	School	,
候选人	为了	入学	到	这	理工学院	学校	,

一位杰出的法国哲学家，恰巧是理工学院入学考试的考官。

[wʌns] [kən'fest] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [juːθ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['iːgə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best] ,

once	confessed	that	,	when	a	youth	came	before	him	eager	to	do	his	best	,
一次	坦白	那	,	什么时候	一个	青年	来了	前	他	渴望的	到	做	他的	最好的	,

他曾坦言，当一个年轻人来到他面前，渴望做到最好时，

['kɒmpɪtəntli] [tɔːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən][æpt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

competently	taught	,	and	of	an	apt	intelligence	,
胜任地	教授	,	和	的	一个	易于	智力	,

受过良好教育，且具有良好的智力，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][tuː; tə] [pres] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	needed	all	his	self	-	control	to	press	back	the	tears	from	his	eyes	.
他	需要	全部	他的	自己	-	控制	到	按	后退	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

他竭尽全力才忍住没让眼泪流下来。

[wel] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['dɪsəplɪn] ;

Well	,	when	we	think	how	much	industry	,	patience	,	and	intelligent	discipline	;
出色地	,	什么时候	我们	思考	如何	很多	行业	,	耐心	,	和	聪明的	纪律	;

当我们想到需要多少勤奋、耐心和自律精神时；

[haʊ] ['meni] [hɑːd] ['aʊəz] [ɒv; əv][self] - [diˈneɪŋ] [tɔɪl] ; [haʊ] ['meni] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə] ['wɜːθləs]

how	many	hard	hours	of	self	-	denying	toil	;	how	many	temptations	to	worthless
如何	许多	难的	小时	的	自己	-	否认	辛劳	;	如何	许多	诱惑	到	毫无价值

['pleʒəz] [rɪ'zɪstɪd] ;

pleasures	resisted	;
快乐	抵抗	;

多少个小时的艰苦奋斗，多少次克己自律；多少次抵制住了无谓享乐的诱惑；

[haʊ] [mʌtʃ] ['stedfɑːst] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][ɒv; əv]

how	much	steadfast	feeling	for	things	that	are	honest	and	true	and	of
如何	很多	坚定不移	感觉	为了	事物	那	是	诚实的	和	真的	和	的

[gʊd] [rɪ'pɔːt] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

good	report	—	are	all	represented	by	the	young	men	and	young	women	to
好的	报告	—	是	全部	代表	经过	这	年轻的	男人	和	年轻的	女性	到

[huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['praɪzɪz][tuː; tə] - [naɪt] ,

whom	I	have	had	the	honour	of	giving	your	prizes	to	-	night	,
谁	我	有	有	这	荣誉	的	给予	你的	奖品	到	-	夜晚	,

今晚我有幸为这些年轻男女颁奖，他们身上体现了多少对诚实、真实和良好声誉的事物坚定不移的信念啊！

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [fiːl] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɔːm] [ænd; ənd] ['glædən] [ɪn] ['dʒenərəs]

we	must	all	feel	our	hearts	warmed	and	gladdened	in	generous
我们	必须	全部	感觉	我们的	心	温暖	和	高兴	在	慷慨的

我们都应该为他们的慷慨感到由衷的温暖和喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['sɪmpəθi] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['eksələns] , [səʊ] ['meni] [gʊd] [həʊps] ,

sympathy	with	so	much	excellence	,	so	many	good	hopes	,
同情	和	所以	很多	卓越	,	所以	许多	好的	希望	,

对如此多的优秀品质，如此多的美好希望，深表同情。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf]['betə(r)] [wɜːθ]

and	so	honourable	a	display	of	those	qualities	which	make	life	better	worth
和	所以	光荣的	一个	展示	的	那些	品质	哪个	制作	生活	更好的	值得

['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,

having	for	ourselves	,
拥有	为了	我们自己	,

这是对那些使生活更美好、更值得我们拥有的品质的一种高尚展现。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['betə(r)] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

and	are	so	likely	to	make	the	world	better	worth	living	in	for	those	who
和	是	所以	可能	到	制作	这	世界	更好的	值得	活的	在	为了	那些	WHO

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː 'es] .

are	to	come	after	us	.
是	到	来	后	我们	.

而且很有可能让后人生活在一个更美好、更宜居的世界里。

[ɪf] [ə; eɪ] [praɪz] - ['gɪvɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

If	a	prize	-	giving	is	always	an	occasion	of	lively	satisfaction	,
如果	一个	奖	-	给予	是	总是	一个	场合	的	热闹	满意	,

如果颁奖典礼总是一场充满欢声笑语的盛会，

[maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪtjuːt] ,

my	own	satisfaction	is	all	the	greater	at	this	moment	,	because	your	Institute	,
我的	自己的	满意	是	全部	这	更大的	在	这	片刻	,	因为	你的	研究所	,

此刻我感到无比欣慰，因为贵院

[wɪtʃ] [ɪz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

which	is	doing	such	good	work	in	the	world	,
哪个	是	正在做	这样的	好的	工作	在	这	世界	,

它为世界做出了如此巨大的贡献，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [səʊ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd][səʊ] ['flʌrɪʃɪŋ] ,

and	is	in	every	respect	so	prosperous	and	so	flourishing	,
和	是	在	每一个	尊重	所以	繁荣	和	所以	芊芊	,

并且在各方面都如此繁荣昌盛。

[ɪz][ðə; ðɪ][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɪstrɪkt] ,

is	the	creation	of	the	people	of	your	own	district	,
是	这	创建	的	这	人们	的	你的	自己的	区	,

这是你所在地区人民的创造，

[wɪ'ðaʊt] ['sʌbsədi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [də'rekʃ(ə)n]['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ,

without	subsidy	and	without	direction	either	from	London	,	or	from	Oxford	,
没有	补贴	和	没有	方向	任何一个	从	伦敦	,	或者	从	牛津	,

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,

or	from	Cambridge	,
或者	从	剑桥	,

没有来自伦敦、牛津或剑桥的补贴和指导，

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]['sentə(r)] [wɒt'evə(r)] .

or	from	any	other	centre	whatever	.
或者	从	任何	其他	中心	任何	.

或者从任何其他中心。

['nəʊbədi][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [niːdz] ['eni] ['ɑːgjumənt][ɒv; əv][maɪn][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt]

Nobody	in	this	town	at	any	rate	needs	any	argument	of	mine	to	persuade	him	that
无人	在	这	镇	在	任何	速度	需求	任何	争论	的	矿	到	说服	他	那

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

we	can	only	be	sure	of	advancing	all	kinds	of	knowledge	,
我们	能	仅有的	是	当然	的	前进	全部	种类	的	知识	,

至少在这个镇上，没有人需要我的任何论证就能相信，我们只能确保各种知识的进步。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][laɪf][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['plenɪtju:d] [ænd; ənd][və'raɪəti] ,

and	developing	our	national	life	in	all	its	plenitude	and	variety	,
和	发展	我们的	国家的	生活	在	全部	它是	丰富	和	种类	,

并发展我们丰富多彩的民族生活，

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ði:z] ['ləʊk(ə)l] ['sentəz] [bəuθ][ɒv; əv]['sekənd(ə)ri][ænd; ənd]['haɪə(r)]

on	condition	of	multiplying	these	local	centres	both	of	secondary	and	higher
在	状况	的	乘法	这些	当地的	中心	两个都	的	次要	和	更高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

前提是增加这些地方中等和高等教育中心的数量，

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [faɪt] [ɪts] [əʊn] ['bæt(ə)l] ,

and	encouraging	each	of	them	to	fight	its	own	battle	,
和	鼓励	每个	的	他们	到	斗争	它是	自己的	战斗	,

并鼓励他们各自去打赢自己的仗，

[ænd; ənd][du:; də][ɪts] [wɜ:k] [ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] .

and	do	its	work	in	its	own	way	.
和	做	它是	工作	在	它是	自己的	方式	.

它以自己的方式工作。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] [ai] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

For	my	own	part	I	look	with	the	utmost	dismay	at	the	concentration	,
为了	我的	自己的	部分	我	看	和	这	极致	沮丧	在	这	专注	,

就我个人而言，我对这种集中注意力感到极其失望。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

not	only	of	population	,	but	of	the	treasures	of	instruction	,
不是	仅有的	的	人口	,	但	的	这	宝藏	的	操作说明	,

不仅是人口数量，还有教育资源。

[ɪn]['aʊə(r)][vɑ:st]['sɪti] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] .

in	our	vast	city	on	the	banks	of	the	Thames	.
在	我们的	广阔的	城市	在	这	银行	的	这	泰晤士河	.

在我们这座位于泰晤士河畔的广阔城市里。

[æt; ət] ['bɜ:mɪŋəm] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] , [wʌn][hæz; həz][nɒt][fɑ:(r)][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]

At	Birmingham	,	as	I	am	informed	,	one	has	not	far	to	look	for
在	伯明翰	,	作为	我	是	知情的	,	一	有	不是	远的	到	看	为了

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] .

an	example	of	this	.
一个	例子	的	这	.

据我所知，在伯明翰，这样的例子比比皆是。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [treɪdz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪz][ðə; ði]

One	of	the	branches	of	your	multifarious	trades	in	this	town	is	the
一	的	这	分支	的	你的	五花八门	交易	在	这	镇	是	这

[ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒu:əlri] .

manufacture	of	jewellery	.
生产	的	首饰	.

在这个城镇，你们从事的众多行业之一就是珠宝制造。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ['kɒmənli] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [teɪst] , ['elɪgəns] , [skɪl] ;

Some	of	it	is	said	commonly	to	be	wanting	in	taste	,	elegance	,	skill	;
一些	的	它	是	说	通常	到	是	想要	在	品尝	,	优雅	,	技能	;

人们普遍认为其中一些作品缺乏品味、优雅和技巧；

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] — [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

though	some	of	it	also	—	if	I	am	not	misinformed	—	is	good	enough	to
尽管	一些	的	它	还	—	如果	我	是	不是	被误导	—	是	好的	足够的	到

虽然其中一些——如果我没记错的话——也足够好，

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[biː; bi] [pɑːst] [ɒf] [æt; ət] [rəʊm] [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌkɔnə'səː] , [æz; əz][ɒv; əv]
be 是 | passed 通过了 | off 离开 | at 在 | Rome 罗马 | and 和 | at 在 | Paris 巴黎 , | even 甚至 | to 到 | connoisseurs 鉴赏家 , | as 作为 | of 的
['rəʊmən][ɔː(r)] [frentʃ] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
Roman 罗马 | or 或者 | French 法语 | production 生产 .

在罗马和巴黎，即使是鉴赏家也会误以为是罗马或法国的产品。

[naʊ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][məʊst][suː'pɜːb] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd]
Now 现在 | the 这 | nation 国家 | possesses 拥有 | a 一个 | most 最多 | superb 高超 | collection 收藏 | of 的 | all 全部 | that 那 | is 是 | excellent 出色的 | and 和
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['dʒuːələz] - [wɜːk] .
beautiful 美丽的 | in 在 | jewellers 珠宝商 ' | work 工作 - .

如今，全国拥有最精美绝伦的珠宝收藏，囊括了珠宝制作工艺中最优秀、最美丽的作品。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] [ðæt] ['lʌndən] [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
When 什么时候 | I 我 | say 说 | that 那 | the 这 | nation 国家 | possesses 拥有 | it 它 , | I 我 | mean 意思是 | that 那 | London 伦敦 | possesses 拥有 | it 它 .

我说国家拥有它，我的意思是伦敦拥有它。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ,
The 这 | University 大学 | of 的 | Oxford 牛津 , | by 经过 | the 这 | way 方式 , | has 有 | also 还 | purchased 购买 | a 一个 | portion 部分 ,

顺便一提，牛津大学也购买了其中一部分。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ək'sesəb(ə)l] .
but 但 | that 那 | is 是 | not 不是 | at 在 | present 展示 | accessible 可访问 .

但目前还无法访问。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['krɑːftsmən][ɪn] [ðæt] [kaɪnd]['wɒnts][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l]
If 如果 | one 一 | of 的 | your 你的 | craftsmen 工匠 | in 在 | that 那 | kind 种类 | wants 想要 | to 到 | profit 利润 | by 经过 | these 这些 | admirable 令人钦佩的
['mɒdlz] ,
models 模型 ,

如果你们公司有哪位从事这类工艺的工匠想利用这些精妙的模型获利，

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .
he 他 | must 必须 | go 去 | to 到 | London 伦敦 .

他必须去伦敦。

[wɒt] ['hæpənz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [steɪz] [ðeə(r)] .
What 什么 | happens 发生 | is 是 | that 那 | he 他 | goes 去 | to 到 | the 这 | capital 首都 | and 和 | stays 停留 | there 那里 .

结果就是他去了首都，然后就待在那里。

[ɪts] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Its 它是 | superficial 浅 | attractions 景点 | are 是 | too 也 | strong 强的 | for 为了 | him 他 .

它的表面吸引力对他来说太强了。

[juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['wɜːkmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] [wʌn][mɔː(r)]['ætəm]

You	lose	a	clever	workman	and	a	citizen	,	and	he	adds	one	more	atom
你	失去	一个	聪明的	工人	和	一个	公民	,	和	他	添加	一	更多的	原子

[tuː; tə] [ðæt] [hjuːdʒ] ,

to	that	huge	,
到	那	巨大的	,

你失去了一位聪明的工匠和一位公民，而他却为那巨大的原子又增添了一个原子。

[ˌəʊvə'grəʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] [kə'mjuːnəti] .

overgrown	,	and	unwieldy	community	.
长得太茂盛了	,	和	笨重	社区	.

过度拥挤、杂乱无章的社区。

[naʊ] , [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,

Now	,	why	,	in	the	name	of	common	sense	,
现在	,	为什么	,	在	这	姓名	的	常见的	感觉	,

那么，凭着常识，为什么.....

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'lɑːni] [kə'lekʃ(ə)n] [pɑːs] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɪn]

should	not	a	portion	of	the	Castellani	collection	pass	six	months	of	the	year	in
应该	不是	一个	部分	的	这	卡斯特拉尼	收藏	经过	六	几个月	的	这	年	在

['bɜːmɪŋəm] ,

Birmingham	,
伯明翰	,

卡斯特拉尼藏品的一部分难道不应该每年有六个月的时间在伯明翰展出吗?

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['riːəl] ['sɜːvɪs] ,

the	very	place	of	all	others	where	it	is	most	likely	to	be	of	real	service	,
这	非常	地方	的	全部	其他的	在哪里	它	是	最多	可能	到	是	的	真实的	服务	,

恰恰在其他地方，它最有可能发挥真正的作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [teɪst] ? [[wʌn]]

and	to	make	an	effective	mark	on	the	national	taste	?	[	1	]
和	到	制作	一个	有效的	标记	在	这	国家的	品尝	?	[	1	]

并有效影响国民口味?[1]

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

To	pass	on	to	the	more	general	remarks	which	you	are	accustomed	to
到	经过	在	到	这	更多的	一般的	评论	哪个	你	是	习惯	到

[ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

expect	from	the	President	of	the	Institute	on	this	occasion	.
预计	从	这	总统	的	这	研究所	在	这	场合	.

接下来，我将发表一些大家通常会期待本研究所所长在此次场合发表的更一般性的讲话。

[wen] [aɪ] [kən'sʌltɪd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['taʊnzmən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

When	I	consulted	one	of	your	townsmen	as	to	the	subject	which	he
什么时候	我	咨询	一	的	你的	镇民	作为	到	这	主题	哪个	他

[θɔːt] [wʊd] [biː; bi][məʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

thought	would	be	most	useful	and	most	interesting	to	you	,
想法	会	是	最多	有用	和	最多	有趣的	到	你	,

当我向你们镇上的一位居民咨询他认为对你们最有用、最有趣的话题时，

[hiː; hi] [sed] : - [preɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][nɒt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -

he	said	:	'	Pray	talk	about	anything	you	please	,	if	it	is	only	not	Education	.	'
他	说	:	-	祈祷	讲话	关于	任何事物	你	请	,	如果	它	是	仅有的	不是	教育	.	-

他说："请畅所欲言，只要别谈教育就行。"

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [kaɪndz][ɒv; əv] ['fu:lɪʃ] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

There	is	a	saying	that	there	are	two	kinds	of	foolish	people	in	the	world	,
那里	是	一个	说	那	那里	是	二	种类	的	愚蠢	人们	在	这	世界	,

有句谚语说，世界上有两种愚蠢的人，

[ðəʊz] [hu:] [gɪv] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

those	who	give	advice	,	and	those	who	do	not	take	it	.
那些	WHO	给	建议	,	和	那些	WHO	做	不是	拿	它	.

那些给出建议的人，和那些不接受建议的人。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ˌreprɪ'zent] [ði:z] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	friend	and	I	in	this	matter	represent	these	two	interesting	divisions	of	the
我的	朋友	和	我	在	这	事情	代表	这些	二	有趣的	部门	的	这

[reɪs] ,

race	,
种族	,

在这件事上，我和我的朋友分别代表了种族中这两个有趣的群体。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ,

for	in	spite	of	what	he	said	,
为了	在	尽管如此	的	什么	他	说	,

尽管他说了那些话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɒn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ai][prə'pəʊz] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ʃɔ:t]

it	is	upon	Education	after	all	that	I	propose	to	offer	you	some	short
它	是	之上	教育	后	全部	那	我	提出	到	提供	你	一些	短的

[ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

归根结底，我打算就教育问题向大家提出一些简短的看法。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] ,

You	will	believe	it	no	affectation	on	my	part	,
你	将要	相信	它	不	做作	在	我的	部分	,

你会相信的，这绝非我装出来的。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][səʊ] [wɪð] [ðə; ði][sɪns'ɪəɹəst] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'rektɪd]

when	I	say	that	I	shall	do	so	with	the	sincerest	willingness	to	be	corrected
什么时候	我	说	那	我	将	做	所以	和	这	最真诚的	意愿	到	是	已更正

[baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['waɪdə(r)] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] .

by	those	of	wider	practical	experience	in	teaching	.
经过	那些	的	更广泛	实际的	经验	在	教学	.

我说这话时，将怀着最真诚的意愿，接受那些在教学方面有更丰富实践经验的人的指正。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] , [tu:] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [nju:] [tu:; tə] [seɪ] ,

I	am	well	aware	,	too	,	that	I	have	very	little	that	is	new	to	say	,
我	是	出色地	意识到的	,	也	,	那	我	有	非常	小的	那	是	新的	到	说	,

我也很清楚，我没什么新东西可说。

[bʌt; bət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mætəz] [ɒn] [wɪtʃ]

but	education	is	one	of	those	matters	on	which
但	教育	是	一	的	那些	事情	在	哪个

但教育是其中之一，

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [sed] [wɪl] [lɒŋ] [beə(r)] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

much	that	has	already	been	said	will	long	bear	saying	over	and	over	again	.
很多	那	有	已经	到过	说	将要	长的	熊	说	超过	和	超过	再次	.

许多已经说过的话，值得一遍又一遍地重复。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [θɪŋz]

I	have	been	looking	through	the	Report	of	your	classes	,	and	two	things
我	有	到过	寻找	通过	这	报告	的	你的	课程	,	和	二	事物

[hæv; həv]['rɑːðə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

have	rather	struck	me	,
有	相当	击	我	,

我仔细阅读了你们的课程报告，有两件事让我印象深刻:

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] .

which	I	will	mention	.
哪个	我	将要	提到	.

我会提到这一点。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['veri] [lɑːdʒ] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['klɑːsɪz] .

One	of	them	is	the	very	large	attendance	in	the	French	classes	.
一	的	他们	是	这	非常	大的	出席	在	这	法语	课程	.

其中之一是法语课的出勤率非常高。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ˌsætɪs'fæktəri] [θɪŋ] ,

This	appears	a	singularly	satisfactory	thing	,
这	出现	一个	单独地	令人满意的	事物	,

这看起来是一件非常令人满意的事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də][ə; eɪ][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [klɑːs] [ə; eɪ]

because	you	could	scarcely	do	a	hard	-	working	man	of	whatever	class	a
因为	你	可以	几乎	做	一个	难的	-	在职的	男人	的	任何	班级	一个

['greɪtə(r)] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

greater	service	than	to	give	him	easy	access	to	French	literature	.
更大的	服务	比	到	给	他	简单的	使用权	到	法语	文学	.

因为对于任何阶层的辛勤工作者来说，没有什么比让他轻松接触法国文学更有益的了。

[ˌmɔːntesˈkjuː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ][peɪn][ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'stres]

Montesquieu	used	to	say	that	he	had	never	known	a	pain	or	a	distress
孟德斯鸠	用过的	到	说	那	他	有	绝不	已知	一个	疼痛	或者	一个	痛苦

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [suːð] [baɪ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ;

which	he	could	not	soothe	by	half	an	hour	of	a	good	book	;
哪个	他	可以	不是	舒缓	经过	一半	一个	小时	的	一个	好的	书	;

孟德斯鸠曾说过，他从未遇到过任何痛苦或烦恼是读半小时好书无法缓解的;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː]

and	perhaps	it	is	no	more	of	an	exaggeration	to	say	that	a	man	who
和	也许	它	是	不	更多的	的	一个	夸张	到	说	那	一个	男人	WHO

[kæn; kən] [riːd] [frentʃ] [wɪð] ['kʌmfət] [niːd] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] ['aʊə(r)] .

can	read	French	with	comfort	need	never	have	a	dull	hour	.
能	读	法语	和	舒适	需要	绝不	有	一个	乏味的	小时	.

或许毫不夸张地说，一个能轻松阅读法语的人，永远不会感到无聊。

['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['meni] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [neɪm] .

Our	own	literature	has	assuredly	many	a	kingly	name	.
我们的	自己的	文学	有	当然	许多	一个	王者	姓名	.

我们自己的文学作品中肯定有很多以国王命名的名字。

[ɪn] ['baʊndləs] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [və'raɪəti] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['raɪv(ə)l][tuː; tə]

In	boundless	riches	and	infinite	imaginative	variety	,	there	is	no	rival	to
在	无边无际	财富	和	无限	富有想象力的	种类	,	那里	是	不	竞争对手	到

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

Shakespeare	in	the	world	;
莎士比亚	在	这	世界	;

在无尽的丰富内涵和无穷的想象力方面，世界上没有谁能与莎士比亚匹敌;

[ɪn] ['enədʒi] [ænd; ənd] [haɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti]['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] [bɜːk] [hæv; həv][nəʊ] ['mɑːstəz] .

in	energy	and	height	and	majesty	Milton	and	Burke	have	no	masters	.
在	活力	和	高度	和	威严	米尔顿	和	伯克	有	不	大师	.

在精力、高度和威严方面，弥尔顿和伯克无人能及。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ɪts] [greɪt] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɔftiə] [sɔːt] ,

But	besides	its	great	men	of	this	loftier	sort	,
但	除了	它是	伟大的	男人	的	这	更高	种类	,

但除了这类高尚的伟人之外，

[frɑːns] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [huːz]

France	has	a	long	list	of	authors	who	have	produced	a	literature	whose
法国	有	一个	长的	列表	的	作者	WHO	有	生产	一个	文学	谁

[tʃiːf] [mɑːk] [ɪz][ɪts] [ə'griəblnəs] .

chief	mark	is	its	agreeableness	.
首席	标记	是	它是	宜人性	.

法国有很多作家创作的文学作品，其主要特点就是令人愉悦。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ɪts] ['klɪənəs]

As	has	been	so	often	said	,	the	genius	of	the	French	language	is	its	clearness
作为	有	到过	所以	经常	说	,	这	天才	的	这	法语	语言	是	它是	清晰度

,

,

,

正如人们常说的那样，法语的精髓在于它的清晰性。

['fɜːmnəs] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ;

firmness	,	and	order	;
硬度	,	和	命令	;

坚定和秩序；

[tuː; tə] [ðɪs] ['klɪənəs] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [frentʃ] [sə'saɪəti][hæv; həv]

to	this	clearness	certain	circumstances	in	the	history	of	French	society	have
到	这	清晰度	肯定	情况	在	这	历史	的	法语	社会	有

['ædɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['laɪvlinəs] [ɪn]['juːniən] [wɪð] [ɜː'bænəti] .

added	the	delightful	qualities	of	liveliness	in	union	with	urbanity	.
额外	这	愉快	品质	的	活力	在	联盟	和	城市化	.

此外，法国社会历史上的某些情况还为这种清晰性增添了活力与都市风范相结合的迷人特质。

[naʊ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːts] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][pʊt]

Now	as	one	of	the	most	important	parts	of	popular	education	is	to	put
现在	作为	一	的	这	最多	重要的	部分	的	受欢迎的	教育	是	到	放

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['rɑːðə(r)]

people	in	the	way	of	amusing	and	refreshing	themselves	in	a	rational	rather
人们	在	这	方式	的	有趣	和	令人耳目一新	他们自己	在	一个	合理的	相当

[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['mænə(r)] ,

than	an	irrational	manner	,
比	一个	非理性	方式	,

如今，大众教育最重要的部分之一就是引导人们以理性而非非理性的方式获得娱乐和放松。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [geɪn][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

it	is	a	great	gain	to	have	given
它	是	一个	伟大的	获得	到	有	给定

给予是一笔巨大的收获

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ðem; ðəm][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [set][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]

them	the	key	to	the	most	amusing	and	refreshing	set	of	books	in	the
他们	这	钥匙	到	这	最多	有趣	和	令人耳目一新	放	的	图书	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

它们是开启世界上最有趣、最令人耳目一新的系列书籍的关键。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [pə'hæps] ,

And	here	,	perhaps	,
和	这里	,	也许	,

或许，在这里，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['rɑ'siːn] [ɪz][səʊ] ['kɒnstəntli]

I	may	be	permitted	to	remark	that	it	seems	a	pity	that	Racine	is	so	constantly
我	可能	是	允许	到	评论	那	它	似乎	一个	遗憾	那	拉辛	是	所以	不断地

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] ,

used	as	a	school	-	book	,
用过的	作为	一个	学校	-	书	,

我或许可以评论一下，拉辛的作品经常被用作教科书，这似乎有点可惜。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔdən] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɪn][aɪ'diəz]

instead	of	some	of	the	moderns	who	are	nearer	to	ourselves	in	ideas
反而	的	一些	的	这	现代人	WHO	是	更近	到	我们自己	在	想法

[ænd; ənd] ['mænəz] .

and	manners	.
和	礼仪	.

而不是那些在思想和举止上更接近我们的现代人。

['rɑ'siːn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['raɪtə(r)] ;

Racine	is	a	great	and	admirable	writer	;
拉辛	是	一个	伟大的	和	令人钦佩的	作家	;

拉辛是一位伟大而令人钦佩的作家；

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ridər] [huː] [hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] ,

but	what	you	want	for	ordinary	readers	who	have	not	much	time	,
但	什么	你	想	为了	普通的	读者	WHO	有	不是	很多	时间	,

但对于时间不多的普通读者来说，你想要的是什么呢？

[ænd; ənd] [huːz] ['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['lɑːdʒli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)]

and	whose	faculties	of	attention	are	already	largely	exhausted	by	the	more
和	谁	学院	的	注意力	是	已经	很大程度上	筋疲力尽的	经过	这	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

important	industry	of	the	day	,
重要的	行业	的	这	天	,

而且他们的注意力早已被当天更重要的事务耗竭殆尽。

[ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mɔː(r)][kləʊz][tuː; tə]['æktʃuəl][laɪf][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

is	a	book	which	brings	literature	more	close	to	actual	life	than	such	a
是	一个	书	哪个	带来	文学	更多的	关闭	到	实际的	生活	比	这样的	一个

['pəʊɪt][æz; əz] ['rɑ'siːn] [dʌz] .

poet	as	Racine	does	.
诗人	作为	拉辛	做	.

这本书比拉辛这样的诗人更能将文学与现实生活联系起来。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɪfts][ænd; ənd] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [frentʃ] .

This	is	exactly	one	of	the	gifts	and	charms	of	modern	French	.
这	是	确切地	一	的	这	礼物	和	魅力	的	现代的	法语	.

这正是现代法国的魅力所在。

[tuː; tə] [pʊt] [wɒt] [ai] [miːn] ['veri] ['ʃɔːtli] , [ai] [wʊd] [seɪ] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

To	put	what	I	mean	very	shortly	,	I	would	say	,	by	way	of	illustration	,
到	放	什么	我	意思是	非常	不久	,	我	会	说	,	经过	方式	的	插图	,

简而言之，我举个例子来说：

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒv; əv] [stiː] . [bɜːrv] [wɪð] ['mɒdərət] ['kʌmfət]

that	a	man	who	could	read	the	essays	of	Ste	.	Beuve	with	moderate	comfort
那	一个	男人	WHO	可以	读	这	散文	的	圣	.	博维	和	缓和	舒适

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktɪv]

would	have	in	his	hands	—	of	course	I	am	now	speaking	of	the	active
会	有	在	他的	双手	—	的	课程	我	是	现在	请讲	的	这	积极的

[ænd; ənd] ['bɪzi] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	busy	part	of	the	world	,
和	忙碌的	部分	的	这	世界	,

一个能够比较轻松地阅读圣伯夫散文的人——当然，我现在指的是世界上活跃而忙碌的那部分人——手中会拿着这样一本书。

[nɒt] [ɒv; əv] ['bʊkmən] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] — [wʊd] , [ai] [seɪ] ,

not	of	bookmen	and	students	—	would	,	I	say	,
不是	的	书商	和	学生	—	会	,	我	说	,

不是书商和学生——我说，会是

[hæv; həv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;

have	in	his	hands	one	of	the	very	best	instruments	that	I	can	think	of	;
有	在	他的	双手	一	的	这	非常	最好的	仪器	那	我	能	思考	的	;

他手中拿着我能想到的最好的乐器之一；

[sʌtʃ] [wɜːk] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ɪn] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] ['greɪʃəs]

such	work	is	exquisite	and	instructive	in	itself	,	it	is	a	model	of	gracious
这样的	工作	是	精美的	和	有指导意义的	在	本身	,	它	是	一个	模型	的	亲切

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

这样的作品本身就精美绝伦，富有启发性，堪称优美文笔的典范。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] , [ˌaɪ 'tiː] [briːð] [ðə; ði] ['hæpɪst] [muːdz] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ,

it	is	full	of	ideas	,	it	breathes	the	happiest	moods	over	us	,
它	是	满的	的	想法	,	它	呼吸	这	最快乐	情绪	超过	我们	,

它充满了创意，它给我们带来了最快乐的氛围。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [gaɪdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði]

and	it	is	the	most	suggestive	of	guides	,	for	those	who	have	the
和	它	是	这	最多	暗示性的	的	指南	,	为了	那些	WHO	有	这

[kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] ['ɪntrəsts] ,

capacity	of	extensive	interests	,
容量	的	广泛的	兴趣	,

而且，对于那些兴趣广泛的人来说，它是最具启发性的指南。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [sfɪrz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

to	all	the	greater	spheres	of	thought	and	history	.
到	全部	这	更大的	球体	的	想法	和	历史	.

进入更广阔的思想和历史领域。

[ðɪs] [wɜːd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [fækt] [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

This	word	brings	me	back	to	the	second	fact	that	has	struck	me	in	your
这	单词	带来	我	后退	到	这	第二	事实	那	有	击	我	在	你的

[rɪ'pɔːt] ,

Report	,
报告	,

这句话让我想起了你报告中第二个让我印象深刻的事实，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

and	it	is	this	.
和	它	是	这	.

就是这样。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [ə'pærəntli] [səʊ]['lɪt(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] ,

The	subject	of	English	history	has	apparently	so	little	popularity	,
这	主题	的	英语	历史	有	显然	所以	小的	人气	,

英国历史这门学科似乎并不受欢迎。

[ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [ɪz][æz; əz][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz]

that	the	class	is	as	near	being	a	failure	as
那	这	班级	是	作为	靠近	存在	一个	失败	作为

这门课几乎就要失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɪdlənd] ['ɪnstɪtjuːt] [kæn; kən][biː; bi] .

anything	connected	with	the	Midland	Institute	can	be	.
任何事物	连接	和	这	米德兰	研究所	能	是	.

任何与米德兰学院有关的事物都可以。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wɒt'evə(r)] [meɪ][biː; bi][ðə; ði][ə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

On	the	whole	,	whatever	may	be	the	ability	and	the	zeal	of	the	teacher	,
在	这	所有的	,	任何	可能	是	这	能力	和	这	热情	的	这	老师	,

总的来说，无论教师的能力和热情如何，

[ðɪs] [ɪz][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt]['naɪðə(r)] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] [nɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ,

this	is	in	my	humble	judgment	neither	very	surprising	nor	particularly	mortifying	,
这	是	在	我的	谦逊的	判断	两者都不	非常	奇怪	也不	特别	令人羞愧	,

依我拙见，这既不令人惊讶，也不特别令人羞愧。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɒt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

if	we	think	what	history	in	the	established	conception	of	it	means	.
如果	我们	思考	什么	历史	在	这	已确立的	概念	的	它	方法	.

如果我们思考一下历史在既定观念中的含义。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spekt] ['wɜːkmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ænt'ɪkwɪtiz] ,

How	are	we	to	expect	workmen	to	make	their	way	through	constitutional	antiquities	,
如何	是	我们	到	预计	工人	到	制作	他们的	方式	通过	宪法	古董	,

我们怎能指望工人们在宪法古迹中穿行呢?

[θruː] [ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [ʃɪfts] [ɒv; əv] ['pɑːti] [ɪn'triːg] [æt; ət] [həʊm] ,

through	the	labyrinthine	shifts	of	party	intrigue	at	home	,
通过	这	迷宫般的	轮班	的	派对	阴谋	在	家	,

穿过国内错综复杂的党内阴谋，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] [dɪ'pləʊməsi] [ə'brɔːd] — - ['ʃæləʊ] ['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] , - [æz; əz] ['eməsn] [kɔːlz][ðem; ðəm] ?

and	through	the	entanglements	of	intricate	diplomacy	abroad	—	'	shallow	village	tales	,	'	as	Emerson	calls	them	?
和	通过	这	纠缠	的	错综复杂	外交	国外	—	-	浅的	村庄	故事	,	-	作为	爱默生	呼叫	他们	?

以及通过错综复杂的外交关系——正如爱默生所说的"肤浅的乡村故事"?

[ðiːz] ['stʌdiz] [ɑː(r); ə(r)][fɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [prə'fest] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['sʌbʤɪkt] ,

These	**studies**	**are**	**fit**	**enough**	**for**	**professed**	**students**	**of**	**the**	**special**	**subject**	**,**
这些	研究	是	合身	足够的	为了	声称	学生	的	这	特别的	主题	,

这些研究足以满足该专业专业学生的需要。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rʌn] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

but	**such**	**exploration**	**is**	**for**	**the**	**ordinary**	**run**	**of**	**men**	**and**	**women**
但	这样的	勘探	是	为了	这	普通的	跑步	的	男人	和	女性

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	**,**
不可能的	,

但对于普通男女来说，这样的探索是不可能的。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['veri] ['fruːtf(ə)l][lændz]['iːv(ə)n] [ɪf]

and	**I**	**do**	**not**	**know**	**that**	**it**	**would**	**lead**	**them**	**into**	**very**	**fruitful**	**lands**	**even**	**if**
和	我	做	不是	知道	那	它	会	带领	他们	进入	非常	卓有成效	土地	甚至	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] .

it	**were**	**easy**	**.**
它	是	简单的	.

即使很容易，我也不知道这是否会让他们获得丰硕的成果。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [sed] :

You	**know**	**what**	**the**	**great**	**Duke**	**of**	**Marlborough**	**said**	**:**
你	知道	什么	这	伟大的	公爵	的	马尔堡	说	:

你知道伟大的马尔伯勒公爵说过什么吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]

that	**he**	**had**	**learnt**	**all**	**the**	**history**	**he**	**ever**	**knew**	**out**	**of**	**Shakespeare's**
那	他	有	学会了	全部	这	历史	他	曾经	知道	出去	的	莎士比亚的

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pleɪz] .

historical	**plays**	**.**
历史	演出	.

他所知道的所有历史知识都来自莎士比亚的历史剧。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pə'sweɪdɪd] [ðəʊz] ['klɑːsɪz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt]

I	**have**	**long**	**thought**	**that**	**if**	**we**	**persuaded**	**those**	**classes**	**who**	**have**	**to**	**fight**
我	有	长的	想法	那	如果	我们	被说服	那些	课程	WHO	有	到	斗争

[ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['bæt(ə)lz][ɒv; əv] ['blenɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ['evri] [deɪ] ,

their	**own**	**little**	**Battles**	**of**	**Blenheim**	**for**	**bread**	**every**	**day**	**,**
他们的	自己的	小的	战斗	的	布伦海姆	为了	面包	每一个	天	,

我一直认为，如果我们能说服那些每天为了面包而不得不进行类似布伦海姆战役般斗争的阶层，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ɪz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz]

to	**make**	**such**	**a**	**beginning**	**of**	**history**	**as**	**is**	**furnished**	**by**	**Shakespeare's**	**plays**
到	制作	这样的	一个	开始	的	历史	作为	是	提供	经过	莎士比亚的	演出

[ænd; ənd] [skɑːts] ['nɒv(ə)lz] ,

and	**Scott's**	**novels**	**,**
和	斯科特的	小说	,

以莎士比亚的戏剧和斯科特的小说为蓝本，构建历史的开端。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə][ɪm'bjuː][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pɑːst]

we	**should**	**have**	**done**	**more**	**to**	**imbue**	**them**	**with**	**a**	**real**	**interest**	**in**	**the**	**past**
我们	应该	有	完毕	更多的	到	赋予	他们	和	一个	真实的	兴趣	在	这	过去的

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

of	**mankind**	**,**
的	人类	,

我们本应做更多工作，让他们真正对人类历史产生兴趣。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [hju:m] [ænd; ənd] ['smɑ:lɪt]

than	if	we	had	taken	them	through	a	course	of	Hume	and	Smollett
比	如果	我们	有	已采取	他们	通过	一个	课程	的	休谟	和	斯莫利特

,

,

,

如果我们让他们学习休谟和斯莫利特的课程，效果会更好。

[ɔ:(r)] ['hæləm] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [mə'kɔ:li] .

or	Hallam	on	the	English	Constitution	,	or	even	the	dazzling	Macaulay	.
或者	哈勒姆	在	这	英语	宪法	,	或者	甚至	这	耀眼的	麦考利	.

或者哈勒姆论英国宪法，甚至是才华横溢的麦考利。

[wɒt] [aɪ][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ,

What	I	for	one	should	like	to	see	in	such	an	institution	as	this	,
什么	我	为了	一	应该	喜欢	到	看	在	这样的	一个	机构	作为	这	,

我个人希望在这样的机构中看到：

[wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [kəm'pres] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

would	be	an	attempt	to	compress	the	whole	history	of	England	into	a
会	是	一个	试图	到	压缩	这	所有的	历史	的	英格兰	进入	一个

['dʌz(ə)n][ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['lektʃəz] — ['lektʃəz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

dozen	or	fifteen	lectures	—	lectures	of	course	accompanied	by
打	或者	十五	讲座	—	讲座	的	课程	伴随	经过

这将是一项尝试，试图将整个英国历史压缩成十几到十五讲——当然，这些讲座还会附带.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌkætɪ'ketɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

catechetical	instruction	.
教理问答	操作说明	.

教理讲授。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][ɪk'strævəgənt][æz; əz][tu:; tə] [dri:m] [ðæt][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dʒen(ə)rəl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	am	not	so	extravagant	as	to	dream	that	a	short	general	course	of	this
我	是	不是	所以	靡	作为	到	梦	那	一个	短的	一般的	课程	的	这

[kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

kind	would	be	enough	to	go	over	so	many	of	the	details	as	it	is
种类	会	是	足够的	到	去	超过	所以	许多	的	这	细节	作为	它	是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][men][tu:; tə] [nəʊ] ,

desirable	for	men	to	know	,
理想	为了	男人	到	知道	,

我并不奢侈到以为这种简短的通识课程就足以涵盖男士们应该了解的所有细节。

[bʌt; bət]['di:teɪlz][ɪn]['pɒpjələ(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði]

but	details	in	popular	instruction	,	though	not	in	study	of	the	writer	or	the
但	细节	在	受欢迎的	操作说明	,	尽管	不是	在	学习	的	这	作家	或者	这

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [prə'fesə(r)] ,

university	professor	,
大学	教授	,

但细节体现在通俗教育中，而不是体现在对作者或大学教授的研究中。

[ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [im'pa:tid] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]['dʒen(ə)rəl] [tru:ðz] .

are	only	important	after	you	have	imparted	the	largest	general	truths	.
是	仅有的	重要的	后	你	有	传授	这	最大	一般的	真相	.

只有在你传达了最基本的普遍真理之后，这些才显得重要。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [truːðz] [ðæt] [stɜː(r)][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk][ˌkjʊəriˈɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz]

It	is	the	general	truths	that	stir	a	life	-	like	curiosity	as	to	the	particulars
它	是	这	一般的	真相	那	搅拌	一个	生活	-	喜欢	好奇心	作为	到	这	细节

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .

which	they	are	the	means	of	lighting	up	.
哪个	他们	是	这	方法	的	灯光	向上	.

正是这些普遍真理激发了人们对具体事物的好奇心，因为它们正是照亮这些具体事物的途径。

[naʊ] [ðɪs] [ʃɔːt] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][bəʊld]['aʊtlaɪn] —

Now	this	short	course	would	be	quite	enough	to	present	in	a	bold	outline	—
现在	这	短的	课程	会	是	相当	足够的	到	展示	在	一个	大胆的	大纲	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [les] [truː] [ænd; ənd]['riːəl][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bəuθ]

and	it	need	not	be	a	whit	the	less	true	and	real	for	being	both
和	它	需要	不是	是	一个	白色	这	较少的	真的	和	真实的	为了	存在	两个都

[bəʊld][ænd; ənd]['ræpɪd] — [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['muːvmənts]

bold	and	rapid	—	the	great	chains	of	events	and	the	decisive	movements
大胆的	和	迅速的	—	这	伟大的	链条	的	活动	和	这	决定性	移动

[ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɒt] [wiː; wi][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ]

that	have	made	of	ourselves	and	our	institutions	what	we	and	what	they
那	有	制成	的	我们自己	和	我们的	机构	什么	我们	和	什么	他们

[ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] [tjuːˈtɒnɪk] [bɪˈgɪnɪŋz] ,

are	—	the	Teutonic	beginnings	,
是	—	这	条顿	开端	,

现在，这门简短的课程足以以简洁明了的方式概述——而且即便简洁明了，也丝毫不会显得不真实——塑造我们自身和我们制度的重大事件链和决定性运动——日耳曼人的起源。

[ðə; ði] ['kɒŋkwest] , [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːtə(r)] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] [jˈiəz] - [wɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [ðə; ði]

the	Conquest	,	the	Great	Charter	,	the	Hundred	Years	'	War	,	the	Reformation	,	the
这	征服	,	这	伟大的	宪章	,	这	百	年	-	战争	,	这	宗教改革	,	这

['sɪv(ə)l] [wˈɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] ,

Civil	Wars	and	the	Revolution	,
民用	战争	和	这	革命	,

征服战争、大宪章、百年战争、宗教改革、内战和革命

[ðə; ði][ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kɒləniz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒnəki] .

the	Emancipation	of	the	American	Colonies	from	the	Monarchy	.
这	解放	的	这	美国人	殖民地	从	这	君主制	.

美洲殖民地摆脱君主制统治。

[ɪf] [ðɪs] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [freɪmd] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] — [men]

If	this	course	were	framed	and	filled	in	with	a	true	social	intelligence	—	men
如果	这	课程	是	框	和	已填	在	和	一个	真的	社会的	智力	—	男人

[wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][feə(r)][aɪˈdɪə] — [æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt]

would	find	that	they	had	at	the	end	of	it	a	fair	idea	—	an	idea	that
会	寻找	那	他们	有	在	这	结尾	的	它	一个	公平的	主意	—	一个	主意	那

[maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,

might	be	of	great	value	,
可能	是	的	伟大的	价值	,

如果这门课程的框架和内容能够真正融入社会智慧，那么男学员们就会发现，课程结束后他们会获得一个相当不错的见解——一个可能非常有价值的见解。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [æn; ən][aɪˈdɪə] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ðæt] [blæŋk] ['ɪgnərəns]

and	at	any	rate	an	idea	much	to	be	preferred	to	that	blank	ignorance
和	在	任何	速度	一个	主意	很多	到	是	首选	到	那	空白的	无知

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][səʊ] ['meni] [keɪsɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] — [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]

which	is	in	so	many	cases	practically	the	only	alternative	—	of	the	large	issues	of
哪个	是	在	所以	许多	案例	几乎	这	仅有的	选择	—	的	这	大的	问题	的

['aʊə(r)][pɑːst] ,

our	past	,
我们的	过去的	,

无论如何，这种想法远胜于对我们过去重大问题的茫然无知——在很多情况下，这种无知几乎是唯一的选择。

[ɒv; əv][ðə; ði][æn˛tægə'nɪstɪk]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [strəʊv] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:stəri] ,

of	the	antagonistic	principles	that	strove	with	one	another	for	mastery	,
的	这	敌对的	原则	那	努力	和	一	其他	为了	精通	,

在相互对立、争夺主导地位的原则中，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [mə'tɪəriəl] ['fɔ:sɪz] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] ,

of	the	chief	material	forces	and	moral	currents	of	successive	ages	,
的	这	首席	材料	力量	和	道德	电流	的	连续	年龄	,

历代主要物质力量和道德潮流，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [men][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [ðæt] [bɪ'gæt][˛ju: 'es] — [ðə; ði]

and	above	all	of	those	great	men	and	our	fathers	that	begat	us	—	the
和	多于	全部	的	那些	伟大的	男人	和	我们的	父亲们	那	生育	我们	—	这

[pɪmz] ,

Pyms	,
皮姆斯	,

最重要的是那些伟大的人物，以及养育我们的先辈——皮姆家族，

[ðə; ði] , [ðə; ði] ['krɑ:m˛wɛlz] , [ðə; ði] ['tʃætəmz]

the	Hampdens	,	the	Cromwells	,	the	Chathams
这	汉普顿	,	这	克伦威尔	,	这	查塔姆群岛

汉普登、克伦威尔、查塔姆

[[˛pi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

— [jes] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] — [tu:; tə] [hu:z] [sə'gæsəti] , ['breɪvəri] ,

—	yes	,	and	shall	we	not	say	the	Washingtons	—	to	whose	sagacity	,	bravery	,
—	是的	,	和	将	我们	不是	说	这	华盛顿	—	到	谁	睿智	,	勇敢	,

——是的，我们难道不应该提及华盛顿家族吗？——他们的睿智、勇敢，

[ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl] ['ɑ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ɔ:də(r)][ænd; ənd]['i:kwəl] [lɔ:z] [ɔ:l]['aʊə(r)]

and	unquenchable	ardour	for	justice	and	order	and	equal	laws	all	our
和	无法熄灭的	热情	为了	正义	和	命令	和	平等的	法律	全部	我们的

['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:plz] [əʊ] [ə; eɪ] [det] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [peɪd] .

English	-	speaking	peoples	owe	a	debt	that	can	never	be	paid	.
英语	-	请讲	人民	欠	一个	债务	那	能	绝不	是	有薪酬的	.

我们所有讲英语的人民都怀着对正义、秩序和法律平等的永不熄灭的热情，这份情谊永远无法偿还。

[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] [wɜ:θ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,

Another	point	is	worth	thinking	of	,
其他	观点	是	值得	思维	的	,

还有一点值得思考，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]

besides	the	reduction	of	history	for	your	purposes	to	a
除了	这	减少	的	历史	为了	你的	目的	到	一个

[˛kɒmprɪ'hensɪv] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['raɪtli] [gru:pt] [˛dʒenə'rælɪti:z] .

comprehensive	body	of	rightly	grouped	generalities	.
综合的	身体	的	没错	分组	一般性	.

除了将历史简化为你的目的，将其视为一系列正确归类的普遍规律之外。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɑ:nəld] [sez] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [ðə; ði]['pʌblɪk] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]

Dr	.	Arnold	says	somewhere	that	he	wishes	the	public	might	have	a
博士	.	阿诺德	说道	某处	那	他	愿望	这	民众	可能	有	一个

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [treɪst] ['bækwədz] .

history	of	our	present	state	of	society	traced	backwards	.
历史	的	我们的	展示	状态	的	社会	追踪	向后	.

阿诺德博士曾在某处表示，他希望公众能够了解我们当前社会状况的历史渊源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] ['riːəli] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] ;

It	is	the	present	that	really	interests	us	;
它	是	这	展示	那	真的	兴趣	我们	;

我们真正感兴趣的是当下;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

it	is	the	present	that	we	seek	to	understand	and	to	explain	.
它	是	这	展示	那	我们	寻找	到	理解	和	到	解释	.

我们试图理解和解释的是当下。

[ai][duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

I	do	not	in	the	least	want	to	know	what	happened	in	the	past	,
我	做	不是	在	这	至少	想	到	知道	什么	发生	在	这	过去的	,

我一点也不想知道过去发生了什么。

[ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [θruː] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ]

except	as	it	enables	me	to	see	my	way	more	clearly	through	what	is	happening
除了	作为	它	启用	我	到	看	我的	方式	更多的	清楚地	通过	什么	是	发生

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

但它却让我更清楚地看清了今天正在发生的事情。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [men] [θɔːt] [ænd; ənd][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

I	want	to	know	what	men	thought	and	did	in	the	thirteenth	century	,
我	想	到	知道	什么	男人	想法	和	做过	在	这	第十三	世纪	,

我想了解十三世纪的男人们的想法和行为。

[nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌdɪlə'tænti] [ɔː(r)]['aɪd(ə)l][ˌæn.tɪ'kweːi.ənz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

not	out	of	any	dilettante	or	idle	antiquarian's	curiosity	,
不是	出去	的	任何	业余爱好者	或者	闲置的	古董商	好奇心	,

并非出于任何业余爱好者或闲散古董收藏家的好奇心,

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [θɪŋk] [ænd; ənd]

but	because	the	thirteenth	century	is	at	the	root	of	what	men	think	and
但	因为	这	第十三	世纪	是	在	这	根	的	什么	男人	思考	和

[duː; də][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] .

do	in	the	nineteenth	.
做	在	这	第十九	.

但因为十三世纪是十九世纪人们思想和行为的根源。

[wel] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ruːl] [tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz][məʊst]

Well	then	,	it	cannot	be	a	bad	educational	rule	to	start	from	what	is	most
出色地	然后	,	它	不能	是	一个	坏的	教育	规则	到	开始	从	什么	是	最多

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

那么，从最有趣的事情入手，这应该算不上什么糟糕的教育原则。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊtwədz] [ænd; ənd] ['bækwədz] .

and	to	work	from	that	outwards	and	backwards	.
和	到	工作	从	那	向外	和	向后	.

然后从这一点出发，向外、向后推演。

[baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wi:; wi] [si:] [mɔ:(r)] ['klɪəli] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [best]
By **beginning** **with** **the** **present** **we** **see** **more** **clearly** **what** **are** **the** **two** **things** **best**
经过 开始 和 这 展示 我们 看 更多的 清楚地 什么 是 这 二 事物 最好的
[wɜ:θ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [nɒt] ['pɑ:ti] [in'tri:g, 'in-][nɔ:(r)]['bæt(ə)lz][nɔ:(r)][dɪ'næstɪk]
worth **attending** **to** **in** **history** **—** **not** **party** **intrigues** **nor** **battles** **nor** **dynastic**
值得 参加 到 在 历史 — 不是 派对 阴谋 也不 战斗 也不 王朝
[ə'feəz] ,
affairs **,**
事务 ,

从当下入手，我们就能更清楚地看到历史上最值得关注的两件事——既不是党派阴谋，也不是战争，更不是王朝纷争。

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['meni] [ækts][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
nor **even** **many** **acts** **of** **parliament** **,**
也不 甚至 许多 行为 的 议会 ,

甚至连许多议会法案也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌi:kə'nɒmɪk] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒn][ðə; ði][wʌn]
but **the** **great** **movements** **of** **the** **economic** **forces** **of** **a** **society** **on** **the** **one**
但 这 伟大的 移动 的 这 经济的 力量 的 一个 社会 在 这 一
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

但一方面，社会经济力量的巨大运动，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən][ænd; ənd] [ɪˌkli:zi'æstɪkl]
and **on** **the** **other** **the** **forms** **of** **religious** **opinion** **and** **ecclesiastical**
和 在 这 其他 这 表格 的 宗教 观点 和 教会的
[ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
organisation **.**
组织 .

另一方面，还包括宗教观点和教会组织的形式。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ɑ:(r); ə(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz] [səb'sɪdiəri] .
All **the** **rest** **are** **important** **,** **but** **their** **importance** **is** **subsidiary** **.**
全部 这 休息 是 重要的 , 但 他们的 重要性 是 子公司 .

其他一切都很重要，但它们的重要性是次要的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:k] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
Allow **me** **to** **make** **one** **more** **remark** **on** **this** **subject** **.**
允许 我 到 制作 一 更多的 评论 在 这 主题 .

请允许我再就此问题补充一点。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][waɪz] ['lektʃəz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
If **a** **dozen** **or** **a** **score** **of** **wise** **lectures** **would** **suffice** **for** **a** **general**
如果 一个 打 或者 一个 分数 的 明智的 讲座 会 足够了 为了 一个 一般的
['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['feɪzɪz] [θru:] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti][hæz; həz] [pɑ:st] ,
picture **of** **the** **various** **phases** **through** **which** **our** **own** **society** **has** **passed** **,**
图片 的 这 各种各样的 阶段 通过 哪个 我们的 自己的 社会 有 通过了 ,

如果十几二十篇精彩的演讲足以概括我们自身社会所经历的各个阶段，

[ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] ['meni]
there **ought** **to** **be** **added** **to** **the** **course** **of** **popular** **instruction** **as** **many**
那里 应该 到 是 额外 到 这 课程 的 受欢迎的 操作说明 作为 许多
['lektʃəz] [mɔ:(r)] ,
lectures **more** **,**
讲座 更多的 ,

应该在普及教育课程中增加更多讲座。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [treɪs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɒt][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

which	should	trace	the	history	,	not	of	England	,	but	of	the	world	.
哪个	应该	痕迹	这	历史	,	不是	的	英格兰	,	但	的	这	世界	.

它应该追溯的是世界历史，而不是英国的历史。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

And	the	history	of	the	world	ought	to	go	before	the	history	of
和	这	历史	的	这	世界	应该	到	去	前	这	历史	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

世界历史应该先于英国历史。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ]['pærədɒks] ,

This	is	no	paradox	,
这	是	不	悖论	,

这并非悖论，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [θɔːt] [məʊst] ['diːpli]

but	the	deliberate	opinion	of	many	of	those	who	have	thought	most	deeply
但	这	商榷	观点	的	许多	的	那些	WHO	有	想法	最多	深

[ə'baʊt][ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən]['prəʊgres] .

about	the	far	-	reaching	chain	of	human	progress	.
关于	这	远的	-	到达	链	的	人类	进步	.

但这是许多对人类进步的深远影响进行过深入思考的人的深思熟虑的观点。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [θɪŋz] [meɪ]

When	I	was	on	a	visit	to	the	United	States	some	years	ago	—	things	may
什么时候	我	曾是	在	一个	访问	到	这	团结的	各州	一些	年	前	—	事物	可能

[hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðen] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['klɑːsɪz] [ɪn]

have	improved	since	then	—	I	could	not	help	noticing	that	the	history	classes	in
有	改进	自从	然后	—	我	可以	不是	帮助	注意到	那	这	历史	课程	在

[ðeə(r)] ['kɒmən] [skuːlz] [ɔːl][bɪ'gæn][ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði][jɪə(r)] - ,

their	common	schools	all	began	their	work	with	the	year	1776	,
他们的	常见的	学校	全部	开始	他们的	工作	和	这	年	-	,

几年前我访问美国时——虽然情况可能已经有所改善——我注意到，他们普通学校的历史课都是从1776年开始讲起的。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [kən'fedərəsi] .

when	the	American	colonies	formed	themselves	into	an	independent	confederacy	.
什么时候	这	美国人	殖民地	形成	他们自己	进入	一个	独立的	邦联	.

当美洲殖民地组成一个独立的邦联时。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə'kɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪt] .

The	teaching	assumed	that	the	creation	of	the	universe	occurred	about	that	date	.
这	教学	假定	那	这	创建	的	这	宇宙	发生	关于	那	日期	.

这种教义认为宇宙的创造大约发生在那个日期。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [əb'sɜːd] , [mɔː(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊɪŋ] ,

What	could	be	more	absurd	,	more	narrow	and	narrowing	,
什么	可以	是	更多的	荒诞	,	更多的	狭窄的	和	收窄	,

还有什么比这更荒谬、更狭隘、更令人沮丧的呢?

[mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəsli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [pə'pɔːt] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv]

more	mischievously	misleading	as	to	the	whole	purport	and	significance	of
更多的	顽皮地	误导性的	作为	到	这	所有的	旨趣	和	意义	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ?

history	?
历史	?

更具恶意地误导人们对历史整体意义和价值的理解?

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ðə; ði]

As	if	the	laws	,	the	representative	institutions	,	the	religious	uses	,	the
作为	如果	这	法律	,	这	代表	机构	,	这	宗教	用途	,	这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] ,

scientific	methods	,
科学	方法	,

仿佛法律、代表机构、宗教习俗、科学方法，

[ðə; ði]['mɒrəl][aɪ'diəz] , [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd]

the	moral	ideas	,	which	give	to	an	American	citizen	his	character	and
这	道德	想法	,	哪个	给	到	一个	美国人	公民	他的	特点	和

['ment(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,

mental	habits	and	social	surroundings	,
精神的	习惯	和	社会的	周围环境	,

道德观念塑造了美国公民的性格、思维习惯和社会环境。

[hæd; həd][nɒt][ɔːl][ðeə(r)] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv][waɪz][ænd; ənd] [breɪv] [men] ,

had	not	all	their	roots	in	the	deeds	and	thoughts	of	wise	and	brave	men	,
有	不是	全部	他们的	根	在	这	契约	和	想法	的	明智的	和	勇敢的	男人	,

它们的起源并非全都来自睿智勇敢之人的言行和思想，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['sentʃəriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns]

who	lived	in	centuries	which	are	of	course	just	as	much	the	inheritance
WHO	居住地	在	几个世纪	哪个	是	的	课程	只是	作为	很多	这	遗产

[ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd]

of	the	vast	continent	of	the	West	as	they	are	of	the	little	island
的	这	广阔的	大陆	的	这	西方	作为	他们	是	的	这	小的	岛

[frɒm; frəm] [wens] [ɪts][fɜːst][k'ɒlənˌaɪzəz] [seɪld] [fɔːθ] .

from	whence	its	first	colonisers	sailed	forth	.
从	何处	它是第一的		殖民者	航行	前进	.

他们生活在那些世纪里，这些世纪当然既是广袤的西方大陆的遗产，也是第一批殖民者扬帆远航的小岛的遗产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wel] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nɪəli] [æz; əz] [əb'sɜːd] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] ,

Well	,	there	is	something	nearly	as	absurd	,	if	not	quite	,
出色地	,	那里	是	某物	几乎	作为	荒诞	,	如果	不是	相当	,

嗯，还有一件同样荒谬的事情，即便不是完全如此。

[ɪn]['aʊə(r)] ['kɒmən] [plæn][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['riːdɪŋ]

in	our	common	plan	of	taking	for	granted	that	people	should	begin	their	reading
在	我们的	常见的	计划	的	采取	为了	的确	那	人们	应该	开始	他们的	阅读

[ɒv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ,

of	history	,
的	历史	,

在我们普遍认为人们应该从阅读历史开始的计划中，

[nɒt][ɪn] - , [bʌt; bət][ɪn] - .

not	in	1776	,	but	in	1066	.
不是	在	-	,	但	在	-	.

不是在 1776 年，而是在 1066 年。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)][maɪndz] [wɒt] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['les(ə)n][ɒv; əv]

As	if	this	could	bring	into	our	minds	what	is	after	all	the	greatest	lesson	of
作为	如果	这	可以	带来	进入	我们的	思想	什么	是	后	全部	这	最	课	的

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ,

history	,
历史	,

仿佛这样就能让我们想起历史上最伟大的教训似的。

['neɪmli] , [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] ['wʌnnəs] ;

namely	,	the	fact	of	its	oneness	;
即	,	这	事实	的	它是	合一	;

即，它的统一性；

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntədɪ'pendəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['elɪmənts] [ðæt] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [lɒŋ]

of	the	interdependence	of	all	the	elements	that	have	in	the	course	of	long
的	这	相互依存	的	全部	这	元素	那	有	在	这	课程	的	长的

['eɪdʒɪz] [meɪd] [ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wɒt] [wi:; wi] [si:] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] .

ages	made	the	European	of	to	-	day	what	we	see	him	to	be	.
年龄	制成	这	欧洲的	的	到	-	天	什么	我们	看	他	到	是	.

正是所有因素的相互依存，经过漫长的历史演变，才造就了我们今天所看到的欧洲人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['defɪnət] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [tu:; tə]['aɪsəleɪt]

It	is	no	doubt	necessary	for	clear	and	definite	comprehension	to	isolate
它	是	不	怀疑	必要的	为了	清除	和	定	理解	到	隔离

[jɔ:(r); jə(r)] [fə'nɒmɪnən] ,

your	phenomenon	,
你的	现象	,

毫无疑问，为了清晰明确地理解你所研究的现象，有必要将其单独列出。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['seprətli] .

and	to	follow	the	stream	of	our	own	history	separately	.
和	到	跟随	这	溪流	的	我们的	自己的	历史	分别地	.

并沿着我们自己的历史长河单独前行。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

But	that	cannot	be	enough	.
但	那	不能	是	足够的	.

但这还远远不够。

[wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ] [si:] [ðæt] [ðɪs] [stri:m] [ɪz][ðə; ði] ['efluənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:(r)] [brɔ:də] [ænd; ənd]

We	must	also	see	that	this	stream	is	the	effluent	of	a	far	broader	and
我们	必须	还	看	那	这	溪流	是	这	污水	的	一个	远的	更广泛	和

[m'aɪtɪe] [flʌd] — [hu:z] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔ:sɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ['trɪbjəˌteri] [leɪ] ['haɪə(r)] [ʌp][ɪn]

mightier	flood	—	whose	springs	and	sources	and	great	tributaries	lay	higher	up	in
更强大的	洪水	—	谁	弹簧	和	来源	和	伟大的	支流	躺	更高	向上	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	history	of	mankind	.
这	历史	的	人类	.

我们还必须认识到，这条小溪是更广阔、更强大的洪水的流出——而这场洪水的源头、源泉和主要支流则位于人类历史的更早期。

- [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['lɜ:nɪŋ] , - [sez] ['mɪstə(r)] . ['fri:mən] ,

'	We	are	learning	,	'	says	Mr	.	Freeman	,
-	我们	是	学习	,	-	说道	先生	.	弗里曼	,

弗里曼先生说："我们正在学习。"

[hu:z] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ai] ['kænɒt] [bi:; bi] [rɒŋ] [ɪn] ['wɔ:mli]

whose	little	book	on	the	Unity	of	History	I	cannot	be	wrong	in	warmly
谁	小的	书	在	这	统一	的	历史	我	不能	是	错误的	在	热情地

[ˌrekə'mendɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪzi:st] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,

recommending	even	to	the	busiest	among	you	,
推荐	甚至	到	这	最繁忙	之中	你	,

我强烈推荐这本关于历史统一性的小册子，即使是对最忙碌的人来说，也绝对不会错。

- [ðæt] [ˌjʊərə'piːən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [frɒm; frəm][ɪts][fɜːst] ['glɪmərɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [ɪz][wʌn]

-	that	European	history	,	from	its	first	glimmerings	to	our	own	day	,	is	one
-	那	欧洲的	历史	,	从	它是第一的		微光	到	我们的	自己的	天	,	是	一

[ʌn'brəʊkən]['drɑːmə] ,

unbroken	drama	,
未破	戏剧	,

"欧洲历史，从最初的萌芽到我们今天，是一部连贯不断的戏剧。"

[nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

no	part	of	which	can	be	rightly	understood	without	reference	to	the	other
不	部分	的	哪个	能	是	没错	理解	没有	参考	到	这	其他

[pɑːts] [wɪtʃ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

parts	which	come	before	and	after	it	.
部分	哪个	来	前	和	后	它	.

如果不参考它前面和后面的其他部分，就无法正确理解其中的任何一部分。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['drɑːmə] [rəʊm] [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)] ,

We	are	learning	that	of	this	great	drama	Rome	is	the	centre	,
我们	是	学习	那	的	这	伟大的	戏剧	罗马	是	这	中心	,

我们了解到，在这场伟大的戏剧中，罗马是中心。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [rəʊdz] [liːd] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [rəʊdz] [liːd] [nəʊ] [les] .

the	point	to	which	all	roads	lead	and	from	which	all	roads	lead	no	less	.
这	观点	到	哪个	全部	道路	带领	和	从	哪个	全部	道路	带领	不	较少的	.

所有道路通向的点，所有道路也都由此而出。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [griːs] [stændz][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The	world	of	independent	Greece	stands	on	one	side	of	it	;
这	世界	的	独立的	希腊	站立	在	一	边	的	它	;

独立的希腊世界就位于它的一侧；

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] [stændz][ɒn][ə'nʌðə(r)] .

the	world	of	modern	Europe	stands	on	another	.
这	世界	的	现代的	欧洲	站立	在	其他	.

现代欧洲的世界建立在另一个世界之上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentə(r)][ɪt'self] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['sætlˌaɪts] [ɒn]

But	the	history	alike	of	the	great	centre	itself	,	and	of	its	satellites	on
但	这	历史	同样	的	这	伟大的	中心	本身	,	和	的	它是	卫星	在

['aɪðə(r)][saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

但无论是这个伟大中心本身的历史，还是它两侧卫星城的历史，

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['fʊli] [grɑːsp, græsp] [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [waɪd] [ɪ'nʌf]

can	never	be	fully	grasped	except	from	a	point	of	view	wide	enough
能	绝不	是	完全	抓住	除了	从	一个	观点	的	看法	宽的	足够的

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] ,

to	take	in	the	whole	group	,
到	拿	在	这	所有的	团体	,

只有从足够广阔的视角，将整个群体纳入考量，才能真正理解它。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['membəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə]

to	mark	the	relations	of	each	of	its	members	to	the	centre	and	to
到	标记	这	关系	的	每个	的	它是	成员	到	这	中心	和	到

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] . -

one	another	.	'
一	其他	.	-

标明每个成员与中心以及彼此之间的关系。

[naʊ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [hɪ'stɔːriən] [ðʌs] ['ɜːrdʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd]

Now	the	counsel	which	our	learned	historian	thus	urges	upon	the	scholar	and
现在	这	法律顾问	哪个	我们的	学习	历史学家	因此	敦促	之上	这	学者	和

[ðə; ði] ['leʒəd] ['stjuːd(ə)nt] ['iːkwəli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

the	leisured	student	equally	represents	the	point	of	view	which	is	proper	for
这	休闲	学生	同样地	代表	这	观点	的	看法	哪个	是	恰当的	为了

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

the	more	numerous	classes	of	whom	we	are	thinking	to	-	night	.
这	更多的	很多的	课程	的	谁	我们	是	思维	到	-	夜晚	.

现在，我们这位博学的历史学家向学者和闲暇的学生提出的建议，同样也代表了我们今晚所思考的更广泛阶层的观点。

[ðə; ði] [skeɪl] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'djuːst] ;

The	scale	will	have	to	be	reduced	;
这	规模	将要	有	到	是	减少	;

规模必须缩小；

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [brɔːdɪst] ['æspekts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [aʊt] ;

all	save	the	very	broadest	aspects	of	things	will	have	to	be	left	out	;
全部	节省	这	非常	最广泛的	方面	的	事物	将要	有	到	是	左边	出去	;

除了最广泛的方面之外，其他所有方面都必须省略；

[nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['reɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [məʊst] ['kəʊpiəs] ['vɒljuːm] [wɪl] [faɪnd]

none	save	the	highest	ranges	and	the	streams	of	most	copious	volume	will	find
没有任何	节省	这	最高	范围	和	这	溪流	的	最多	丰富	体积	将要	寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [mæp] .

a	place	in	that	map	.
一个	地方	在	那	地图	.

除了最高海拔地区和水量最大的河流之外，其他地区都不会出现在那张地图上。

[smɔːl] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd] ['meni] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] [ə'mɪʃnz] ,

Small	as	is	the	scale	and	many	as	are	its	omissions	,
小的	作为	是	这	规模	和	许多	作为	是	它是	遗漏	,

尽管规模很小，但遗漏之处也很多。

[jet] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəntli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['veri] [ʃɔːtɪst] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

yet	if	a	man	has	intelligently	followed	the	very	shortest	course	of	universal
然而	如果	一个	男人	有	聪明地	随后	这	非常	最短	课程	的	普遍的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

然而，如果一个人明智地遵循了世界历史的最短路径，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ə'kwaɪəd] [æn; ən]

it	will	be	the	fault	of	his	teacher	if	he	has	not	acquired	an
它	将要	是	这	过错	的	他的	老师	如果	他	有	不是	获得	一个

[ɪm'presɪv] [kən'sepʃ(ə)n] ,

impressive	conception	,
感人的	概念	,

如果他没有形成深刻的理解，那将是我的老师的错。

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪ'feɪst] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [mæn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ;

which	will	never	be	effaced	,	of	the	destinies	of	man	upon	the	earth	;
哪个	将要	绝不	是	抹去	,	的	这	命运	的	男人	之上	这	地球	;

人类在地球上的命运将永不磨灭；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

of	the	mighty	confluence	of	forces	working	on	from	age	to	age	,
的	这	强大的	合流	的	力量	在职的	在	从	年龄	到	年龄	,

在千百年来各种强大力量的汇聚下，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ;

which	have	their	meeting	in	every	one	of	us	here	to	-	night	;
哪个	有	他们的	会议	在	每一个	一	的	我们	这里	到	-	夜晚	;

今晚在座的各位都与它们相遇；

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ɪts][fɔː'gəʊə(r)] ,

of	the	order	in	which	each	state	of	society	has	followed	its	foregoer	,
的	这	命令	在	哪个	每个	状态	的	社会	有	随后	它是	放弃者	,

社会各阶段依次继承其前身的顺序，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [lɔːz] - [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] [taɪmz] ;

according	to	great	and	changeless	laws	'	embracing	all	things	and	all	times	;
根据	到	伟大的	和	无变化	法律	-	拥抱	全部	事物	和	全部	时代	;

根据伟大而永恒不变的法则，“涵盖万物和所有时代”；

- [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪθf(ə)l] [hændz] [ðæt] [hæv; həv][wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [iːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl]

'	of	the	thousand	faithful	hands	that	have	one	after	another	,	each	in	their	several
-	的	这	千	忠实	双手	那	有	一	后	其他	,	每个	在	他们的	一些

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

一千只忠诚的手，一只接一只，各自处于不同的等级，

['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ,

orders	,	and	capacities	,
订单	,	和	容量	,

订单和产能

[trɪmd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][læmp][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [kept] [ɪts]['seɪkrɪd] [fleɪm] [braɪt] [frɒm; frəm]

trimmed	the	silver	lamp	of	knowledge	and	kept	its	sacred	flame	bright	from
修剪过的	这	银	灯	的	知识	和	保留	它是	神圣	火焰	明亮的	从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

generation	to	generation	and	age	to	age	,
一代	到	一代	和	年龄	到	年龄	,

修剪了知识的银灯，使其神圣的火焰世代相传、永不熄灭。

[naʊ] [ɪn][wʌn][lænd][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

now	in	one	land	and	now	in	another	,
现在	在	一	土地	和	现在	在	其他	,

一会儿在这个国家，一会儿又在另一个国家。

[frɒm; frəm][ɪts] ['ɜːli] [spɑːk] [ə'mʌŋ] [fɑː(r)] - [ɒf] [dɪm] [kæl'diːənz] [daʊn] [tuː; tə] ['gɜːtə] [ænd; ənd]

from	its	early	spark	among	far	-	off	dim	Chaldeans	down	to	Goethe	and
从	它是	早期的	火花	之中	远的	-	离开	暗淡	迦勒底人	向下	到	歌德	和

['færədei] [ænd; ənd] ['dɑːwɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʊd] ['wɜːkəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] .

Faraday	and	Darwin	and	all	the	other	good	workers	of	our	own	day	.
法拉第	和	达尔文	和	全部	这	其他	好的	工人	的	我们的	自己的	天	.

从遥远而愚钝的迦勒底人最初的火花，到歌德、法拉第、达尔文以及我们这个时代所有其他优秀的科学家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [let] [hɪm] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə]

The	shortest	course	of	universal	history	will	let	him	see	how	he	owes	to
这	最短	课程	的	普遍的	历史	将要	让	他	看	如何	他	欠款	到

[ðə; ði] [griːk] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] ,

the	Greek	civilisation	,
这	希腊语	文明	,

只需简要了解一下世界历史，他就能明白自己对希腊文明的感激之情。

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bæk] , [ə; eɪ] [det] [ɪk'stendɪŋ]

on	the	shores	of	the	Mediterranean	two	thousand	years	back	,	a	debt	extending
在	这	海岸	的	这	地中海	二	千	年	后退	,	一个	债务	扩展

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [fɔːmz] ,

from	the	architectural	forms	,
从	这	建筑	表格	,

两千年前，在地中海沿岸，建筑形式中流露出一种传承的痕迹。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌsɪstəˈmætɪk] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	this	very	Town	Hall	to	some	of	the	most	systematic	operations	of	his
的	这	非常	镇	大厅	到	一些	的	这	最多	系统	运营	的	他的

[əʊn] [maɪnd] ;

own	mind	;
自己的	头脑	;

从这座市政厅到他自己思维中最系统的一些运作；

[wɪl] [let] [hɪm] [siː] [ðə; ði]['fɔːrəm][ɒv; əv] [rəʊm] , [ɪts] [rəʊdz] [ænd; ənd][ɪts] ['geɪts] —

will	let	him	see	the	forum	of	Rome	,	its	roads	and	its	gates	—
将要	让	他	看	这	论坛	的	罗马	,	它是	道路	和	它是	大门	—

这将让他看到罗马广场、罗马道路和罗马城门——

[wɒt] ['kɒnflʌks] ['ɪʃuːɪŋ] [fɔːθ] [ɔː(r)] ['entərɪŋ] [ɪn] ,

What	conflux	issuing	forth	or	entering	in	,
什么	合流	发行	前进	或者	进入	在	,

汇流涌出或汇入的是什么？

, [prəʊˈkɒnsəl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prɒvɪnsɪz]

Prætors	,	Proconsuls	to	their	provinces
审讯者	,	总督	到	他们的	省份

各省的执政官和总督

['heɪstɪŋ] [ɔː(r)][ɒn] [rɪˈtɜːn] , [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] —

Hasting	or	on	return	,	in	robes	of	state	—
黑斯廷斯	或者	在	返回	,	在	长袍	的	状态	—

匆匆赶往或返回时，身着礼服——

[ɔːl] ['bɪzɪli] ['weldɪŋ] [æn; ən]['empaɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

all	busily	welding	an	empire	together	in	a	marvellous	framework	of	citizenship	,
全部	忙碌地	焊接	一个	帝国	一起	在	一个	奇妙	框架	的	国籍	,

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

所有人都在忙着将一个帝国焊接在一起，构建出一个奇妙的公民身份、礼仪框架。

[ænd; ənd] [lɔːz] , [ðæt] [leɪd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][faʊn'deɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	laws	,	that	laid	assured	foundations	for	a	still	higher	civilisation	that
和	法律	,	那	铺设	保证	基础	为了	一个	仍然	更高	文明	那

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .

was	to	come	after	.
曾是	到	来	后	.

以及为后来更高文明奠定坚实基础的法律。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [haʊ] [wen] [ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] [dɪ'klaɪnd] ,

He	**will**	**learn**	**how**	**when**	**the**	**Roman**	**Empire**	**declined**	**,**
他	将要	学习	如何	什么时候	这	罗马	帝国	拒绝	,

他将了解到罗马帝国衰落时的情况，

[ðen] [æt; ət] [də'mæskəs] [ænd; ənd]['bægdæd] [ænd; ənd] [sə'vɪl] [ðə; ði] [mə'hɔmitən] ['kɔŋkərə] [tʊk] [ʌp]

then	**at**	**Damascus**	**and**	**Bagdad**	**and**	**Seville**	**the**	**Mahometan**	**conquerors**	**took**	**up**
然后	在	大马士革	和	巴格达	和	塞维利亚	这	穆罕默德	征服者	采取	向上

[ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,

the	**torch**	**of**	**science**	**and**	**learning**	**,**
这	火炬	的	科学	和	学习	,

随后，在大马士革、巴格达和塞维利亚，穆斯林征服者们接过了科学和学习的火炬。

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] ['westən] ['jʊərəp] [wen] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi]

and	**handed**	**it**	**on**	**to**	**western**	**Europe**	**when**	**the**	**new**	**generations**	**were**	**ready**
和	递交	它	在	到	西	欧洲	什么时候	这	新的	几代人	是	准备好

.

:

.

当新一代准备好时，它就被移交给了西欧。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['djʊərɪŋ]['eɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] ['rɒŋli] [ænd; ənd]

He	**will**	**learn**	**how**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**during**	**ages**	**which**	**we**	**both**	**wrongly**	**and**
他	将要	学习	如何	在	这	与此同时	,	期间	年龄	哪个	我们	两个都	错	和

[ʌn'greɪtfəli] [kɔːl] [dɑːk] ,

ungratefully	**call**	**dark**	**,**
忘恩负义	称呼	黑暗的	,

在此期间，他会学会如何在那些我们错误且忘恩负义地称之为黑暗的时代里，

[frɒm; frəm] [rəʊm] [ə'gen] , [ðæt] ['ʌðə(r)] [greɪt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːtʃ] , [hæd; həd]

from	**Rome**	**again**	**,**	**that**	**other**	**great**	**organisation**	**,**	**the**	**mediæval**	**Church**	**,**	**had**
从	罗马	再次	,	那	其他	伟大的	组织	,	这	中世纪	教会	,	有

[ə'rɪz(ə)n] ,

arisen	**,**
出现	,

另一个伟大的组织——中世纪教会——也起源于罗马。

[wɪtʃ] [ə'mɪd] ['meni] [ˌɪmpər'fekʃən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kraɪmz] [dɪd][ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] [nəʊ]['glɔːri][ɒv; əv]

which	**amid**	**many**	**imperfections**	**and**	**some**	**crimes**	**did**	**a**	**work**	**that**	**no**	**glory**	**of**
哪个	之中	许多	瑕疵	和	一些	犯罪	做过	一个	工作	那	不	荣耀	的

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [kæn; kən]['iːkwəl] ,

physical	**science**	**can**	**equal**	**,**
身体的	科学	能	平等的	,

尽管存在诸多缺陷和一些罪行，但它所取得的成就却是任何物理科学的荣耀都无法比拟的。

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [kæn; kən] ['kʌmpəs] , [ɪn] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [menz]

and	**no**	**instrument**	**of**	**physical**	**science**	**can**	**compass**	**,**	**in**	**purifying**	**men's**
和	不	乐器	的	身体的	科学	能	罗盘	,	在	净化	男士

['æpitait] ,

appetites	**,**
食欲	,

没有任何物理科学仪器能够衡量净化人类欲望的能力。

[ɪn] ['setɪŋ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

in	**setting**	**discipline**	**and**	**direction**	**on**	**their**	**lives**	**,**
在	环境	纪律	和	方向	在	他们的	生活	,

在为他们的生活设定纪律和方向方面，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][hjuː'mænəti][njuː] [taɪps] [ɒv; əv]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][f'eəɹe] [aɪ'diəl]

and	in	offering	to	humanity	new	types	of	moral	obligation	and	fairer	ideals
和	在	提供	到	人类	新的	类型	的	道德	义务	和	更公平	理想

[ɒv; əv] ['seɪntli] [pə'fekʃ(ə)n] ,

of	saintly	perfection	,
的	圣洁的	完美	,

并向人类提出新型的道德义务和更公平的圣洁完美理想，

[huːz] [laɪt] [stɪl] [ʃaɪnz] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)][tuː; tə] [gaɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] .

whose	light	still	shines	like	a	star	to	guide	our	own	poor	voyages	.
谁	光	仍然	闪耀	喜欢	一个	星星	到	指导	我们的	自己的	贫穷的	航程	.

它的光芒依然像星星一样闪耀，指引着我们渺小的航程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] [ðɪs] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

It	is	only	by	this	contemplation	of
它	是	仅有的	经过	这	沉思	的

只有通过这种思考.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ðæt] [men] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	life	of	our	race	as	a	whole	that	men	see	the	beginnings	and	the
这	生活	的	我们的	种族	作为	一个	所有的	那	男人	看	这	开端	和	这

[endz][ɒv; əv] [θɪŋz] ;

ends	of	things	;
结束	的	事物	;

我们人类作为一个整体的生命，就是人类能够看到事物的开始和结束；

[lɜːn] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

learn	not	to	be	near	-	sighted	in	history	,	but	to	look	before	and	after
学习	不是	到	是	靠近	-	目击者	在	历史	,	但	到	看	前	和	后

;

;

;

要学会放眼历史，不要目光短浅，而要向前看，向后看；

[siː] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːt][ænd; ənd][lɒt][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌp][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv]['ɛmpaɪəz]

see	their	own	part	and	lot	in	the	rising	up	and	going	down	of	empires
看	他们的	自己的	部分	和	很多	在	这	上升	向上	和	去	向下	的	帝国

[ænd; ənd] [feiθ] [sɪns] [fɜːst] [rɪ'kɔːdɪd] [taɪm][bɪ'gæn] ;

and	faiths	since	first	recorded	time	began	;
和	信仰	自从	第一的	记录	时间	开始	;

从有文字记载的历史开始，他们看到了自己在帝国和信仰的兴衰中所扮演的角色和命运；

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]

and	what	I	am	contending	for	is	that	even	if	you	can	take	your
和	什么	我	是	争吵	为了	是	那	甚至	如果	你	能	拿	你的

[jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt]

young	men	and	women	no	farther	than	the	mere	vestibule	of	this	ancient
年轻的	男人	和	女性	不	更远	比	这	仅仅	前厅	的	这	古老的

[ænd; ənd]['evə(r)]['venərəb(ə)l]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['mɑrvlz] ,

and	ever	venerable	Temple	of	many	marvels	,
和	曾经	可敬	寺庙	的	许多	奇迹	,

我所主张的是，即使你们只能带领你们的青年男女参观这座古老而令人敬畏的、拥有众多奇迹的神庙的前厅，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]

you	will	have	opened	to	them	the	way	to	a	kind	of	knowledge	that
你	将要	有	打开	到	他们	这	方式	到	一个	种类	的	知识	那

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn'laɪtən] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

not	only	enlightens	the	understanding	,
不是	仅有的	启迪	这	理解	,

你将为他们开启一条通往知识的道路，这种知识不仅能启迪他们的理解力，

[bʌt; bət] [ɪn'ritʃ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['ɪntəlekt] —

but	enriches	the	character	—	which	is	a	higher	thing	than	mere	intellect	—
但	丰富	这	特点	—	哪个	是	一个	更高	事物	比	仅仅	智力	—

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

and	makes	it	constantly	alive	with	the	spirit	of	beneficence	.
和	制作	它	不断地	活	和	这	精神	的	行善	.

但它丰富了人的品格——这比单纯的智力更高尚——并使人的品格始终充满行善的精神。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [kə'lektɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [truː] ,

I	know	it	is	said	that	such	a	view	of	collective	history	is	true	,
我	知道	它	是	说	那	这样的	一个	看法	的	集体	历史	是	真的	,

我知道有人认为这种集体历史观是正确的，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	that	you	will	never	get	plain	people	to	respond	to	it	;
但	那	你	将要	绝不	得到	清楚的	人们	到	回应	到	它	;

但你永远不会让普通人对此作出回应；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌdɪlɪ'tɑːntɪ] [ænd; ənd] ['mɒrəlaɪz] [ˌvɜːtjʊ'əʊzəʊsiː] .

it	is	a	thing	for	intellectual	dilettanti	and	moralising	virtuosi	.
它	是	一个	事物	为了	知识分子	业余爱好者	和	道德说教	大师	.

这是知识分子业余爱好者和道德说教家才会做的事。

[wel] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] ['ɒnɪstli] [traɪd] ,

Well	,	we	do	not	know	,	because	we	have	never	yet	honestly	tried	,
出色地	,	我们	做	不是	知道	,	因为	我们	有	绝不	然而	诚实地	尝试	,

我们不知道，因为我们从未真正尝试过。

[wɒt] [ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] .

what	the	commonest	people	will	or	will	not	respond	to	.
什么	这	最常见的	人们	将要	或者	将要	不是	回应	到	.

普通民众会或不会做出反应的事物。

[wen] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɔːləsɪz] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ig'zibitid] [æt; ət] ['bɛθnəl] [griːn] ,

When	Sir	Richard	Wallace's	pictures	were	being	exhibited	at	Bethnal	Green	,
什么时候	先生	理查德	华莱士的	图片	是	存在	展出	在	贝斯纳尔	绿色的	,

当理查德·华莱士爵士的画作在贝斯纳尔格林展出时，

['ɑːftə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [hæd; həd] [nəʊ] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ænd; ənd]

after	people	had	said	that	the	workers	had	no	souls	for	art	and
后	人们	有	说	那	这	工人	有	不	灵魂	为了	艺术	和

[wʊd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] ['treʒəz] ,

would	not	appreciate	its	treasures	,
会	不是	欣赏	它是	宝藏	,

在人们说工人们对艺术没有灵魂，不会欣赏艺术瑰宝之后，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz] [təʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [kləʊðz] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ə; eɪ]

a	story	is	told	of	a	female	in	very	poor	clothes	gazing	intently	at	a
一个	故事	是	讲述	的	一个	女性	在	非常	贫穷的	衣服	凝视	专注地	在	一个

['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['dʒiːzəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

picture	of	the	Infant	Jesus	in	the	arms	of	his	Mother	,
图片	的	这	婴儿	耶稣	在	这	武器	的	他的	母亲	,

据说，一位衣衫褴褛的女子正目不转睛地凝视着一幅圣婴耶稣依偎在母亲怀中的画像。

[ænd; ənd] [ðen] [ik'skleim] , - [hu:] [wʊd] [nɒt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

and	then	exclaiming	,	'	Who	would	not	try	to	be	a	good	woman	,
和	然后	惊呼	,	-	WHO	会	不是	尝试	到	是	一个	好的	女士	,

然后她惊呼道："谁不想做一个好女人呢？"

[hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [ðæt] ? -

who	had	such	a	child	as	that	?	'
WHO	有	这样的	一个	孩子	作为	那	?	-

谁会生出这样的孩子?

[wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] , [ai] [seɪ] ,

We	have	never	yet	,	I	say	,
我们	有	绝不	然而	,	我	说	,

我说，我们至今还没有.....

[traɪd] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] .

tried	the	height	and	pitch	to	which	our	people	are	capable	of	rising	.
尝试	这	高度	和	沥青	到	哪个	我们的	人们	是	有能力的	的	上升	.

测试了我们的人民能够达到的高度和坡度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)]

I	have	thought	it	well	to	take	this	opportunity	of	saying	a	word	for
我	有	想法	它	出色地	到	拿	这	机会	的	说	一个	单词	为了

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我认为应该借此机会谈谈历史。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['nærəʊ] ,

because	I	cannot	help	thinking	that	one	of	the	most	narrow	,
因为	我	不能	帮助	思维	那	一	的	这	最多	狭窄的	,

因为我忍不住会想，最狭隘的.....之一，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [im'pɔvərɪʃ] ,

and	what	will	eventually	be	one	of	the	most	impoverishing	,
和	什么	将要	最终	是	一	的	这	最多	贫困	,

最终，这将成为最令人贫困的事件之一。

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [su:'preməsi; sju:'preməsi] [kleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)]

characteristics	of	our	day	is	the	excessive	supremacy	claimed	for
特征	的	我们的	天	是	这	过多的	霸权	声称	为了

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

physical	science	.
身体的	科学	.

当今时代的特点是物理科学被过度标榜为至高无上的地位。

[ðɪs] [ɪz] ['pɑ:tli] [dju:] , [nəʊ] [daʊt] ,

This	is	partly	due	,	no	doubt	,
这	是	部分	到期的	,	不	怀疑	,

这无疑部分是由于.....

[tu:; tə][ə; eɪ][məʊst] ['həʊlsəm] [ri'ækʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [su:'preməsi; sju:'preməsi] [ðæt]

to	a	most	wholesome	reaction	against	the	excessive	supremacy	that
到	一个	最多	健康	反应	反对	这	过多的	霸权	那

[hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [kleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

has	hitherto	been	claimed	for	literature	,
有	迄今为止	到过	声称	为了	文学	,

这是对迄今为止文学所享有的过度至高地位的一种最健康的反击。

[ænd; ənd][held][baɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn]['aʊə(r)] [skuːlz] [ænd; ənd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

and	held	by	literature	,	in	our	schools	and	universities	.
和	握住	经过	文学	,	在	我们的	学校	和	大学	.

并通过文学作品、学校和大学教育得以传承。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][hɪ'stɒrɪk] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [straɪdz] [nɒt]

it	is	well	to	remember	that	the	historic	sciences	are	making	strides	not
它	是	出色地	到	记住	那	这	历史性	科学	是	制作	步幅	不是

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

unworthy	of	being	compared	with	those	of	the	physical	sciences	,
不配	的	存在	比较的	和	那些	的	这	身体的	科学	,

值得注意的是，历史科学正在取得长足进步，其成就丝毫不逊色于自然科学。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnlɪ][ɪz][ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ,

and	not	only	is	there	room	for	both	,
和	不是	仅有的	是	那里	房间	为了	两个都	,

而且不仅可以容纳两者，

[bʌt; bət]['eni] ['sɪstəm] [ɪz] ['rædɪklɪ] [rɒŋ] [wɪtʃ] [ɪk'skluːdz] [ɔː(r)] [dɪ'pres] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	any	system	is	radically	wrong	which	excludes	or	depresses	either	to	the
但	任何	系统	是	根本	错误的	哪个	不包括	或者	抑郁	任何一个	到	这

[ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] . [[ˌtuː'tuː]]

advantage	of	the	other	.	[	2	]
优势	的	这	其他	.	[	2	]

但任何排斥或压制一方而使另一方受益的制度都是根本错误的。[2]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] ,

And	now	there	is	another	idea	which	I	should	like	to	throw	out	,
和	现在	那里	是	其他	主意	哪个	我	应该	喜欢	到	扔	出去	,

现在我还有另一个想法想提出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [tuː] ['speʃ(ə)l] .

if	you	will	not	think	it	too	tedious	and	too	special	.
如果	你	将要	不是	思考	它	也	乏味	和	也	特别的	.

如果你不觉得它太枯燥乏味，也不觉得它太特殊的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	is	an	old	saying	that	,	after	all	,
它	是	一个	老的	说	那	,	后	全部	,

这是一句古老的谚语，毕竟，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][get] [twelv] ['ɒnɪst] [men]

the	great	end	and	aim	of	the	British	Constitution	is	to	get	twelve	honest	men
这	伟大的	结尾	和	目的	的	这	英国	宪法	是	到	得到	十二	诚实的	男人

['ɪntuː][ə; eɪ][bɒks] .

into	a	box	.
进入	一个	盒子	.

英国宪法的伟大目标和宗旨是把十二个正直的人关进一个盒子里。

[ðæt] [ɪz] ['riːəlɪ] [ə; eɪ] ['verɪ] ['sensəb(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['θɪərɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːst]

That	is	really	a	very	sensible	way	of	putting	the	theory	,	that	the	first
那	是	真的	一个	非常	明智的	方式	的	推杆	这	理论	,	那	这	第一的

这确实是一种非常合理的理论表述方式，即第一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[end][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [sɪ'kjʊərəti][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['prɒpəti] ,

end	of	government	is	to	give	security	to	life	and	property	,
结尾	的	政府	是	到	给	安全	到	生活	和	财产	,

政府的最终目的是保障人民的生命财产安全。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [ki:p] [ðeə(r)]['kɒntrækts; kən'trækts] .

and	to	make	people	keep	their	contracts	.
和	到	制作	人们	保持	他们的	合同	.

并促使人们履行合同。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnli][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] [twelv] ['ɒnɪst] [men]

But	with	this	view	it	is	not	only	important	that	you	should	get	twelve	honest	men
但	和	这	看法	它	是	不是	仅有的	重要的	那	你	应该	得到	十二	诚实的	男人

['ɪntu:][ə; eɪ][bɒks] :

into	a	box	:
进入	一个	盒子	:

但按照这种观点，重要的不仅仅是把十二个诚实的人装进箱子里:

[ðə; ði] [twelv] ['ɒnɪst] [men] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [hedz] [sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə]

the	twelve	honest	men	must	have	in	their	heads	some	notions	as	to
这	十二	诚实的	男人	必须	有	在	他们的	头部	一些	概念	作为	到

[wɒt] [k'ɒnstɪtjˌu:ts] ['evɪdəns] .

what	constitutes	Evidence	.
什么	构成	证据	.

这十二位诚实的人心中一定对证据的构成要素有一些想法。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['keəf(ə)l][tu:; tə] [ti:tʃ]

Now	it	is	surely	a	striking	thing	that	while	we	are	so	careful	to	teach
现在	它	是	一定	一个	引人注目	事物	那	尽管	我们	是	所以	小心	到	教

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

physical	science	and	literature	;
身体的	科学	和	文学	;

现在，我们如此注重教授自然科学和文学，这的确是一件令人惊讶的事情;

[waɪl] [men] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'daʊd] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['leʒə(r)] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)]['aʊə(r)]

while	men	want	to	be	endowed	in	order	to	have	leisure	to	explore	our
尽管	男人	想	到	是	捐赠	在	命令	到	有	闲暇	到	探索	我们的

['spaɪn(ə)l] [kɔ:dz] ,

spinal	cords	,
脊	绳索	,

而男人们则希望拥有雄伟的性器官，以便有闲暇时间探索我们的脊髓。

[ænd; ənd][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ]

and	to	observe	the	locomotor	system	of	Medusæ	—	and	I	have	no
和	到	观察	这	运动	系统	的	水母	—	和	我	有	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:] [ɜ:dʒ] [ɒn][ɔ:l] [ði:z] ['stʌdiz] — [jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌsɪstə'mætɪk]

objection	against	those	who	urge	on	all	these	studies	—	yet	there	is	no	systematic
异议	反对	那些	WHO	敦促	在	全部	这些	研究	—	然而	那里	是	不	系统

['ti:tʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

观察水母的运动系统——我并不反对那些推动这些研究的人——然而，目前还没有系统的教学。

['veri] ['ɒf(ə)n][nəʊ] ['ti:tʃɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['evɪdəns] [ænd; ənd] ['ri:zənɪŋ] ,

very	often	no	teaching	at	all	,	in	the	principles	of	Evidence	and	Reasoning	,
非常	经常	不	教学	在	全部	,	在	这	原则	的	证据	和	推理	,

很多时候，证据和推理的原则根本没有得到任何教授。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bʌlk][ɒv; əv][ðəʊz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [ɪf][wi:; wi]

even	for	the	bulk	of	those	who	would	be	very	much	offended	if	we
甚至	为了	这	大部分	的	那些	WHO	会	是	非常	很多	被冒犯了	如果	我们

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['edʒukeɪtɪd] .

were	to	say	that	they	are	not	educated	.
是	到	说	那	他们	是	不是	受过教育	.

即使对于大多数人来说，如果我们说他们没有受过教育，他们会非常生气。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][ju:z][ðə; ði][tɜ:m] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði]['testɪmənɪ] [ɪn]

Of	course	I	use	the	term	evidence	in	a	wider	sense	than	the	testimony	in
的	课程	我	使用	这	学期	证据	在	一个	更广泛	感觉	比	这	见证	在

[kraɪmz][ænd; ənd]['kɒntrækts; kən'trækts] ,

crimes	and	contracts	,
犯罪	和	合同	,

当然，我在这里使用"证据"一词的含义比犯罪和合同中的证词更为广泛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [kɔ:ts] [ɒv; əv] [lɔ:] .

and	the	other	business	of	courts	of	law	.
和	这	其他	商业	的	法院	的	法律	.

以及法院的其他事务。

['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɑ:(r); ə(r)]['raɪzɪŋ][æt; ət] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Questions	of	evidence	are	rising	at	every	hour	of	the	day	.
问题	的	证据	是	上升	在	每一个	小时	的	这	天	.

一天中的每一刻，证据问题都在不断涌现。

[æz; əz] ['bentəm] [sez] ,

As	Bentham	says	,
作为	边沁	说道	,

正如边沁所说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] ['weðə(r)] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɒv; əv] [mi:t] [ɪz]

it	is	a	question	of	evidence	with	the	cook	whether	the	joint	of	meat	is
它	是	一个	问题	的	证据	和	这	厨师	无论	这	联合的	的	肉	是

['rəʊstɪd] [ɪ'nʌf] .

roasted	enough	.
烤	足够的	.

肉块是否烤熟，这需要厨师根据经验判断。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['eksələntlɪ] [sed] [ðæt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

It	has	been	excellently	said	that	the	principal	and	most	characteristic
它	有	到过	非常出色	说	那	这	主要的	和	最多	特征

['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn]['hju:mən] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [kən'sɪsts][ɪn][ðeə(r)][ə'bɪləti][tu:; tə]

difference	between	one	human	intellect	and	another	consists	in	their	ability	to
不同之处	之间	一	人类	智力	和	其他	由	在	他们的	能力	到

[dʒʌdʒ] [kə'rektlɪ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

judge	correctly	of	evidence	.
法官	正确	的	证据	.

有人曾精辟地指出，人类智力之间的主要和最显著的区别在于他们正确判断证据的能力。

[məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] , ['mɪstə(r)] . [mɪl] [sez] , [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'seɪf] [hændz][æt; ət] ['estɪmeɪtɪŋ] ['evɪdəns]

Most	of	us	,	Mr	.	Mill	says	,	are	very	unsafe	hands	at	estimating	evidence
最多	的	我们	,	先生	.	磨	说道	,	是	非常	不安全	双手	在	估算	证据

,

,

,

米尔先生说，我们大多数人都不擅长评估证据。

[ɪf] [ə'pi:l] ['kænɒt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['æktʃuəl] ['aɪsaɪt] .

if	appeal	cannot	be	made	to	actual	eyesight	.
如果	上诉	不能	是	制成	到	实际的	视力	.

如果不能诉诸实际视力。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ['leɪtli]

Indeed	,	if	we	think	of	some	of	the	tales	that	have	been	lately
的确	,	如果	我们	思考	的	一些	的	这	故事	那	有	到过	最近

[daɪ'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

diverting	the	British	Association	,
转移注意力	这	英国	协会	,

的确，如果我们想想最近一直吸引着英国科学促进会关注的一些故事，

[wi:; wi] [mait] [pə'hæps] [gəʊ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb]

we	might	perhaps	go	farther	,	and	describe
我们	可能	也许	去	更远	,	和	描述

我们或许可以更进一步，描述一下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es][æz; əz] ['veri] [bæd][hændz][æt; ət] ['estɪmeɪtɪŋ] ['evɪdəns] ,

many	of	us	as	very	bad	hands	at	estimating	evidence	,
许多	的	我们	作为	非常	坏的	双手	在	估算	证据	,

我们很多人都不擅长评估证据，

['i:v(ə)n] [weə(r)] [ə'pi:l] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['æktʃuəl] ['aɪsaɪt] .

even	where	appeal	can	be	made	to	actual	eyesight	.
甚至	在哪里	上诉	能	是	制成	到	实际的	视力	.

即使诉诸实际视力也是如此。

['aɪsaɪt] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ði] [li:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

Eyesight	,	in	fact	,	is	the	least	part	of	the	matter	.
视力	,	在	事实	,	是	这	至少	部分	的	这	事情	.

事实上，视力问题反而是最不重要的部分。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [tu:lz] [æz; əz][ðə; ði] [gaɪdz] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n] .

The	senses	are	as	often	the	tools	as	the	guides	of	reason	.
这	感官	是	作为	经常	这	工具	作为	这	指南	的	原因	.

感官既是理性的工具，也是理性的向导。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['tʃæptəz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['vʌlgə(r)]['erə(r)] [wʊd] [kən'teɪn] [ðə; ði]

One	of	the	longest	chapters	in	the	history	of	vulgar	error	would	contain	the
一	的	这	最长	章节	在	这	历史	的	庸俗	错误	会	包含	这

[keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv]['əʊnli] [si:n] [wɒt] [əʊld][ˌpri:pə'zeʃən, -'se-][ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm]

cases	in	which	the	eyes	have	only	seen	what	old	prepossessions	inspired	them
案例	在	哪个	这	眼睛	有	仅有的	已见	什么	老的	预感	灵感	他们

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

在庸俗谬误的历史上，最长的篇章之一便是这样一种情况：人们的眼睛只能看到旧有的偏见所驱使它们看到的东西。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][blaɪnd][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

and	were	blind	to	all	that	would	have	been	fatal	to	the
和	是	瞎的	到	全部	那	会	有	到过	致命的	到	这

[ˌpri:pə'zeʃən, -'se-] .

prepossessions	.
预感	.

并且对所有可能对预感造成致命打击的事情视而不见。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ɔ:(r)] [dɪ'spju:t] , - [sez] [vɒl'teə] ,

'	It	is	beyond	all	question	or	dispute	,	'	says	Voltaire	,
-	它	是	超过	全部	问题	或者	争议	,	-	说道	伏尔泰	,

伏尔泰说："这是毋庸置疑的。"

- [ðæt] ['mædʒɪk] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][məʊst] [ɪ'fektʃuəli]

'	that	magic	words	and	ceremonies	are	quite	capable	of	most	effectually
-	那	魔法	字	和	仪式	是	相当	有能力的	的	最多	有效地

[di'strɔi] [ə; eɪ] [həʊl] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] ,

destroying	a	whole	flock	of	sheep	,
摧毁	一个	所有的	群	的	羊	,

“咒语和仪式完全有能力非常有效地摧毁整群羊。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:dz] [bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti][ɒv; əv] ['ɑ:snɪk] . -

if	the	words	be	accompanied	by	a	sufficient	quantity	of	arsenic	.	'
如果	这	字	是	伴随	经过	一个	充足的	数量	的	砷	.	-

如果这些话里含有足够量的砷。

['sɔ:səri] [hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [bi:n] [ɪk'spləʊdɪd] — [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [ə'sju:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] —

Sorcery	has	no	doubt	been	exploded	—	at	least	we	assume	that	it	has	—
巫术	有	不	怀疑	到过	爆炸了	—	在	至少	我们	认为	那	它	有	—

[bʌt; bət][ðə; ði]['tempə(r)] [ðæt] [meɪd] [men][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɔ:l][ðə; ði] ['efɪkəsi] [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪk]

but	the	temper	that	made	men	attribute	all	the	efficacy	to	the	magic
但	这	脾气	那	制成	男人	属性	全部	这	功效	到	这	魔法

[wɜ:dz] ,

words	,
字	,

巫术无疑已被摧毁——至少我们认为如此——但那种使人们将所有功效都归功于咒语的心态，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['ɑ:snɪk] , [stɪl] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [həʊst][ɒv; əv]['mɒrəl][ænd; ənd]

and	entirely	overlook	the	arsenic	,	still	prevails	in	a	great	host	of	moral	and
和	完全	俯瞰	这	砷	,	仍然	占上风	在	一个	伟大的	主持人	的	道德	和

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] ,

political	affairs	,
政治的	事务	,

完全忽视了砷的存在，而砷仍然在许多道德和政治事务中盛行。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [kən'vi:niənt] [tu:; tə]['entə(r)][hɪə(r)] .

into	which	it	is	not	convenient	to	enter	here	.
进入	哪个	它	是	不是	方便的	到	进入	这里	.

这里不方便进入。

[ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['kɒnstəntli] [set] [daʊn] [tu:; tə]

The	stability	of	a	government	,	for	instance	,	is	constantly	set	down	to
这	稳定	的	一个	政府	,	为了	实例	,	是	不断地	放	向下	到

[sʌm; səm][ˌɔ:nə'ment(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

some	ornamental	part	of	it	,
一些	装饰	部分	的	它	,

例如，政府的稳定性总是被归因于其某些装饰性方面。

[wen] [ɪn][fækt][ðə; ði][ˌɔ:nə'ment(ə)l] [pɑ:t] [hæz; həz][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [stə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən]

when	in	fact	the	ornamental	part	has	no	more	to	do	with	stability	than
什么时候	在	事实	这	装饰	部分	有	不	更多的	到	做	和	稳定	比

[ðə; ði][ˌinkæn'teiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['su:θseɪə(r)] .

the	incantations	of	the	soothsayer	.
这	咒语	的	这	预言家	.

事实上，装饰部分与稳定性毫无关系，就像占卜师的咒语一样。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] , [ə'gen] ,

You	have	heard	,	again	,
你	有	听到	,	再次	,

你又听到了，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['kɪldə] [bɪ'li:vd] [ðæt]

that	for	many	generations	the	people	of	the	Isle	of	St	.	Kilda	believed	that
那	为了	许多	几代人	这	人们	的	这	小岛	的	英石	.	基尔达	相信	那

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪləndəz] [ˌepɪ'demɪk] [k'əʊldz] [ɪn]

the	arrival	of	a	ship	in	the	harbour	inflicted	on	the	islanders	epidemic	colds	in
这	到达	的	一个	船	在	这	港口	造成的	在	这	岛民	流行性	感冒	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

圣基尔达岛的居民世世代代都认为，船只抵达港口会给岛民带来头部感冒。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn'dʒi:niəs] ['ri:z(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['klevə(r)]

and	many	ingenious	reasons	were	from	time	to	time	devised	by	clever
和	许多	巧妙	原因	是	从	时间	到	时间	设计	经过	聪明的

[men] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [k'əʊldz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

men	why	the	ship	should	cause	colds	among	the	population	.
男人	为什么	这	船	应该	原因	感冒	之中	这	人口	.

一些聪明人不时地想出各种巧妙的理由，解释为什么这艘船会导致人们感冒。

[æt; ət] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['sʌmbədi] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]

At	last	it	occurred	to	somebody	that	the	ship	might	not	be	the	cause	of
在	最后的	它	发生	到	某人	那	这	船	可能	不是	是	这	原因	的

[ðə; ði] [k'əʊldz] ,

the	colds	,
这	感冒	,

最后有人想到，感冒可能并非由这艘船引起的。

[bʌt; bət] [ðæt]

but	that
但	那

但是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bəuθ] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kɔ:z] ,

both	might	be	the	common	effects	of	some	other	cause	,
两个都	可能	是	这	常见的	效果	的	一些	其他	原因	,

这两种情况可能都是其他原因造成的共同结果。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['entə(r)] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)]

and	it	was	then	remembered	that	a	ship	could	only	enter	the	harbour
和	它	曾是	然后	记得	那	一个	船	可以	仅有的	进入	这	港口

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [nɔ:θ] - [i:st] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] .

when	there	was	a	strong	north	-	east	wind	blowing	.
什么时候	那里	曾是	一个	强的	北	-	东方	风	吹	.

于是人们想起，只有在刮强劲的东北风时，船只才能进入港口。

[haʊ'evə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

However	faithful	the	observation	,
然而	忠实	这	观察	,

然而，无论观察结果多么准确，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [wɜ:dz] [hi:; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

as	soon	as	ever	a	man	uses	words	he	may	begin	at	that	moment
作为	很快	作为	曾经	一个	男人	用途	字	他	可能	开始	在	那	片刻

[tu:; tə] [gəʊ] [rɒŋ] .

to	go	wrong	.
到	去	错误的	.

人一旦开口说话，就可能从那一刻起开始走上歧途。

- [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɒθəkəri] , - [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [stɪl]

'	A	village	apothecary	,	'	it	has	been	said	,	'	and	if	possible	in	a	still
-	一个	村庄	药剂师	,	-	它	有	到过	说	,	-	和	如果	可能的	在	一个	仍然

['greɪtə(r)] [dɪ'gri:] ,

greater	degree	,
更大的	程度	,

有人说，他就像"乡村药剂师"，而且如果可能的话，程度还要更甚。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [nɜ:s] ,

an	experienced	nurse	,
一个	经验丰富的	护士	,

一位经验丰富的护士

[ɪz] ['seldəm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv]

is	seldom	able	to	describe	the	plainest	case	without	employing	a	phraseology	of
是	很少	有能力的	到	描述	这	最朴素的	案件	没有	雇用	一个	用语	的

[wɪtʃ] ['evri] [wɜ:d] [ɪz][ə; eɪ] ['θɪəri] ;

which	every	word	is	a	theory	;
哪个	每一个	单词	是	一个	理论	;

很少能够用简洁明了的语言描述最简单的情况，而总是要用一套字字珠玑的理论来解释。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lɪtərət] [əb'zɜ:və(r)] [ɪn'vɒlvz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɒv; əv]

the	simplest	narrative	of	the	most	illiterate	observer	involves	more	or	less	of
这	最简单的	叙述	的	这	最多	文盲	观察员	涉及	更多的	或者	较少的	的

[haɪ'pɒθəsɪs] ;

hypothesis	;
假设	;

即使是文化程度最低的观察者，其最简单的叙述也或多或少包含假设；

- — [jet] [bəuθ][baɪ][ðə; ði][əb'zɜ:və(r)][hɪm'self][ænd; ənd][baɪ][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm]

'	—	yet	both	by	the	observer	himself	and	by	most	of	those	who	listen	to	him
-	—	然而	两个都	经过	这	观察员	他自己	和	经过	最多	的	那些	WHO	听	到	他

,

,

'

——然而，无论是观察者本人还是大多数听他说话的人，都这么认为。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [kən'dʒektʃərəl] [ə'sʌmpʃən] [ɪz] ['tri:tɪd] [æz; əz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

each	of	these	conjectural	assumptions	is	treated	as	respectfully	as	if	it
每个	的	这些	推测性的	假设	是	治疗	作为	尊敬	作为	如果	它

[wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['æksiəm] .

were	an	established	axiom	.
是	一个	已确立的	公理	.

这些推测性假设中的每一个都像既定公理一样受到尊重。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] ,

We	are	supposed	to	deny	the	possibility	of	a	circumstance	,
我们	是	据称	到	否定	这	可能性	的	一个	环境	,

我们应该否认某种情况发生的可能性，

[wen] [ɪn] [tru:θ] [wi:; wi]['əʊnli][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'ledʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

when	in	truth	we	only	deny	the	evidence	alleged	for	it	.
什么时候	在	真相	我们	仅有的	否定	这	证据	据称	为了	它	.

但实际上，我们只是否认了所指控的证据。

[wi:; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [frɒm; frəm]['sɜ:t(ə)n]['deɪtə][tu:; tə] ['kæptɪveɪt] ['aʊə(r)]

We	allow	the	excellence	of	reasoning	from	certain	data	to	captivate	our
我们	允许	这	卓越	的	推理	从	肯定	数据	到	吸引	我们的

[bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪtə] [ðəm'selvz] ,

belief	in	the	truth	of	the	data	themselves	,
信仰	在	这	真相	的	这	数据	他们自己	,

我们允许某些数据所展现出的卓越推理能力，增强我们对数据本身真实性的信念。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'pru:vd] [ænd; ənd][ʌn'pru:vəb(ə)l] .

even	when	they	are	unproved	and	unprovable	.
甚至	什么时候	他们	是	未经证实	和	无法证明	.

即使它们未经证实且无法证实。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,

There	is	no	end	,	in	short	,
那里	是	不	结尾	,	在	短的	,

简而言之，没有尽头。

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [hə'bɪtʃuəli] [gəʊ] [rɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ri:zənɪŋ] , ['tæsɪt][ɔ:(r)] [ɪk'sprest]

of	the	ways	in	which	men	habitually	go	wrong	in	their	reasoning	,	tacit	or	expressed
的	这	方式	在	哪个	男人	习惯性地	去	错误的	在	他们的	推理	,	默契	或者	表达

.

:

.

男性在推理中经常犯的错误方式，无论是隐性的还是显性的。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [bu:n] [ðæt] ['eni] ['benɪfæktə(r)][kʊd; kəd][kən'fɜ:(r)][ɒn][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [wʊd] [bi:; bi]

The	greatest	boon	that	any	benefactor	could	confer	on	the	human	race	would	be
这	最	恩惠	那	任何	恩人	可以	授予	在	这	人类	种族	会	是

[tu:; tə] [ti:tʃ] [men] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] — [tu:; tə]['kwɒntɪfaɪ][ðeə(r)] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

to	teach	men	—	and	especially	women	—	to	quantify	their	propositions	.
到	教	男人	—	和	尤其	女性	—	到	量化	他们的	命题	.

任何恩人能给予人类的最大恩惠，莫过于教会人们——尤其是女性——如何量化他们的主张。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [swɪft] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [mæn'kaɪnd]

It	sometimes	seems	as	if	Swift	were	right	when	he	said	that	Mankind
它	有时	似乎	作为	如果	迅速	是	正确的	什么时候	他	说	那	人类

[wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][fɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

were	just	as	fit	for	flying	as	for	thinking	.
是	只是	作为	合身	为了	飞行	作为	为了	思维	.

有时看来，斯威夫特说得没错，人类既擅长飞行，也擅长思考。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] [ðæt] ['mʌðə(r)] - [wɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][laɪf]

Now	it	is	quite	true	that	mother	-	wit	and	the	common	experiences	of	life
现在	它	是	相当	真的	那	母亲	-	有	和	这	常见的	经历	的	生活

[du:; də]['ɒf(ə)n] ['fɜ:nɪʃ] ['pi:p(ə)l]

do	often	furnish	people
做	经常	提供	人们

诚然，母亲的智慧和日常生活经验确实常常能为人们提供灵感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʃru:d] [ænd; ənd] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['kæriz] [ðem; ðəm] ['veri] ['kredɪtəbli]

with	a	sort	of	shrewd	and	sound	judgment	that	carries	them	very	creditably
和	一个	种类	的	精明	和	声音	判断	那	携带	他们	非常	值得称赞地

[θru:] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

through	the	world	.
通过	这	世界	.

他们凭借着精明而健全的判断力，在世上取得了令人瞩目的成就。

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [gʊd] [kən'klʊʒənz] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [bæd]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)]

They	come	to	good	conclusions	,	though	perhaps	they	would	give	bad	reasons	for
他们	来	到	好的	结论	,	尽管	也许	他们	会	给	坏的	原因	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们得出的结论是正确的，尽管他们给出的理由可能并不充分。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)]['riːz(ə)nz] .

if	they	were	forced	to	find	their	reasons	.
如果	他们	是	强制	到	寻找	他们的	原因	.

如果他们被迫找出理由的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [kaʊnt] [ə'pɒn]['mʌðə(r)] - [wɪt][ɪn] ['evrɪbɒdi] ; [pə'hæps] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mə'dʒɒrətɪ] .

But	you	cannot	count	upon	mother	-	wit	in	everybody	;	perhaps	not	even	in	a	majority	.
但	你	不能	数数	之上	母亲	-	有	在	大家	;	也许	不是	甚至	在	一个	多数	.

但你不能指望每个人都像母亲一样机智幽默；或许甚至不能指望大多数人都如此。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf] , — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] ['kwestʃənz] ,

And	then	as	for	the	experience	of	life	,	—	there	are	a	great	many	questions	,
和	然后	作为	为了	这	经验	的	生活	,	—	那里	是	一个	伟大的	许多	问题	,

至于人生体验，——有很多问题值得探讨。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪpɪst] ['ʌltɪmət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

and	those	of	the	deepest	ultimate	importance	to	mankind	,
和	那些	的	这	最深处	最终的	重要性	到	人类	,

以及那些对人类而言最为深远和最终重要的事物，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf] [ʃedz] [nəʊ] [laɪt] ,

in	which	the	ordinary	experience	of	life	sheds	no	light	,
在	哪个	这	普通的	经验	的	生活	棚屋	不	光	,

其中，日常生活经验无法提供任何启示。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn'terəgeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][men] [wɪð] [treɪnd] [maɪndz] .

until	it	has	been	interrogated	and	interpreted	by	men	with	trained	minds	.
直到	它	有	到过	审问	和	翻译	经过	男人	和	受过训练	思想	.

直到经过受过训练的人员的审问和解读。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] ['iːzɪə] , - [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] ,

'	It	is	far	easier	,	'	as	has	been	said	,
-	它	是	远的	更轻松	,	-	作为	有	到过	说	,

正如之前所说，“这要容易得多”。

- [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][fækts][ðæn; ðən][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wɒt] [ðeɪ] [pruːv] . -

'	to	acquire	facts	than	to	judge	what	they	prove	.	'
-	到	获得	事实	比	到	法官	什么	他们	证明	.	-

“与其评判事实，不如去获取事实。”

[wɒt] [ɪz] [dʌn] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [wɒt] [fækts] [pruːv] ?

What	is	done	in	our	systems	of	training	to	teach	people	how	to	judge	what	facts	prove	?
什么	是	完毕	在	我们的	系统	的	训练	到	教	人们	如何	到	法官	什么	事实	证明	?

我们的培训体系是如何教导人们判断事实真相的?

[ðeə(r)] [ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] , [nəʊ] [daʊt] ;

There	is	Mathematics	,	no	doubt	;
那里	是	数学	,	不	怀疑	;

毫无疑问，数学在其中发挥着作用；

['enibɒdi] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['iːv(ə)n][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['juːklɪdz] [dʒi'ɒmətri]

anybody	who	has	done	even	no	more	than	the	first	book	of	Euclid's	geometry
任何人	WHO	有	完毕	甚至	不	更多的	比	这	第一的	书	的	欧几里得的	几何学

,

,

,

哪怕只读过欧几里得几何学第一卷的人，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

ought	to	have	got	into	his	head	the	notion	of	a	demonstration	,
应该	到	有	得到	进入	他的	头	这	概念	的	一个	示范	,

他本该想到要举行示威游行的。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪgərəsli] [kləʊz] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [ænd; ənd][ɪts] ['premɪs] ,

of	the	rigorously	close	connection	between	a	conclusion	and	its	premisses	,
的	这	严格地	关闭	联系	之间	一个	结论	和	它是	前提	,

结论与其前提之间存在着严密的联系，

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [iːtʃ] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ['kɒmz] [tuː; tə]

of	the	necessity	of	being	able	to	show	how	each	link	in	the	chain	comes	to
的	这	必要性	的	存在	有能力的	到	展示	如何	每个	关联	在	这	链	来	到

[biː; bi] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

be	where	it	is	,
是	在哪里	它	是	,

必须能够解释链条中每个环节是如何形成的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

and	that	it	has	a	right	to	be	there	.
和	那	它	有	一个	正确的	到	是	那里	.

它有权在那里。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækts][ɒv; əv]['riːəl][laɪf] ,

This	,	however	,	is	a	long	way	from	the	facts	of	real	life	,
这	,	然而	,	是	一个	长的	方式	从	这	事实	的	真实的	生活	,

然而，这与现实生活的事实相去甚远。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [mait] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɪ'ɒmɪtə(r)] ,

and	a	man	might	well	be	a	great	geometer	,
和	一个	男人	可能	出色地	是	一个	伟大的	几何学家	,

一个人完全有可能成为伟大的几何学家。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['θʌrəli] [bæd] ['riːzənər] [ɪn] ['præktɪkl] ['kwestʃənz] .

and	still	be	a	thoroughly	bad	reasoner	in	practical	questions	.
和	仍然	是	一个	彻底	坏的	推理器	在	实际的	问题	.

但在实际问题上，他的推理能力仍然非常差。

[ə'gen] , [ɪn]['ʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] , [ɪn] ['kemɪstri] , [ɪn] [ə'strɒnəmi] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]

Again	,	in	other	of	your	classes	,	in	Chemistry	,	in	Astronomy	,	in	Natural
再次	,	在	其他	的	你的	课程	,	在	化学	,	在	天文学	,	在	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

此外，在你的其他课程中，比如化学课、天文学课、自然史课，

[bɪ'saɪdz] [ə'kwaɪərɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv][fækts] ,

besides	acquiring	groups	of	facts	,
除了	收购	团体	的	事实	,

除了获取大量事实之外，

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][hæz; həz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd]
the **student** **has** **a** **glimpse** **of** **the** **method** **by** **which** **they** **were** **discovered**
这 学生 有 一个 一瞥 的 这 方法 经过 哪个 他们 是 发现
,
,
,
这位学生得以窥见他们被发现的方法，

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪnfərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [kən'fɔːmz] , [səʊ] [ðæt]
of **the** **type** **of** **inference** **to** **which** **the** **discovery** **conforms** **,** **so** **that**
的 这 类型 的 推理 到 哪个 这 发现 符合 , 所以 那
该发现符合某种推理类型，因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]
[第20页]

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kɒmɪt] , [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] ,
the **discovery** **of** **a** **new** **comet** **,** **the** **detection** **of** **a** **new** **species** **,**
这 发现 的 一个 新的 彗星 , 这 检测 的 一个 新的 物种 ,
发现一颗新彗星，探测到一个新物种，

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kemɪk(ə)l] ['kɒmpaʊnd] ,
the **invention** **of** **a** **new** **chemical** **compound** **,**
这 发明 的 一个 新的 化学 化合物 ,
一种新化合物的发明，

[iːtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði][ɑːt]
each **becomes** **a** **lesson** **of** **the** **most** **beautiful** **and** **impressive** **kind** **in** **the** **art**
每个 变成 一个 课 的 这 最多 美丽的 和 感人的 种类 在 这 艺术
[ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .
of **reasoning** **.**
的 推理 .
每一件事都成为推理艺术中最美妙、最令人印象深刻的一课。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt]
And **it** **would** **be** **superfluous** **and** **impertinent** **for** **me** **here** **to** **point**
和 它 会 是 多余 和 无礼 为了 我 这里 到 观点
[aʊt] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [sʌtʃ] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] ,
out **how** **valuable** **such** **lessons** **are** **in** **the** **way** **of** **mental** **discipline** **,**
出去 如何 有价值的 这样的 课程 是 在 这 方式 的 精神的 纪律 ,
在此我无需赘述这些经验对于精神训练的重要性，也显得多余且不合时宜。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][fruːt] [ðeɪ] [beə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] .
apart **from** **the** **fruit** **they** **bear** **in** **other** **ways** **.**
除 从 这 水果 他们 熊 在 其他 方式 .
除了它们以其他方式结出的果实之外。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənts][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði]
But **here** **again** **the** **relation** **to** **the** **judgments** **we** **have** **to** **form** **in** **the**
但 这里 再次 这 关系 到 这 判决 我们 有 到 形式 在 这
['mɒrəl] ,
moral **,**
道德 ,
但这里又涉及到了我们在道德层面上必须形成的判断，

[pə'lɪtɪk(ə)l] , ['præktɪkl] [sfɪə(r)] , [ɪz] [tuː] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [tuː] [ˌɪndə'rekt] .
political **,** **practical** **sphere** **,** **is** **too** **remote** **and** **too** **indirect** **.**
政治的 , 实际的 领域 , 是 也 偏僻的 和 也 间接 .
政治和实际领域太过遥远和间接。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənts] , [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'splɔːrərz][ɪn]

The	judgments	,	in	this	region	,	of	the	most	brilliant	and	successful	explorers	in
这	判决	,	在	这	地区	,	的	这	最多	杰出的	和	成功的	探险家	在

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

physical	science	,
身体的	科学	,

在这个地区，最杰出、最成功的物理科学探索者的判断是：

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fæləsi] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]

seem	to	be	exactly	as	liable	to	every	kind	of	fallacy	as	those	of
似乎	到	是	确切地	作为	容易	到	每一个	种类	的	谬论	作为	那些	的

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

他们似乎和其他人一样，同样容易犯各种谬误。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ænd; ənd] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][sə'saɪəti][ɪz] [jet] [ɪn][ɪts]

The	application	of	scientific	method	and	conception	to	society	is	yet	in	its
这	应用	的	科学	方法	和	概念	到	社会	是	然而	在	它是

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

科学方法和理念在社会中的应用仍处于起步阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊvəm]['ɔːg(ə)nəm][ɔː(r)][ðə; ði][prɪn'sɪpɪə][ɒv; əv]['mɒrəl][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [fə'nɒmɪnə]

and	the	Novum	Organum	or	the	Principia	of	moral	and	social	phenomena
和	这	新星	工具	或者	这	原理	的	道德	和	社会的	现象

[wɪl] [pə'hæps] [nɒt][biː; bi] ['həʊlli] [dis'kləuz] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] [ə'laɪv] .

will	perhaps	not	be	wholly	disclosed	to	any	of	us	now	alive	.
将要	也许	不是	是	完全	披露	到	任何	的	我们	现在	活	.

而《新工具论》或《道德和社会现象原理》或许永远不会完全向我们这些活着的人揭示出来。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz]

In	any	case	it	is	clear	that	for	the	purposes	of	such	an	institution	as
在	任何	案件	它	是	清除	那	为了	这	目的	的	这样的	一个	机构	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

总之，对于像这样的机构而言，这一点显而易见：

[ɪf] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [pruːf] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['seɪfgɑːrdz] [fɔː(r); fə(r)]

if	the	rules	of	evidence	and	proof	and	all	the	other	safeguards	for
如果	这	规则	的	证据	和	证明	和	全部	这	其他	保障措施	为了

['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɔpə'ziʃənz] [truː] [ænd; ənd] ['reləvənt] ,

making	your	propositions	true	and	relevant	,
制作	你的	命题	真的	和	相关的	,

如果证据规则、证明规则以及所有其他确保你的主张真实且相关的保障措施都得到遵守，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [nɒt]['əʊnli][ɪn][æn; ən]

are	to	be	taught	at	all	,	they	must	be	taught	not	only	in	an
是	到	是	教授	在	全部	,	他们	必须	是	教授	不是	仅有的	在	一个

[ˌelɪ'mentri] [fɔːm] ,

elementary	form	,
初级	形式	,

如果一定要教授这些内容，就必须教授，而且不能只教授初级阶段的内容。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [də'rekt] ['refrəns] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

but	with	illustrations	that	shall	convey	their	own	direct	reference	and	application
但	和	插图	那	将	传达	他们的	自己的	直接的	参考	和	应用

[tuː; tə] ['præktɪkl] [laɪf] .

to	practical	life	.
到	实际的	生活	.

但要配上插图，以便直接说明其与实际生活的关联和应用。

[ɪf] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [mɪlz] ['lɒdʒɪk] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]

If	everybody	could	find	time	to	master	Mill's	Logic	or	so	instructive	and
如果	大家	可以	寻找	时间	到	掌握	磨坊的	逻辑	或者	所以	有指导意义的	和

['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [prə'fesə(r)] - ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

interesting	a	book	as	Professor	Jevons's	Principles	of	Science	,
有趣的	一个	书	作为	教授	-	原则	的	科学	,

如果每个人都能抽出时间来掌握密尔的逻辑学，或者像杰文斯教授的《科学原理》这样既有启发性又有趣的书，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæd] ['ment(ə)l] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

a	certain	number	at	any	rate	of	the	bad	mental	habits	of	people	would	be
一个	肯定	数字	在	任何	速度	的	这	坏的	精神的	习惯	的	人们	会	是

[kjʊəd] ;

cured	;
治愈	;

至少一部分人的不良心理习惯将会得到纠正；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [huː] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə]

and	for	those	of	you	here	who	have	leisure	enough	,	and	want	to
和	为了	那些	的	你	这里	WHO	有	闲暇	足够的	,	和	想	到

[faɪnd] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['kiːstəʊn]

find	a	worthy	keystone
寻找	一个	值得	基石

而对于那些有闲暇时间，并且想要寻找一块值得称道的基石的人来说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌltʃə(r)] ,

of	your	culture	,
的	你的	文化	,

你们文化中的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [sɪks]

it	would	be	hard	to	find	a	better	thing	to	do	for	the	next	six
它	会	是	难的	到	寻找	一个	更好的	事物	到	做	为了	这	下一个	六

[mʌnθs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wɜːk] [θruː] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [nemd]

months	than	to	work	through	one	or	both	of	the	books	I	have	just	named
几个月	比	到	工作	通过	一	或者	两个都	的	这	图书	我	有	只是	命名

— [pen] [ɪn] [hænd] .

—	pen	in	hand	.
一	笔	在	手	.

在接下来的六个月里，很难找到比认真研读我刚才提到的这两本书中的一本或两本更好的事情了——手握笔，细细品读。

[ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tekst] - [bʊks] [ɒv; əv] ['fɔːm(ə)l] ['lɒdʒɪk] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

The	ordinary	text	-	books	of	formal	logic	do	not	seem	to	meet	the	special
这	普通的	文本	-	图书	的	正式的	逻辑	做	不是	似乎	到	见面	这	特别的

[eɪm] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [æz; əz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] — ['neɪmli] ,

aim	which	I	am	now	trying	to	impress	as	desirable	—	namely	,
目的	哪个	我	是	现在	尝试	到	令人印象深刻	作为	理想	—	即	,

普通的形式逻辑教科书似乎无法达到我现在试图强调的特殊目标——即：

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['vælju:ɪŋ] , [nɒt] ['mɪəli] ['spekjələtɪv] [nɔ:(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tru:θ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ]

the	habit	of	valuing	,	not	merely	speculative	nor	scientific	truth	,	but	the	truth
这	习惯	的	估值	,	不是	仅仅	推测性的	也不	科学	真相	,	但	这	真相

[ɒv; əv] ['præktɪkl] [laɪf] ;

of	practical	life	;
的	实际的	生活	;

重视的习惯是，不仅重视思辨的或科学的真理，而且重视实际生活中的真理；

[ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

a	practising	of	the	intellect	in	forming	and	expressing	the	opinions	and
一个	练习	的	这	智力	在	成型	和	表达	这	意见	和

['dʒʌdʒmənts] [ðæt] [fɔ:m] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] ['dɪskɔ:s] .

judgments	that	form	the	staple	of	our	daily	discourse	.
判决	那	形式	这	主食	的	我们的	日常的	话语	.

在形成和表达构成我们日常谈话主要内容的观点和判断的过程中，运用智力进行实践。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ək'septɪd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] [wei] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]

It	is	now	accepted	that	the	most	effective	way	of	learning	a	foreign	language	is
它	是	现在	公认	那	这	最多	有效的	方式	的	学习	一个	外国的	语言	是

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

to	begin	by	reading	books	written	in	it	,
到	开始	经过	阅读	图书	书面	在	它	,

现在人们普遍认为，学习外语最有效的方法是从阅读用该语言编写的书籍开始。

[ɔ:(r)][baɪ] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪm'pɪrɪk(ə)l][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð]

or	by	conversing	in	it	—	and	then	after	a	certain	empirical	familiarity	with
或者	经过	对话	在	它	—	和	然后	后	一个	肯定	经验	熟悉	和

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] [hæz; həz] [bi:n] [ə'kwaɪəd] ,

vocabulary	and	construction	has	been	acquired	,
词汇	和	建造	有	到过	获得	,

或者通过用这种语言交谈——然后在对词汇和结构有一定的经验熟悉之后，

[wʌn] [meɪ] [prə'si:d] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)][ðə; ði] ['græmə(r)] .

one	may	proceed	to	master	the	grammar	.
一	可能	继续	到	掌握	这	语法	.

可以继续学习语法。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best][plæn][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]

Just	in	the	same	way	it	would	seem	to	be	the	best	plan	to	approach	the
只是	在	这	相同的	方式	它	会	似乎	到	是	这	最好的	计划	到	方法	这

[ɑ:t][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['ri:zənɪŋ] [ɪn] ['kɒŋkri:t] [ɪg'zæmpl] ,

art	of	practical	reasoning	in	concrete	examples	,
艺术	的	实际的	推理	在	具体的	示例	,

同样地，用具体例子来探讨实践推理的艺术似乎是最佳方案。

[ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv]['æktʃuəl] [ə'kʌrəns] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] ;

in	cases	of	actual	occurrence	and	living	interest	;
在	案例	的	实际的	发生	和	活的	兴趣	;

在实际发生且具有生前利益的情况下；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['kɒmpleks] [gru:p] [ɒv; əv]

and	then	after	the	processes	of	disentangling	a	complex	group	of
和	然后	后	这	流程	的	解开	一个	复杂的	团体	的

[ˌprɔpə'ziʃənz] , [ɒv; əv][dɪ'vaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ,

propositions	,	of	dividing	and	shifting	,
命题	,	的	分割	和	转变	,

然后，经过对一组复杂命题的梳理、划分和转换等过程，

[ɒv; əv] [sent] [ə; eɪ] ['fæləsi] , [hæv; həv][ɔ:l] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] ,

of	scenting	a	fallacy	,	have	all	become	familiar	,
的	香味	一个	谬论	,	有	全部	变得	熟悉的	,

识破谬论，这些都已变得司空见惯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][faɪnd] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ,

it	may	be	worth	while	to	find	names	for	them	all	,
它	可能	是	值得	尽管	到	寻找	姓名	为了	他们	全部	,

或许值得给它们都起个名字。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [aʊt] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] ['raɪtli] ,

and	to	set	out	rules	for	reasoning	rightly	,
和	到	放	出去	规则	为了	推理	没错	,

并制定正确推理的规则，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [kə'rektli] ['fɒləʊ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

just	as	in	the	former	illustration	the	rules	of	writing	correctly	follow	a	certain
只是	作为	在	这	以前的	插图	这	规则	的	写作	正确	跟随	一个	肯定

['præktɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [prɪ'siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

practice	rather	than	precede	it	.
实践	相当	比	先于	它	.

正如前例所示，正确的书写规则是遵循某种惯例，而不是先于某种惯例。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['keəflnəs]

Now	it	has	long	seemed	to	me	that	the	best	way	of	teaching	carefulness
现在	它	有	长的	似乎	到	我	那	这	最好的	方式	的	教学	谨慎

[ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌprɔpə'ziʃənz] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]

and	precision	in	dealing	with	propositions	might	be	found	through	the	medium
和	精确	在	处理	和	命题	可能	是	成立	通过	这	中等的

[ɒv; əv]

of
的

我一直认为，教授人们在处理命题时保持谨慎和精确的最佳方法，或许可以通过以下媒介来实现：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði][ˌɑːgjumən'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

the	argumentation	in	the	courts	of	justice	.
这	论证	在	这	法院	的	正义	.

法庭上的辩论。

[ðɪs] [ɪz] ['riːzənɪŋ] [ɪn]['riːəl]['mætə(r)] .

This	is	reasoning	in	real	matter	.
这	是	推理	在	真实的	事情	.

这是在现实生活中进行推理。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]['liːg(ə)l] ['stjʊdnts] — [smɪθs] ['liːdɪŋ] [keɪsɪz] —

There	is	a	famous	book	well	known	to	legal	students	—	Smith's	Leading	Cases	—
那里	是	一个	著名的	书	出色地	已知	到	合法的	学生	—	史密斯	领导	案例	—

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'sɪʒnz] ,

which	contains	a	selection	of	important	decisions	,
哪个	包含	一个	选择	的	重要的	决策	,

有一本法律系学生耳熟能详的著名书籍——《史密斯判例汇编》——收录了一系列重要的判例。

[ænd; ənd] [sets] [fɔːθ] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	sets	forth	the	grounds	on	which	the	courts	arrived	at	them	.
和	套	前进	这	理由	在	哪个	这	法院	到达的	在	他们	.

并阐述了法院作出这些判决的理由。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][keɪsɪz] [mait] [bi:; bi] [kə'lektɪd]

I	have	often	thought	that	a	dozen	or	a	score	of	cases	might	be	collected
我	有	经常	想法	那	一个	打	或者	一个	分数	的	案例	可能	是	集

[frɒm; frəm] [ðɪs] [bʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɒlju:m] ,

from	this	book	into	a	small	volume	,
从	这	书	进入	一个	小的	体积	,

我常常想，或许可以从这本书中挑选十几个或二十几个案例，汇编成一本小册子。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænjuəl][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]['mætə(r)][kʊd; kəd] ,

that	would	make	such	a	manual	as	no	other	matter	could	,
那	会	制作	这样的	一个	手动的	作为	不	其他	事情	可以	,

这将使这样一本手册成为其他任何事物都无法比拟的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [pleɪn] [menz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['pɪtfɔ:lz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gəʊ]

for	opening	plain	men's	eyes	to	the	logical	pitfalls	among	which	they	go
为了	开幕	清楚的	男士	眼睛	到	这	逻辑	陷阱	之中	哪个	他们	去

['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ,

stumbling	and	crashing	,
踉跄	和	崩溃	,

为了让普通人看清他们经常跌跌撞撞陷入的逻辑陷阱，

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spju:tɪŋ] [laɪk] ['sɒkrəti:z] [ɔ:(r)] ['ri:zənɪŋ] [laɪk] ['nju:tən] .

when	they	think	they	are	disputing	like	Socrates	or	reasoning	like	Newton	.
什么时候	他们	思考	他们	是	争议	喜欢	苏格拉底	或者	推理	喜欢	牛顿	.

他们以为自己像苏格拉底那样辩论，或者像牛顿那样推理。

[ðeɪ] [wʊd] [si:] [haʊ] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [lʊks] [ˌstreɪt'fɔ:wəd]

They	would	see	how	a	proposition	or	an	expression	that	looks	straightforward
他们	会	看	如何	一个	主张	或者	一个	表达	那	看起来	直截了当

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

and	unmistakable	,
和	毋庸置疑	,

他们会看到，一个看似简单明了、毫无歧义的命题或表达方式，

[ɪz] [jet] [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['beərɪŋ] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋkt]

is	yet	on	examination	found	to	be	capable	of	bearing	several	distinct
是	然而	在	考试	成立	到	是	有能力的	的	轴承	一些	清楚的

[ɪnˌtɜ:rprɪ'teɪʃən] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋkt] [θɪŋz] ;

interpretations	and	meaning	several	distinct	things	;
解释	和	意义	一些	清楚的	事物	;

经检验发现，它能够有几种不同的解释，并具有几种不同的含义；

[haʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['evɪdəns] [meɪ] ['wɒrənt] ['dɪfrənt] [kən'klʊʒənz] ,

how	the	same	evidence	may	warrant	different	conclusions	,
如何	这	相同的	证据	可能	保证	不同的	结论	,

同样的证据可能得出不同的结论，

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['evɪdəns] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒt] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv] [və'lɪdəti] :

and	what	kinds	of	evidence	carry	with	them	what	degrees	of	validity	:
和	什么	种类	的	证据	携带	和	他们	什么	学位	的	有效性	:

以及哪些类型的证据具有哪些程度的有效性：

[haʊ] ['sɜ:t(ə)n] [sɔ:rts][ɒv; əv][fækts][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [pru:vd] [ɪn][wʌn] [wei] ,

how	certain	sorts	of	facts	can	only	be	proved	in	one	way	,
如何	肯定	排序	的	事实	能	仅有的	是	已证实	在	一	方式	,

某些事实只能用一种方法证明，

[ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n]['ʌðə(r)][sɔ:rts][ɒv; əv][fækts][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] : [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	certain	other	sorts	of	facts	in	some	other	way	:	how	necessary	it	is	,
和	肯定	其他	排序	的	事实	在	一些	其他	方式	:	如何	必要的	它	是	,

以及其他一些事实：它有多么必要，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [set] [aʊt] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,

before	you	set	out	,	to	know	exactly	what	it	is	you	intend	to	show	,
前	你	放	出去	,	到	知道	确切地	什么	它	是	你	打算	到	展示	,

出发之前，要确切地知道你打算展示什么。

[ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ;

or	what	it	is	you	intend	to	dispute	;
或者	什么	它	是	你	打算	到	争议	;

或者你打算质疑的是什么；

[haʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [ˌɑːgju'mentətɪv] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

how	there	may	be	many	argumentative	objections	to	a	proposition	,
如何	那里	可能	是	许多	争论	反对意见	到	一个	主张	,

一个命题可能会有很多论证性的反对意见，

[jet] [ðə; ði] ['bæləns] [biː; bi] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'dɒpʃn] .

yet	the	balance	be	in	favour	of	its	adoption	.
然而	这	平衡	是	在	偏爱	的	它是	采用	.

然而，权衡之下，应该采纳该方案。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʒenə'ræləti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]

It	is	from	the	generality	of	people	having	neglected	to	practise	the
它	是	从	这	概论	的	人们	拥有	被忽视的	到	实践	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ['mætəz] ,

attention	on	these	and	the	like	matters	,
注意力	在	这些	和	这	喜欢	事情	,

这是因为大多数人疏于关注这些以及类似的事情。

[ðæt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [faɪnd] [səʊ] ['redi] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] [ɪn] [ðæt] ['veri]

that	interest	and	prejudice	find	so	ready	an	instrument	of	sophistry	in	that	very
那	兴趣	和	偏见	寻找	所以	准备好	一个	乐器	的	诡辩	在	那	非常

[ɑːt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [truːθ] .

art	of	speech	which	ought	to	be	the	organ	of	reason	and	truth	.
艺术	的	演讲	哪个	应该	到	是	这	器官	的	原因	和	真相	.

这种利益和偏见竟然如此轻易地利用了言语这种本应是理性和真理的工具的艺术形式，将其作为诡辩的工具。

[tuː; tə] [brɪŋ]

To	bring
到	带来

带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðen] ,

the	matter	to	a	point	,	then	,
这	事情	到	一个	观点	,	然后	,

那么，这件事在某种程度上就是这样了。

[aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [tuː; tə]

I	submit	that	it	might	be	worth	while	in	this	and	all	such	institutions	to
我	提交	那	它	可能	是	值得	尽管	在	这	和	全部	这样的	机构	到

[hæv; həv] [ə; eɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] ,

have	a	class	for	the	study	of	Logic	,
有	一个	班级	为了	这	学习	的	逻辑	,

我认为，在本校以及所有类似院校开设逻辑学课程或许是值得的。

['riːzənɪŋ] , ['evɪdəns] ,

Reasoning	,	Evidence	,
推理	,	证据	,

推理、证据、

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɑːs] [maɪt] [wel] [faɪnd] [ɪts] [best] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm]
and 和 | **that** 那 | **such** 这样的 | **a** 一个 | **class** 班级 | **might** 可能 | **well** 出色地 | **find** 寻找 | **its** 它是 | **best** 最好的 | **material** 材料 | **in** 在 | **selections** 选择 | **from** 从
['liːdɪŋ] [keɪsɪz] ,
Leading 领导 | **Cases** 案例 | **,** ,

而且，这类课程很可能从《杰出案例集》的选集中找到最佳素材。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['bɛnθəmz] [ˌræʃə'nɑːl] [ɒv; əv] [dʒuː'dɪʃəl] ['evɪdəns] , [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['speʃ(ə)l]
and 和 | **from** 从 | **Bentham's** 边沁的 | **Rationale** 理由 | **of** 的 | **Judicial** 司法 | **Evidence** 证据 | **,** , | **elucidated** 阐明 | **by** 经过 | **those** 那些 | **special** 特别的
['sekʃənz] [ɪn] [mɪlz] ['lɒdʒɪk] ,
sections 部分 | **in** 在 | **Mill's** 磨坊的 | **Logic** 逻辑 | **,** ,

以及边沁的《司法证据原理》，该原理由密尔《逻辑学》中的相关章节阐述，

[ɔː(r)] [smɔːlə(r)] ['mænjʊəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['faʊlə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ɒksfəd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]
or 或者 | **smaller** 较小的 | **manuals** 手册 | **such** 这样的 | **as** 作为 | **those** 那些 | **of** 的 | **Mr** 先生 | **.** . | **Fowler** 福勒 | **,** , | **the** 这 | **Oxford** 牛津 | **Professor** 教授 | **of** 的
['lɒdʒɪk] ,
Logic 逻辑 | **,** ,

或者像牛津大学逻辑学教授福勒先生的著作那样篇幅较短的手册，

[wɪtʃ] [triːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['fæləsiz] .
which 哪个 | **treat** 对待 | **of** 的 | **the** 这 | **department** 部门 | **of** 的 | **Fallacies** 谬误 | **.** .

专门论述谬误的。

[pə'hæps] ['bɛnθəmz] [bʊk] [ɒv; əv] ['fæləsiz] [ɪz] [tuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː]
Perhaps 也许 | **Bentham's** 边沁的 | **Book** 书 | **of** 的 | **Fallacies** 谬误 | **is** 是 | **too** 也 | **political** 政治的 | **for** 为了 | **me** 我 | **to** 到 | **commend** 表彰 | **it** 它
[tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
to 到 | **you** 你 | **here** 这里 | **.** .

或许边沁的《谬误之书》政治色彩太浓，所以我在这里不推荐给你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] [huː] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]
But 但 | **if** 如果 | **there** 那里 | **happens** 发生 | **to** 到 | **be** 是 | **any** 任何 | **one** 一 | **in** 在 | **Birmingham** 伯明翰 | **who** WHO | **is** 是 | **fond** 喜爱 | **of** 的 | **meeting** 会议
[prə'pəʊzd] ['tʃeɪndʒɪz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː'təʊpiən] ;
proposed 建议的 | **changes** 变化 | **by** 经过 | **saying** 说 | **that** 那 | **they** 他们 | **are** 是 | **Utopian** 乌托邦 | **;** ;

但如果伯明翰恰好有人喜欢用"乌托邦式的幻想"来回应提出的变革；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪn] ['θɪəri] , [bʌt; bət] [bæd] [ɪn] ['præktɪs] ;
that 那 | **they** 他们 | **are** 是 | **good** 好的 | **in** 在 | **theory** 理论 | **,** , | **but** 但 | **bad** 坏的 | **in** 在 | **practice** 实践 | **;** ;

它们在理论上很好，但在实践中却很糟糕；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ,
that 那 | **they** 他们 | **are** 是 | **too** 也 | **good** 好的 | **to** 到 | **be** 是 | **realised** 意识到 | **,** , | **and** 和 | **so** 所以 | **forth** 前进 | **,** ,

它们太好了，以至于无法实现，等等。

[ðen] [aɪ] [kæn; kən] ['prɒmɪs] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
then 然后 | **I** 我 | **can** 能 | **promise** 承诺 | **him** 他 | **that** 那 | **he** 他 | **will** 将要 | **in** 在 | **that** 那 | **book** 书 | **hear** 听到 | **of** 的 | **something** 某物 | **very** 非常 | **much** 很多
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] . [[θriː]]
to 到 | **his** 他的 | **advantage** 优势 | **.** . | **[** [| **3** 3 | **]**]

我可以向他保证，他会在那本书中听到一些对他非常有利的事情。[3]

[æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] — [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['liːg(ə)l] ['ɪnstənsɪz]

An	incidental	advantage	—	which	is	worth	mentioning	—	of	making	legal	instances
一个	偶然的	优势	—	哪个	是	值得	提及	—	的	制作	合法的	实例

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['præktɪkl] ['lɒdʒɪk] ,

the	medium	of	instruction	in	practical	logic	,
这	中等的	的	操作说明	在	实际的	逻辑	,

将法律案例作为实用逻辑教学媒介的一个附带优势——值得一提——

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd]

would	be	that	people	would
会	是	那	人们	会

那就是人们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

— [nɒt] [lɜːn] [lɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪstəm] ,

—	not	learn	law	,	of	course	,	in	the	present	state	of	our	system	,
—	不是	学习	法律	,	的	课程	,	在	这	展示	状态	的	我们的	系统	,

当然，在目前的体制下，学习法律并不是学习法律的目的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ]

but	they	would	have	their	attention	called	in	a	direct	and	business	-	like	way
但	他们	会	有	他们的	注意力	称为	在	一个	直接的	和	商业	-	喜欢	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

to	the	lawyer's	point	of	view	,
到	这	律师	观点	的	看法	,

但他们会以直接而公事公办的方式被引导到律师的观点中来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][lænd]

and	those	features	of	procedure	in	which	every	man	and	woman	in	the	land
和	那些	特征	的	程序	在	哪个	每一个	男人	和	女士	在	这	土地

[hæz; həz][səʊ] [ɪ'miːdiət] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

has	so	immediate	an	interest	.
有	所以	即时	一个	兴趣	.

以及全国每一位男女都与其息息相关的程序特点。

[pə'hæps] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən][ɪz][ɪm'plaɪd][baɪ] ['riːdɪŋ]

Perhaps	if	people	interested	themselves	more	seriously	than	is	implied	by	reading
也许	如果	人们	感兴趣的	他们自己	更多的	严重地	比	是	暗示	经过	阅读

['feɪməs] [keɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

famous	cases	in	the	newspapers	,
著名的	案例	在	这	报纸	,

或许，如果人们能更认真地关注这些案例，而不仅仅是阅读报纸上的著名案例，情况就会有所不同。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][rɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

we	should	get	rid	,	for	one	thing	,
我们	应该	得到	摆脱	,	为了	一	事物	,

首先，我们应该摒弃.....

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə]

of	the	rule	which	makes	the	accused	person	in	a	criminal	case	incompetent	to
的	这	规则	哪个	制作	这	被告	人	在	一个	刑事	案件	不称职的	到

['testɪfaɪ] ;

testify	;
作证	;

使刑事案件中的被告人丧失作证能力的规则；

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['laɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	,	for	another	,	of	that	infamous	license	of	cross	-	examination	to
和	,	为了	其他	,	的	那	臭名昭著的	执照	的	叉	-	考试	到

['kredɪt] ,

credit	,
信用	,

此外，还有那项臭名昭著的交叉询问许可，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['bɑ:bərəs] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	is	not	only	barbarous	to	those	who	have	to	submit	to	it	,
哪个	是	不是	仅有的	野蛮	到	那些	WHO	有	到	提交	到	它	,

这不仅对那些不得不屈服于这种制度的人来说是野蛮的，

[bʌt; bət] [li:dz] [tu:; tə] ['kɒnstənt] ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ,

but	leads	to	constant	miscarriage	of	justice	in	the	case	of	those	who	,
但	线索	到	持续的	流产	的	正义	在	这	案件	的	那些	WHO	,

但这会导致那些人遭遇持续不断的司法不公，

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] ['sʌfə(r)] [rɒŋ] .

rather	than	submit	to	it	,	will	suffer	wrong	.
相当	比	提交	到	它	,	将要	遭受	错误的	.

宁愿遭受不公，也不愿屈服。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,

It	will	be	said	,	I	daresay	,
它	将要	是	说	,	我	敢说	,

我敢说，人们会这样说：

[ðæt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['skru:p(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

that	overmuch	scruple	about	our	propositions	and	the	evidence	for	them
那	过多	顾忌	关于	我们的	命题	和	这	证据	为了	他们

[wɪl] [rɪ'dju:s] [men] ,

will	reduce	men	,
将要	减少	男人	,

过分谨慎地审视我们的主张及其证据会削弱人们的自信。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] ,

especially	the	young	,	to	the	intellectual	condition	of	the	great	philosopher	,
尤其	这	年轻的	,	到	这	知识分子	状况	的	这	伟大的	哲学家	,

\- , [ɪn] [ˌmoʊ'li:ɛrz] ['kɒmədi] .

Marphurius	,	in	Molière's	comedy	.
-	,	在	莫里哀的	喜剧	.

尤其是年轻人，这与莫里哀喜剧中伟大的哲学家马弗留斯的智力状况相似。

\- [ri'bju:k] [ˌskɑ:nə'rɛl] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ; — -

Marphurius	rebukes	Sganarelle	for	saying	he	had	come	into	the	room	;	—	'
-	责备	斯加纳雷尔	为了	说	他	有	来	进入	这	房间	;	—	-

[wɒt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪz] ,

What	you	should	say	is	,
什么	你	应该	说	是	,

马尔弗留斯斥责斯加纳雷尔说他进了房间；——"你应该说的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] . -

that	it	seems	I	am	come	into	the	room	.	'
那	它	似乎	我	是	来	进入	这	房间	.	-

看起来我好像要进房间了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnraɪt] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɜːli] [nɪg'eɪʃənz] [səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Instead	**of**	**the**	**downright**	**affirmations**	**and**	**burly**	**negations**	**so**	**becoming**	**to**
反而	的	这	彻头彻尾	肯定句	和	魁梧的	否定	所以	成为	到

['brɪt(ə)nz] ,

Britons	**,**
英国人	,

英国人惯用的直截了当的肯定和强硬的否定，与此形成鲜明对比的是

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ɔːl]['aʊə(r)] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌtenjuˈeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ]

he	**would**	**bring**	**down**	**all**	**our**	**propositions**	**to**	**the**	**attenuation**	**of**	**a**	**possibility**
他	会	带来	向下	全部	我们的	命题	到	这	衰减	的	一个	可能性

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pə'hæps] .

or	**a**	**perhaps**	**.**
或者	一个	也许	.

他会把我们所有的提议都简化成一种可能性或或许。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][end] .

We	**need**	**not**	**fear**	**such**	**an**	**end**	**.**
我们	需要	不是	害怕	这样的	一个	结尾	.

我们不必担心这样的结局。

[ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv] ['præktɪkl] [ə'feəz] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['endləs] ['bæləns ɪŋ] .

The	**exigencies**	**of**	**practical**	**affairs**	**will**	**not**	**allow**	**this**	**endless**	**balancing**	**.**
这	紧急情况	的	实际的	事务	将要	不是	允许	这	无尽的	平衡	.

实际事务的需要不允许这种无休止的权衡。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['draɪvɪŋ] [men] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][laɪk][ðə; ði] [njuː]

They	**are**	**always**	**driving**	**men**	**to**	**the**	**other**	**extreme**	**,**	**making**	**us**	**like**	**the**	**new**
他们	是	总是	驾驶	男人	到	这	其他	极端	,	制作	我们	喜欢	这	新的

[dʒʌdʒ] ,

judge	**,**
法官	,

他们总是把人逼向另一个极端，让我们变得像新来的法官一样。

[huː] [fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp]

who	**first**	**heard**	**the**	**counsel**	**on**	**one**	**side**	**and**	**made**	**up**
WHO	第一的	听到	这	法律顾问	在	一	边	和	制成	向上

首先听取一方律师意见并做出裁决的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['kaʊnsl]

his	**mind**	**on**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**case**	**,**	**until**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**opposing**	**counsel**
他的	头脑	在	这	优点	的	这	案件	,	直到	这	转动	的	这	反对	法律顾问

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

他一直在思考案件的实质内容，直到轮到对方律师发言。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [njuː] ['kaʊnsl] [fɪld] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [wɪð] [səʊ] ['meni] [daut] [ænd; ənd] [pə'pleksəti]

and	**then**	**the**	**new**	**counsel**	**filled**	**the**	**judge**	**with**	**so**	**many**	**doubts**	**and**	**perplexities**
和	然后	这	新的	法律顾问	已填	这	法官	和	所以	许多	疑虑	和	困惑

,

,
,

然后，新律师的言论让法官充满了诸多疑虑和困惑。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [vau] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə]

that	he	suddenly	vowed	that	nothing	would	induce	him	to	pay	any	heed	to
那	他	突然	发誓	那	没有什么	会	诱导	他	到	支付	任何	注意	到

['evɪdəns] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .

evidence	again	as	long	as	he	lived	.
证据	再次	作为	长的	作为	他	居住地	.

他突然发誓，只要他还活着，就没有任何东西能让他再理会证据。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [frentʃ] ,

I	do	not	doubt	that	I	shall	be	blamed	in	what	I	have	said	about	French	,
我	做	不是	怀疑	那	我	将	是	被指责	在	什么	我	有	说	关于	法语	,

我毫不怀疑，我会因为我对法国的言论而受到指责。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˌfɪʃi'ælәti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'ælәti] ,

and	about	history	,	for	encouraging	a	spirit	of	superficiality	,
和	关于	历史	,	为了	鼓励	一个	精神	的	肤浅	,

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [wɪð] ['wɜːθləs] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	of	contentment	with	worthless	smatterings	of	things	.
和	的	满意	和	毫无价值	零星	的	事物	.

而对于历史，则助长了一种肤浅的精神，以及对毫无价值的零星事物感到满足的态度。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['weɪtli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

To	this	I	should	answer	that	,	as	Archbishop	Whately	pointed	out	long	ago	,
到	这	我	应该	回答	那	,	作为	大主教	惠特利	尖	出去	长的	前	,

对此，我的回答是，正如惠特利大主教很久以前指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæləsi] [tuː; tə] [mɪs'teɪk] ['dʒen(ə)rəl] [truːðz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [truːðz] ,

it	is	a	fallacy	to	mistake	general	truths	for	superficial	truths	,
它	是	一个	谬论	到	错误	一般的	真相	为了	浅	真相	,

将普遍真理误认为表面真理是一种谬误。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

or	a	knowledge	of	the	leading	propositions	of	a	subject	for	a
或者	一个	知识	的	这	领导	命题	的	一个	主题	为了	一个

[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] . -

superficial	knowledge	.	'
浅	知识	.	-

或者说，对某一主题的主要命题有所了解，但仅限于肤浅的认识。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] ['əʊnli] [ɪts] ['liːdɪŋ]

To	have	a	general	knowledge	of	a	subject	is	to	know	only	its	leading
到	有	一个	一般的	知识	的	一个	主题	是	到	知道	仅有的	它是	领导

[truːðz] ,

truths	,
真相	,

对某一学科有一般性了解，就意味着只知道它的主要真理。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] ['θʌrəli] ,

but	to	know	these	thoroughly	,
但	到	知道	这些	彻底	,

但要彻底了解这些，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [ɪts] [greɪt] ['fiːtʃəz] - ([mɪl]

so	as	to	have	a	true	conception	of	the	subject	in	its	great	features	'	(	Mill
所以	作为	到	有	一个	真的	概念	的	这	主题	在	它是	伟大的	特征	-	(	磨

) .

)	.
)	.

以便对该主题的主要特征有一个真正的理解'（密尔）。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəl][kaɪnd] ,

And	**I**	**need**	**not**	**point**	**out**	**that**	**instruction**	**may**	**be**	**of**	**the**	**most**	**general**	**kind**	**,**
和	我	需要	不是	观点	出去	那	操作说明	可能	是	的	这	最多	一般的	种类	,

我无需赘述，指导内容可能非常笼统。

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'zes] [ðæt] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — ['neɪmlɪ] , ['biːɪŋ]

and	**still**	**possess**	**that**	**most**	**important**	**quality**	**of**	**all**	**instruction**	**—**	**namely**	**,**	**being**
和	仍然	具有	那	最多	重要的	质量	的	全部	操作说明	—	即	,	存在

[mə'θɒdɪkl] .

methodical	**.**
有条不紊	.

而且仍然具备所有教学中最重要的品质——那就是有条不紊。

[ai] [θɪŋk] ['pɒpjələ(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd]

I	**think**	**popular**	**instruction**	**has**	**been**	**made**	**much**	**more**	**repulsive**	**than**	**it**	**need**
我	思考	受欢迎的	操作说明	有	到过	制成	很多	更多的	丑恶	比	它	需要

[hæv; həv] [biːn] ,

have	**been**	**,**
有	到过	,

我认为通俗教育已经变得比原本需要的更加令人反感了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

批判杂文集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)
第2/2页

[ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪˈpʌlsɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

and	more	repulsive	than	it	ought	to	have	been	,
和	更多的	丑恶	比	它	应该	到	有	到过	,

而且比它本应有的更令人反感。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

because	those	who	have	had	the	control	of	the	movement	for	the
因为	那些	WHO	有	有	这	控制	的	这	移动	为了	这

[lɑːst] [ˈfɪfti] [jˈiəz] ,

last	fifty	years	,
最后的	五十	年	,

因为那些在过去五十年里一直掌控着这场运动的人，

[hæv; həv] [biːn] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ˈpɒpjələ(r)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [kənˈfɔːm] [tuː; tə]

have	been	too	anxious	to	make	the	type	of	popular	instruction	conform	to
有	到过	也	焦虑的	到	制作	这	类型	的	受欢迎的	操作说明	符合	到

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ˌækəˈdemɪk] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [ˈlɜːnɪd] [men] .

the	type	of	academic	instruction	proper	to	learned	men	.
这	类型	的	学术的	操作说明	恰当的	到	学习	男人	.

一直急于让大众教育符合学者应有的学术教育标准。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ˈrɪgərəsli]

The	principles	of	instruction	have	been	too	rigorously
这	原则	的	操作说明	有	到过	也	严格地

教学原则过于严格

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[əˈsetɪk] [ænd; ənd][ˌpjʊərɪˈtænɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈækses] [tuː; tə] [ˈnɒlɪdʒ]

ascetic	and	puritanical	,	and	instead	of	making	the	access	to	knowledge
苦行僧	和	清教徒式的	,	和	反而	的	制作	这	使用权	到	知识

[æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

as	easy	as	possible	,
作为	简单的	作为	可能的	,

他们奉行苦行主义和清教徒式的思想，而不是尽可能地让人们更容易获得知识。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈfɔːsɪŋ] [ˈevri] [ˈpɪlgrɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn]

we	have	delighted	in	forcing	every	pilgrim	to	make	his	journey	to	the	shrine
我们	有	高兴极了	在	强制	每一个	朝圣	到	制作	他的	旅行	到	这	神社

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪz] [wɪð] [ə; eɪ][heə(r)] - [ʃɜːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] .

of	the	Muses	with	a	hair	-	shirt	on	his	back	and	peas	in	his	shoes	.
的	这	缪斯	和	一个	头发	-	衬衫	在	他的	后退	和	豌豆	在	他的	鞋	.

我们乐于强迫每一位朝圣者背着苦行衣，鞋里装着豌豆，踏上前往缪斯神庙的旅程。

[ˈnəʊbədi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [məˈkɔːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [best]

Nobody	would	say	that	Macaulay	had	a	superficial	knowledge	of	the	things	best
无人	会	说	那	麦考利	有	一个	浅	知识	的	这	事物	最好的

[wɜːθ] [ˈnəʊɪŋ] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

worth	knowing	in	ancient	literature	,
值得	会心	在	古老的	文学	,

没有人会说麦考利对古代文学中最值得了解的内容只有肤浅的了解。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] — [æz; əz]

yet	we	have	his	own	confession	that	when	he	became	a	busy	man	—	as
然而	我们	有	他的	自己的	忏悔	那	什么时候	他	成为	一个	忙碌的	男人	—	作为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bɪzi] — [ðen] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['klæsɪks] ,

you	are	all	busy	—	then	he	read	his	classics	,
你	是	全部	忙碌的	—	然后	他	读	他的	经典	,

然而，他自己也承认，当他变得忙碌起来——就像你们都很忙一样——他就开始阅读经典著作。

[nɒt] [laɪk][ə; eɪ][kə'liːdʒiən] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

not	like	a	collegian	,	but	like	a	man	of	the	world	;
不是	喜欢	一个	大学生	,	但	喜欢	一个	男人	的	这	世界	;

不像个大学生，倒像个世故大人物；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

if	he	did	not	know	a	word	,	he	passed	it	over	,
如果	他	做过	不是	知道	一个	单词	,	他	通过了	它	超过	,

如果他不懂某个词，他就跳过去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɪts] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sekənd] ['riːdɪŋ] ,

and	if	a	passage	refused	to	give	up	its	meaning	at	the	second	reading	,
和	如果	一个	通道	拒绝	到	给	向上	它是	意义	在	这	第二	阅读	,

如果一段文字在第二次阅读后仍然拒绝改变其含义，

[ðen] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

then	he	let	it	alone	.
然后	他	让	它	独自的	.

然后他就没再管它了。

[naʊ] [ðə; ðɪ][eɪmz][ɒv; əv][ˌækə'demɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

Now	the	aims	of	academic	education	and	those	of	popular	education	are
现在	这	目标	的	学术的	教育	和	那些	的	受欢迎的	教育	是

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

—	it	is	obvious	if	you	come	to	think	of	it	—	quite	different	.
—	它	是	明显的	如果	你	来	到	思考	的	它	—	相当	不同的	.

仔细想想，学术教育的目标和大众教育的目标显然截然不同。

[ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['nɒlɪdʒ] : [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][tuː; tə]

The	end	of	the	one	is	rather	to	increase	knowledge	:	of	the	other	to
这	结尾	的	这	一	是	相当	到	增加	知识	:	的	这	其他	到

[dɪ'fjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

diffuse	it	,
扩散	它	,

前者的目的是增进知识，后者的目的是传播知识。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [menz] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] .

and	to	increase	men's	interest	in	what	is	already	known	.
和	到	增加	男士	兴趣	在	什么	是	已经	已知	.

并提高男性对已知事物的兴趣。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] ,

If	,	therefore	,
如果	,	所以	,

因此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]

I	am	for	making	certain	kinds	of	instruction	as	general	as	they	can
我	是	为了	制作	肯定	种类	的	操作说明	作为	一般的	作为	他们	能

['pɒsəbli] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] ['ləʊk(ə)l] ['sentəz] ,

possibly	be	made	in	these	local	centres	,
可能	是	制成	在	这些	当地的	中心	,

我赞成在这些地方中心尽可能地普及某些类型的教学内容。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [si:ts] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['veri]['speʃ(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn'di:d] .

I	should	give	to	the	old	seats	of	learning	a	very	special	function	indeed	.
我	应该	给	到	这	老的	座位	的	学习	一个	非常	特别的	功能	的确	.

我应该赋予那些古老的学府一个非常特殊的角色。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [əb'sɜ:d] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˌækə'demɪk][ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , [æt; ət]

It	would	be	absurd	to	attempt	to	discuss	academic	organisation	here	,	at
它	会	是	荒诞	到	试图	到	讨论	学术的	组织	这里	,	在

[ðɪs] ['aʊə(r)] .

this	hour	.
这	小时	.

此时此刻讨论学术组织问题是荒谬的。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][æz; əz] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [hu:z] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [wɪl]

I	only	want	to	ask	you	as	politicians	whose	representatives	in	parliament	will
我	仅有的	想	到	问	你	作为	政治家	谁	代表	在	议会	将要

['ʌltɪmətli] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] — [tu:; tə] [rɪ'flekt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] [kən'sju:md] [ɪn]['aɪd(ə)l]

ultimately	settle	the	matter	—	to	reflect	whether	the	money	now	consumed	in	idle
最终	定居	这	事情	—	到	反映	无论	这	钱	现在	消耗	在	闲置的

['feləʊʃɪps] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)] ['prɒfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [in'dau] [in'kwaiərə] .

fellowships	might	not	be	more	profitably	employed	in	endowing	inquirers	.
奖学金	可能	不是	是	更多的	盈利	受雇	在	捐赠	询问者	.

我只想请各位政治家思考一下，你们在议会中的代表最终将决定此事，那么现在浪费在闲置奖学金上的钱，是否可以用来资助研究者，从而获得更大的收益。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɑ:gjumənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [sə'pɔ:t] [praɪz] ['feləʊʃɪps] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

The	favourite	argument	of	those	who	support	prize	fellowships	is	that	they	are
这	最喜欢的	争论	的	那些	WHO	支持	奖	奖学金	是	那	他们	是

[ðə; ði]['əʊnli]

the	only
这	仅有的

支持奖学金制度的人最常提出的论点是，奖学金是唯一有效的制度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - [klɑ:s][kæn; kən] [reɪz] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]

means	by	which	a	child	of	the	working	-	class	can	raise	himself	to	the
方法	经过	哪个	一个	孩子	的	这	在职的	-	班级	能	增加	他自己	到	这

[haɪɪst] [pə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

highest	positions	in	the	land	.
最高	职位	在	这	土地	.

工人阶级的孩子通过某种途径晋升到国家最高职位。

[maɪ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

My	answer	to	this	would	be	that	,	in	the	first	place	,
我的	回答	到	这	会	是	那	,	在	这	第一的	地方	,

我的回答是，首先，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv]['kwestʃənəb(ə)l] [ɪk'spi:diənsi] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['klevərɪst] ['membəz] [ɒv; əv]['eni] [klɑ:s]

it	is	of	questionable	expediency	to	invite	the	cleverest	members	of	any	class
它	是	的	值得怀疑	权宜之计	到	邀请	这	最聪明的	成员	的	任何	班级

[tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ə'bɪlətiz] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

to	leave	it	—	instead	of	making	their	abilities	available	in	it	,
到	离开	它	—	反而	的	制作	他们的	能力	可用的	在	它	,

邀请任何阶层中最聪明的成员离开该阶层，而不是让他们在阶层中发挥才能，这种做法的合理性值得怀疑。

[ænd; ənd][səʊ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] [ə'lɒŋ] [wɪð] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] , [ðeə(r)] [əʊn] [raɪz]

and	so	raising	the	whole	class	along	with	,	and	by	means	of	,	their	own	rise
和	所以	提高	这	所有的	班级	沿着	和	,	和	经过	方法	的	,	他们的	自己的	上升

.

:

.

因此，他们自身的崛起也带动了整个阶级的提升。

['sekənd] , [ðiːz] [praɪz] ['feləʊʃɪps] [wɪl] [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ,

Second	,	these	prize	fellowships	will	continue	,	and	must	continue	,
第二	,	这些	奖	奖学金	将要	继续	,	和	必须	继续	,

第二，这些奖学金将会继续设立，而且必须继续设立。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə]['edʒukeɪt]

to	be	carried	off	by	those	who	can	afford	time	and	money	to	educate
到	是	携带	离开	经过	那些	WHO	能	买得起	时间	和	钱	到	教育

[ðeə(r)] [sʌnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

their	sons	for	the	competition	.
他们的	儿子们	为了	这	竞赛	.

最终，这项赛事将被那些有时间和金钱培养儿子参加比赛的人所夺走。

[θɜːd] ,

Third	,
第三	,

第三，

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] — [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['twenti]

I	doubt	the	expediency	—	and	the	history	of	Oxford	within	the	last	twenty
我	怀疑	这	权宜之计	—	和	这	历史	的	牛津	之内	这	最后的	二十

- [faɪv] [j'iəz] ['straɪkɪŋli] [kən'fəːmz] [ðɪs] [daʊt] — [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['eni]

-	five	years	strikingly	confirms	this	doubt	—	of	giving	to	a	young	man	of	any
-	五	年	引人注目	确认	这	怀疑	—	的	给予	到	一个	年轻的	男人	的	任何

[klɑːs] [wɒt] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɒn] ['ɪndələns] ,

class	what	is	practically	a	premium	on	indolence	,
班级	什么	是	几乎	一个	优质的	在	懒惰	,

我怀疑给予任何阶层的年轻人实际上等同于给予懒惰的奖励是否明智——而牛津大学近二十五年的历史也令人震惊地证实了我的这种怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtɪv][tuː; tə][self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	the	removal	of	a	motive	to	self	-	reliant	and	energetic	spirit	of
和	这	移动	的	一个	动机	到	自己	-	依赖	和	精力充沛	精神	的

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

并消除自力更生、积极进取的创业精神的动力。

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ðɪs] :

The	best	thing	that	I	can	think	of	as	happening	to	a	young	man	is	this	:
这	最好的	事物	那	我	能	思考	的	作为	发生	到	一个	年轻的	男人	是	这	:

我认为对一个年轻人来说最好的事情是：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] ;

that	he	should	have	been	educated	at	a	day	-	school	in	his	own	town	;
那	他	应该	有	到过	受过教育	在	一个	天	-	学校	在	他的	自己的	镇	;

他本应该在自己家乡的日间学校接受教育；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn]

that	he	should	have	opportunities	of	following	also	the	higher	education	in
那	他	应该	有	机会	的	下列的	还	这	更高	教育	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] ;

his	own	town	;
他的	自己的	镇	;

他应该有机会在自己的家乡接受高等教育；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [kən'viːniənt] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz]

and	that	at	the	earliest	convenient	time	he	should	be	taught	to	earn	his
和	那	在	这	最早	方便的	时间	他	应该	是	教授	到	赚	他的

[əʊn] ['lɪvɪŋ] .

own	living	.
自己的	活的	.

并且应该在最早的合适时机教他如何自食其力。

[ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['stʌdi] .

The	Universities	might	then	be	left	to	their	proper	business	of	study	.
这	大学	可能	然后	是	左边	到	他们的	恰当的	商业	的	学习	.

这样一来，大学就可以安心地专注于自身的教学工作了。

['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] [ɪz] ['klɪəli] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

Knowledge	for	its	own	sake	is	clearly	an	object	which	only	a	very	small
知识	为了	它是	自己的	清酒	是	清楚地	一个	目的	哪个	仅有的	一个	非常	小的

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [kæn; kən] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [pə'sjuː] ;

portion	of	society	can	be	spared	to	pursue	;
部分	的	社会	能	是	幸存	到	追求	;

显然，纯粹为了知识而追求知识，只有社会上极少数人才能抽出时间来追求；

['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ðæt] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

only	a	very	few	men	in	a	generation	have	that	devouring	passion	for
仅有的	一个	非常	很少	男人	在	一个	一代	有	那	吞噬	热情	为了

['nəʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

一代人中只有极少数人拥有那种求知若渴的热情。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [ɪn'spaɪərə(r)] [ɒv; əv] ['fruːtf(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

which	is	the	true	inspirer	of	fruitful	study	and	exploration	.
哪个	是	这	真的	灵感来源	的	卓有成效	学习	和	勘探	.

这才是激发富有成效的研究和探索的真正动力。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [nɒt]

Even	if	the	passion	were	more	common	than	it	is	,	the	world	could	not
甚至	如果	这	热情	是	更多的	常见的	比	它	是	,	这	世界	可以	不是

[ə'fɔːd] [ɒn] ['eni]

afford	on	any
买得起	在	任何

即使这种激情比现在更普遍，世界也承受不起任何形式的破坏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['veri] [lɑːdʒ] [skeɪl] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

very	large	scale	that	men	should	indulge	in	it	:
非常	大的	规模	那	男人	应该	放纵	在	它	:

规模非常大，男人应该沉迷其中：

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn] .

the	great	business	of	the	world	has	to	be	carried	on	.
这	伟大的	商业	的	这	世界	有	到	是	携带	在	.

世界上的重大商业活动必须继续进行。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['hɪndrənsɪz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['betə(r)][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

One	of	the	greatest	of	all	hindrances	to	making	things	better	is	the	habit	of
一	的	这	最	的	全部	障碍	到	制作	事物	更好的	是	这	习惯	的

['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [plænz][ɔː(r)][aɪ'diəz] ,

taking	for	granted	that	plans	or	ideas	,
采取	为了	的确	那	计划	或者	想法	,

阻碍事物进步的最大障碍之一，就是想当然地认为计划或想法一定会奏效。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm] ['dɪfrənt]

simply	because	they	are	different	and	approach	the	matter	from	different
简单地	因为	他们	是	不同的	和	方法	这	事情	从	不同的

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

仅仅因为他们不同，看待问题的角度也不同。

[ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪvlz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd]

are	therefore	the	rivals	and	enemies	,	instead	of	being	the	friends	and
是	所以	这	竞争对手	和	敌人	,	反而	的	存在	这	朋友们	和

['kɑːmplɪments; 'kɑːmplɪmənts; 'kɑːmpləments; 'kɑːmpləmənts][ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

complements	of	one	another	.
互补	的	一	其他	.

因此，他们成了竞争对手和敌人，而不是朋友和互补者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] [sə'saɪəti][laɪk]['aʊəz] [ɔːt] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

But	a	great	and	wealthy	society	like	ours	ought	very	well	to	be	able	to
但	一个	伟大的	和	富裕	社会	喜欢	我们的	应该	非常	出色地	到	是	有能力的	到

['nʌrɪʃ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [greɪt] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː] ['lɜːnɪŋ] ,

nourish	one	or	two	great	seats	for	the	augmentation	of	true	learning	,
滋养	一	或者	二	伟大的	座位	为了	这	增强	的	真的	学习	,

但是，像我们这样伟大而富裕的社会，完全有能力设立一两个重要的学术职位，以促进真正的学术发展。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [men] — [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] ,

and	at	the	same	time	make	sure	that	young	men	—	and	again	I	say	,
和	在	这	相同的	时间	制作	当然	那	年轻的	男人	—	和	再次	我	说	,

同时要确保年轻人——我再次强调，

[ɪ'speʃəli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)][kaɪnd] [wɪ'ðɪn]

especially	young	women	—	should	have	good	education	of	the	higher	kind	within
尤其	年轻的	女性	—	应该	有	好的	教育	的	这	更高	种类	之内

[riːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːrθs] .

reach	of	their	own	hearths	.
抵达	的	他们的	自己的	壁炉	.

尤其是年轻女性——应该在自己家乡就能接受良好的高等教育。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	is	not	necessary	for	me	here	,	I	believe	,
它	是	不是	必要的	为了	我	这里	,	我	相信	,

我认为我在这里没有必要这样做。

[tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɔmənpleis] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɒləʊə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]

to	dwell	upon	any	of	the	great	commonplaces	which	the	follower	of	knowledge
到	住	之上	任何	的	这	伟大的	俗语	哪个	这	追随者	的	知识

[dʌz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

does	well	to	keep	always	before	his	eyes	,
做	出色地	到	保持	总是	前	他的	眼睛	,

仔细思考那些求知者应当时刻铭记于心的伟大常识。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['stju:diəs] [ɪk'spɪəriəns] .

and	which	represent	the	wisdom	of	many	generations	of	studious	experience	.
和	哪个	代表	这	智慧	的	许多	几代人	的	好学的	经验	.

它们代表了许多代人勤奋钻研的智慧。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] , [ɔ:(r)] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,

You	may	have	often	heard	from	others	,	or	may	have	found	out	,
你	可能	有	经常	听到	从	其他的	,	或者	可能	有	成立	出去	,

你可能经常从别人那里听到，或者自己也发现，

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ʃelvz] , [haʊ'evə(r)]['skæntəli] ['fɜ:nɪʃt] [ðeɪ] [meɪ]

how	good	it	is	to	have	on	your	shelves	,	however	scantily	furnished	they	may
如何	好的	它	是	到	有	在	你的	货架	,	然而	稀疏地	提供	他们	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

即使书架上的物品再少，拥有它们也是一件美好的事。

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [gɪv] [ten] ['mɪnɪts] ['evri]

three	or	four	of	those	books	to	which	it	is	well	to	give	ten	minutes	every
三	或者	四	的	那些	图书	到	哪个	它	是	出色地	到	给	十	分钟	每一个

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

每天早上花十分钟阅读三四本书，

[bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

before	going	down	into	the	battle	and	choking	dust	of	the	day	.
前	去	向下	进入	这	战斗	和	窒息	灰尘	的	这	天	.

在投入战斗、吸入尘土之前。

[men] [wɪl] [neɪm] [ði:z] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

Men	will	name	these	books	for	themselves	.
男人	将要	姓名	这些	图书	为了	他们自己	.

这些书将以男人们的名字命名。

[wʌn] [wɪl] [tʃu:z] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ə'nʌðə(r)] ['gɜ:tə] , [wʌn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ə'nʌðə(r)]

One	will	choose	the	Bible	,	another	Goethe	,	one	the	Imitation	of	Christ	,	another
一	将要	选择	这	圣经	,	其他	歌德	,	一	这	模仿	的	基督	,	其他

['wɜ:rdzwərθ] .

Wordsworth	.
华兹华斯	.

有人会选择《圣经》，有人会选择歌德，有人会选择《效法基督》，有人会选择华兹华斯。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['raɪtə(r)][hæz; həz] ['tʃɪəf(ə)l]

Perhaps	it	matters	little	what	it	be	,	so	long	as	your	writer	has	cheerful
也许	它	事情	小的	什么	它	是	,	所以	长的	作为	你的	作家	有	快乐

['sɪəriəsnəs] , [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

seriousness	,	elevation	,
严肃	,	海拔	,

或许写什么并不重要，只要你的作者拥有乐观严肃的态度和高尚的品格即可。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[kɑ:m] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,

calm	,	and	,	above	all	,	a	sense	of	size	and	strength	,
冷静的	,	和	,	多于	全部	,	一个	感觉	的	尺寸	和	力量	,

平静，以及最重要的，一种强大和自信的感觉。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['əʊpən][aʊt][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [gɪfts][ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd]

which	shall	open	out	the	day	before	you	and	bestow	gifts	of	fortitude	and
哪个	将	打开	出去	这	天	前	你	和	赐给	礼物	的	坚韧	和

['mɑːstəri] .

mastery	.
精通	.

它将在你面前开启新的一天，并赐予你坚韧和精湛的技艺。

[ðen] , [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd] .

Then	,	to	turn	to	the	intellectual	side	.
然后	,	到	转动	到	这	知识分子	边	.

然后，转向理性层面。

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][ɔː(r)] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

You	know	as	well	as	I	or	any	one	can	tell	you	,
你	知道	作为	出色地	作为	我	或者	任何	一	能	告诉	你	,

你和我一样清楚，任何人都可以告诉你，

[ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [wɜːθ] ['lɪt(ə)l][ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['pɜːfɪktli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

that	knowledge	is	worth	little	until	you	have	made	it	so	perfectly	your	own	,
那	知识	是	值得	小的	直到	你	有	制成	它	所以	完美	你的	自己的	,

只有当你将知识完全内化为己用时，它才具有价值。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌriprə'djʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['defɪnət] [fɔːm] .

as	to	be	capable	of	reproducing	it	in	precise	and	definite	form	.
作为	到	是	有能力的	的	繁殖	它	在	精确的	和	定	形式	.

以便能够以精确和明确的形式再现它。

['gɜːtə] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi]['əʊnli] [rɪ'teɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stʌdiz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Goethe	said	that	in	the	end	we	only	retain	of	our	studies	,	after	all	,
歌德	说	那	在	这	结尾	我们	仅有的	保持	的	我们的	研究	,	后	全部	,

歌德说过，最终我们能记住的，终究只是我们所学的东西。

[wɒt] [wiː; wi] ['præktɪkli] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

what	we	practically	employ	of	them	.
什么	我们	几乎	采用	的	他们	.

我们实际如何运用它们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [wel] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪəriəs] ['stʌdiz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]

And	it	is	at	least	well	that	in	our	serious	studies	we	should	have	the
和	它	是	在	至少	出色地	那	在	我们的	严肃的	研究	我们	应该	有	这

[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['præktɪkli] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)]

possibility	of	practically	turning	them	to	a	definite	destination	clearly	before
可能性	的	几乎	转弯	他们	到	一个	定	目的地	清楚地	前

['aʊə(r)] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

至少值得庆幸的是，在我们的严肃研究中，我们应该有可能将研究成果切实地导向一个明确的目标，而这个目标就清晰地呈现在我们眼前。

['nəʊbədi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][klɪə(r)][aɪ'diəz][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

Nobody	can	be	sure	that	he	has	got	clear	ideas	on	a	subject	,
无人	能	是	当然	那	他	有	得到	清除	想法	在	一个	主题	,

谁也不能确定他对某个问题有清晰的认识。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][treɪd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn]

unless	he	has	tried	to	put	them	down	on	a	piece	of	paper	in
除非	他	有	尝试	到	放	他们	向下	在	一个	片	的	纸	在

[ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

independent	words	of	his	own	.
独立的	字	的	他的	自己的	.

除非他尝试用自己的语言将它们独立地写在纸上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

It	is	an	excellent	plan	,	too	,	when	you	have	read	a	good	book	,
它	是	一个	出色的	计划	,	也	,	什么时候	你	有	读	一个	好的	书	,

当你读完一本好书时，这也是个绝佳的计划。

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['æbstrækt][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ɒv; əv]

to	sit	down	and	write	a	short	abstract	of	what	you	can	remember	of
到	坐	向下	和	写	一个	短的	抽象的	的	什么	你	能	记住	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

坐下来，把你记得的内容简要概括一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] ['betə(r)][plæn] ,

It	is	a	still	better	plan	,
它	是	一个	仍然	更好的	计划	,

这是一个更好的方案。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] ['ekstrə]['leɪbə(r)] , [tuː; tə][duː; də] [wɒt]

if	you	can	make	up	your	minds	to	a	slight	extra	labour	,	to	do	what
如果	你	能	制作	向上	你的	思想	到	一个	轻微	额外的	劳动	,	到	做	什么

[lɔːd] ['stræfəd] ,

Lord	Strafford	,
主	斯特拉福德	,

如果你能下定决心多付出一点努力，去做斯特拉福德勋爵所做的事，

[ænd; ənd] ['gɪbən] , [ænd; ənd]['dænjəl]['webstə(r)][dɪd] .

and	Gibbon	,	and	Daniel	Webster	did	.
和	长臂猿	,	和	丹尼尔	韦伯斯特	做过	.

吉本和丹尼尔·韦伯斯特也都这么做了。

['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['sʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

After	glancing	over	the	title	,	subject	,	or	design	of	a	book	,
后	瞥了一眼	超过	这	标题	,	主题	,	或者	设计	的	一个	书	,

在粗略浏览了一本书的书名、主题或设计之后，

[ðiːz] ['emɪnənt] [men] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [raɪt] ['rʌfli] [wɒt] ['kwestʃənz] [ðeɪ]

these	eminent	men	would	take	a	pen	and	write	roughly	what	questions	they
这些	杰出	男人	会	拿	一个	笔	和	写	大致	什么	问题	他们

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

expected	to	find	answered	in	it	,
预期的	到	寻找	回答	在	它	,

这些杰出人士会拿起笔，大致写下他们希望在书中找到答案的问题。

[wɒt] ['dɪfɪkəltɪz] [sɒlvd] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪm'paːtɪd] .

what	difficulties	solved	,	what	kind	of	information	imparted	.
什么	困难	已解决	,	什么	种类	的	信息	传授	.

解决了哪些难题，传递了哪些信息。

[sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [kiːp] [juː 'es][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] ['əʊnli] , ['glaɪdɪŋ] ['veɪgli] ['əʊvə(r)]

Such	practices	keep	us	from	reading	with	the	eye	only	,	gliding	vaguely	over
这样的	实践	保持	我们	从	阅读	和	这	眼睛	仅有的	,	滑翔	依稀	超过

[ðə; ði][peɪdʒ] ;

the	page	;
这	页	;

这种做法使我们无法只用眼睛阅读，只是模糊地扫过页面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pleɪs] ['aʊə(r)] [njuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi]

and	they	help	us	to	place	our	new	acquisitions	in	relation	with	what	we
和	他们	帮助	我们	到	地方	我们的	新的	收购	在	关系	和	什么	我们

[njuː] [bɪ'fɔː(r)] .

knew	before	.
知道	前	.

它们帮助我们把新获得的成果与我们之前已知的知识联系起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

It	is	almost	always	worth	while	to	read	a	thing	twice	over	,	to	make	sure
它	是	几乎	总是	值得	尽管	到	读	一个	事物	两次	超过	,	到	制作	当然

[ðæt] ['nʌθɪŋ]

that	nothing
那	没有什么

几乎总是值得把一篇文章读两遍，以确保万无一失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hæz; həz] [biːn] [mɪst] [ɔː(r)] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [ɔː(r)] ['rɒŋli] [kən'siːvd] [ɔː(r)] [ɪn'tɜːprətɪd] .

has	been	missed	or	dropped	on	the	way	,	or	wrongly	conceived	or	interpreted	.
有	到过	错过	或者	掉落	在	这	方式	,	或者	错	构思	或者	翻译	.

被遗漏或丢失，或被错误理解或解读。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [biː; bi] ['sɪəriəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [wel] [tuː; tə] [let] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɪ'læps] .

And	if	the	subject	be	serious	,	it	is	often	well	to	let	an	interval	elapse	.
和	如果	这	主题	是	严肃的	,	它	是	经常	出色地	到	让	一个	间隔	流逝	.

如果讨论的是严肃的话题，最好还是间隔一段时间再讨论。

[aɪ'diəz] , [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [fækt] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [stɔːm] .

Ideas	,	relations	,	statements	of	fact	,	are	not	to	be	taken	by	storm	.
想法	,	关系	,	声明	的	事实	,	是	不是	到	是	已采取	经过	风暴	.

思想、关系、事实陈述，都不应该被轻易接受。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [stiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ,

We	have	to	steep	them	in	the	mind	,
我们	有	到	陡	他们	在	这	头脑	,

我们必须将它们深深地印在脑海里。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðʌs] [ɪk'stræktɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnməʊst] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

in	the	hope	of	thus	extracting	their	inmost	essence	and	significance	.
在	这	希望	的	因此	提取	他们的	最	本质	和	意义	.

希望以此提取出它们的内在本质和意义。

[ɪf] [wʌn] [lets] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnz] ,

If	one	lets	an	interval	pass	,	and	then	returns	,
如果	一	让我们	一个	间隔	经过	,	和	然后	返回	,

如果让一个时间间隔过去，然后再返回，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [raɪp] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi] [left]

it	is	surprising	how	clear	and	ripe	that	has	become	,	which	,	when	we	left
它	是	奇怪	如何	清除	和	成熟	那	有	变得	,	哪个	,	什么时候	我们	左边

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

令人惊讶的是，它已经变得如此清晰和成熟，而当我们离开时，它还是那样。

[siːmd] [kruːd] , [əb'skjʊə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

seemed	crude	,	obscure	,	full	of	perplexity	.
似乎	原油	,	朦胧	,	满的	的	困惑	.

显得粗糙、晦涩、令人费解。

[ɔ:l] [ðɪs] [teɪks] ['trʌb(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] ,

All	**this**	**takes**	**trouble**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
全部	这	需要	麻烦	,	不	怀疑	,

这一切无疑都需要付出努力。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [du:; də] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [aɪ'diəz] [ðæt] [wi:; wi] [faɪnd] [ɪn] [bʊks] [ɔ:(r)]

but	**then**	**it**	**will**	**not**	**do**	**to**	**deal**	**with**	**ideas**	**that**	**we**	**find**	**in**	**books**	**or**
但	然后	它	将要	不是	做	到	交易	和	想法	那	我们	寻找	在	图书	或者

[ˌels'weə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [bɜ:d] [dʌz] [wɪð] [ɪts] [egz] — [li:v] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [fɔ:(r); fə(r)]

elsewhere	**as**	**a**	**certain**	**bird**	**does**	**with**	**its**	**eggs**	**—**	**leave**	**them**	**in**	**the**	**sand**	**for**
别处	作为	一个	肯定	鸟	做	和	它是	鸡蛋	—	离开	他们	在	这	沙	为了

[ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [hætʃ] [ænd; ənd] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [rɪə(r)] .

the	**sun**	**to**	**hatch**	**and**	**chance**	**to**	**rear**	**.**
这	太阳	到	孵化	和	机会	到	后部	.

但是，如果我们像某种鸟对待鸟蛋那样对待我们在书本或其他地方发现的想法——把它们放在沙子里，让阳光孵化，让它们有机会成长——那就行不通了。

['pi:p(ə)l] [hu:] ['fɒləʊ] [ðɪs] [plæn] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ'diəz] [hɑ:f] - ['hætʃt] , [ænd; ənd]

People	**who**	**follow**	**this**	**plan**	**possess**	**nothing**	**better**	**than**	**ideas**	**half**	**-**	**hatched**	**,**	**and**
人们	WHO	跟随	这	计划	具有	没有什么	更好的	比	想法	一半	-	孵化	,	和

[kən'vikʃənz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ]['æksɪdənt] .

convictions	**reared**	**by**	**accident**	**.**
定罪	饲养	经过	事故	.

遵循这种计划的人，除了半生不熟的想法和偶然形成的信念之外，一无所有。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn]

They	**are**	**like**	**a**	**man**	**who**	**should**	**pace**	**up**	**and**	**down**	**the**	**world**	**in**	**the**	**delusion**
他们	是	喜欢	一个	男人	WHO	应该	步伐	向上	和	向下	这	世界	在	这	错觉

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [klæd] [ɪn] ['sʌmptʃuəs] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['pɜ:p(ə)l] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

that	**he**	**is**	**clad**	**in**	**sumptuous**	**robes**	**of**	**purple**	**and**	**velvet**	**,**
那	他	是	覆膜	在	豪华	长袍	的	紫色的	和	天鹅绒	,

他们就像一个男人，妄想自己身穿华丽的紫色天鹅绒长袍，在世界各地踱来踱去。

[wen] [ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [ɪz] ['əʊnli] [hɑ:f] - ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [rægz] [ænd; ənd] ['tætəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

when	**in**	**truth**	**he**	**is**	**only**	**half**	**-**	**covered**	**by**	**the**	**rags**	**and**	**tatters**	**of**	**other**
什么时候	在	真相	他	是	仅有的	一半	-	涵盖	经过	这	破布	和	破烂不堪	的	其他

['pi:pəlz] [kɑ:st] - [ɒf] [kləʊðz] .

people's	**cast**	**-**	**off**	**clothes**	**.**
人们的	投掷	-	离开	衣服	.

事实上，他身上只披着别人丢弃的破烂衣服，遮住了一半的身体。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [mə'kænɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] [æz; əz] [ði:z] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Apart	**from**	**such**	**mechanical**	**devices**	**as**	**these**	**I**	**have**	**mentioned**	**,**
除	从	这样的	机械的	设备	作为	这些	我	有	提及	,

除了我提到的这些机械装置之外，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['kʌstəməri] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

there	**are**	**habits**	**and**	**customary**	**attitudes**	**of**	**mind**	**which**	**a**	**conscientious**
那里	是	习惯	和	习惯	态度	的	头脑	哪个	一个	尽责的

['ri:də(r)] [wɪl] ['præktɪs] ,

reader	**will**	**practise**	**,**
读者	将要	实践	,

认真阅读的读者会养成一些习惯和惯常的思维方式。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['benɪfɪts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['raɪtə(r)]

if	**he**	**desires**	**to**	**get**	**out**	**of**	**a**	**book**	**still**	**greater**	**benefits**	**than**	**the**	**writer**
如果	他	欲望	到	得到	出去	的	一个	书	仍然	更大的	好处	比	这	作家

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

of	**it**	**may**	**have**	**designed**	**or**	**thought**	**of**	**.**
的	它	可能	有	设计	或者	想法	的	.

如果他想从一本书中获得比作者预期或设想的更大的好处。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [mɪə(r)] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ['negəˌtəri] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]
he **should** **never** **be** **content** **with** **mere** **aggressive** **and** **negatory** **criticism** **of**
他 应该 绝不 是 内容 和 仅仅 挑衅的 和 否定 批评 的
[ðə; ði][peɪdʒ][bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
the **page** **before** **him** **.**
这 页 前 他 .

他绝不应该满足于仅仅对眼前的内容进行咄咄逼人、否定式的批评。

[ðə; ði][peɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm] ,
The **page** **may** **be** **open** **to** **such** **criticism** **,**
这 页 可能 是 打开 到 这样的 批评 ,

该页面可能会受到此类批评。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
and **in** **that** **case** **it** **is** **natural** **to** **indulge** **in**
和 在 那 案件 它 是 自然的 到 放纵 在

在这种情况下，沉溺其中是很自然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

它;

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['ɒf(ə)n][faɪnd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɒfɪt][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] — [wɒt] [dʌz]
but **the** **reader** **will** **often** **find** **an** **unexpected** **profit** **by** **asking** **himself** **—** **What** **does**
但 这 读者 将要 经常 寻找 一个 意外 利润 经过 问 他自己 — 什么 做
[ðɪs] ['erə(r)] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?
this **error** **teach** **me** **?**
这 错误 教 我 ?

但读者常常会通过问自己——这个错误教会了我什么——而获得意想不到的益处。

[haʊ] ['kɒmz] [ðæt] ['fæləsi] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ?
How **comes** **that** **fallacy** **to** **be** **here** **?**
如何 来 那 谬论 到 是 这里 ?

这种谬误怎么会出现在这里呢?

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði]['raɪtə(r)][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [ðɪs] ['diːfekt][ɒv; əv] [teɪst] ?
How **came** **the** **writer** **to** **fall** **into** **this** **defect** **of** **taste** **?**
如何 来了 这 作家 到 落下 进入 这 缺点 的 品尝 ?

作者为何会患上这种品味缺陷?

[tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [gɪvz] [ə; eɪ]['riːdə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] [hˈɛlθɪɐ] [təʊn][ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]
To **ask** **such** **questions** **gives** **a** **reader** **a** **far** **healthier** **tone** **of** **mind** **in** **the** **long**
到 问 这样的 问题 给予 一个 读者 一个 远的 更健康 语气 的 头脑 在 这 长的
[rʌn] ,
run **,**
跑步 ,

从长远来看，提出这样的问题能让读者拥有更健康的心态。

[mɔː(r)] ['sɪəriəsnəs] , [mɔː(r)] [depθ] , [mɔː(r)][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
more **seriousness** **,** **more** **depth** **,** **more** **moderation** **of** **judgment** **,**
更多的 严肃 , 更多的 深度 , 更多的 适度 的 判断 ,

更严肃，更深刻，判断更谨慎。

[mɔː(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [menz] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

more	insight	into	other	men's	ways	of	thinking	as	well	as	into	his	own	,
更多的	洞察力	进入	其他	男士	方式	的	思维	作为	出色地	作为	进入	他的	自己的	,

更深入地了解其他男人的思维方式以及他自己的思维方式，

[ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['heɪsti][dɪ'naɪəl] ,

than	any	amount	of	impatient	condemnation	and	hasty	denial	,
比	任何	数量	的	不耐烦	谴责	和	仓促	拒绝	,

比任何不耐烦的谴责和仓促的否认都更有说服力。

['iːv(ə)n] [wen] [bəuθ][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'naɪəl] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .

even	when	both	condemnation	and	denial	may	be	in	their	place	.
甚至	什么时候	两个都	谴责	和	拒绝	可能	是	在	他们的	地方	.

即使在某些情况下，谴责和否认都可能是正确的选择。

[ə'gen] , [let][ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] ,

Again	,	let	us	not	be	too	ready	to	detect	an	inconsistency	in	our	author	,
再次	,	让	我们	不是	是	也	准备好	到	探测	一个	不一致	在	我们的	作者	,

再次强调，我们不要轻易发现作者的言行不一致之处。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][let][ˌjuː 'es] [tiːtʃ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ænd; ənd]

but	rather	let	us	teach	ourselves	to	distinguish	between	inconsistency	and
但	相当	让	我们	教	我们自己	到	区分	之间	不一致	和

['hævɪŋ] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][æn; ən][ə'pɪnjən] .

having	two	sides	to	an	opinion	.
拥有	二	侧面	到	一个	观点	.

但我们更应该学会区分前后矛盾和观点正反两面。

- [bɪ'fɔː(r)][ai][əd'mɪt] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] , - [sʌm; səm][wʌn] [sed] ,

'	Before	I	admit	that	two	and	two	are	four	,	'	some	one	said	,
-	前	我	承认	那	二	和	二	是	四	,	-	一些	一	说	,

"在我承认二加二等于四之前，"有人说道。

- [ai][mʌst; məst][fɜːst] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [juːz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . -

'	I	must	first	know	to	what	use	you	are	going	to	put	the	proposition	.	'
-	我	必须	第一的	知道	到	什么	使用	你	是	去	到	放	这	主张	.	-

"我首先必须知道你打算如何运用这个提议。"

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi]['steɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][drɪft]

even	the	plainest	proposition	needs	to	be	stated	with	a	view	to	the	drift
甚至	这	最朴素的	主张	需求	到	是	声明	和	一个	看法	到	这	漂移

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][hænd] ,

of	the	discussion	in	hand	,
的	这	讨论	在	手	,

即使最简单的命题，也需要根据当前讨论的方向来表述。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

or	with	a	view	to	some	special	part	of	the	discussion	.
或者	和	一个	看法	到	一些	特别的	部分	的	这	讨论	.

或者为了讨论的某个特定部分。

[wen] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ['kɒmz] ,

When	the	turn	of	some	other	part	of	the	matter	comes	,
什么时候	这	转动	的	一些	其他	部分	的	这	事情	来	,

当事情的其他部分轮到我时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'viːniənt] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [fʊl] [lait] [ə'nʌðə(r)]

it	will	be	convenient	and	often	necessary	to	bring	out	into	full	light	another
它	将要	是	方便的	和	经常	必要的	到	带来	出去	进入	满的	光	其他

[saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] ,

side	of	your	opinion	,
边	的	你的	观点	,

将你观点的另一面充分展现出来，往往既方便又必要。

[nɒt] [ˌkɒntrə'dɪktəri] , [bʌt; bət] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] ,

not	contradictory	,	but	complementary	,
不是	矛盾的	,	但	补充	,

并非矛盾，而是互补。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kændɪd][dɪ'spjuːtənt][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdə(r)][ɒv; əv] [gʊd]

and	the	great	distinction	of	a	candid	disputant	or	of	a	reader	of	good
和	这	伟大的	区别	的	一个	坦率	争议方	或者	的	一个	读者	的	好的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

坦诚辩论者或真诚读者的伟大特质，

[ɪz][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

is	his	willingness	to	take	pains	to	see	the	points	of	reconciliation	among
是	他的	意愿	到	拿	疼痛	到	看	这	积分	的	和解	之中

['dɪfrənt] ['æspekts][ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm]

different	aspects	and	different	expressions	of	what	is	substantially	the	same
不同的	方面	和	不同的	表达式	的	什么	是	实质性	这	相同的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

他愿意费尽心思去理解同一判断的不同方面和不同表达方式之间的协调点。

[ðen] , [ə'gen] , ['nəʊbədi][hɪə(r)] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid]

Then	,	again	,	nobody	here	needs	to	be	reminded
然后	,	再次	,	无人	这里	需求	到	是	提醒

不过，这里的人似乎都不需要被提醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] [ə'feəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,

that	the	great	successes	of	the	world	have	been	affairs	of	a	second	,
那	这	伟大的	成功	的	这	世界	有	到过	事务	的	一个	第二	,

世界上的伟大成就都是次要的，

[ə; eɪ] [θɜːd] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['fɪftiəθ] ['traɪəl] .

a	third	,	nay	,	a	fiftieth	trial	.
一个	第三	,	不	,	一个	第五十	审判	.

第三次，不，是第五十次审判。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ɒv; əv][ɑːt] , [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl]

The	history	of	literature	,	of	science	,	of	art	,	of	industrial
这	历史	的	文学	,	的	科学	,	的	艺术	,	的	工业的

[ɐtʃ'iːvmənts] ,

achievements	,
成就	,

文学史、科学史、艺术史、工业成就史

[ɔ:l]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [sək'ses] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði][lɑ:st] [tɜ:m] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

all	testify	to	the	truth	that	success	is	only	the	last	term	of	what	looked	like	a
全部	作证	到	这	真相	那	成功	是	仅有的	这	最后的	学期	的	什么	看起来	喜欢	一个

['sɪəri:z][ɒv; əv] ['feljər] .

series	of	failures	.
系列	的	失败	.

所有这些都证明了一个真理：成功只是看似一连串失败的最终结果。

[wɒt] [ɪz] [tru:] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɛtʃ'i:vmənts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

What	is	true	of	the	great	achievements	of	history	,
什么	是	真的	的	这	伟大的	成就	的	历史	,

历史上那些伟大的成就，有哪些是真实的呢?

[ɪz] [tru:] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɛtʃ'i:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:vənt] ['kʌltɪveɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

is	true	also	of	the	little	achievements	of	the	observant	cultivator	of	his	own
是	真的	还	的	这	小的	成就	的	这	观察者	耕耘机	的	他的	自己的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

这一点对于善于观察、不断提升自身理解力的人所取得的小成就也同样适用。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [dɪ'spɒndənt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

If	a	man	is	despondent	about	his	work	,
如果	一个	男人	是	沮丧的	关于	他的	工作	,

如果一个人对自己的工作感到沮丧，

[ðə; ði][best] ['remədi] [ðæt] [ai][kæn; kən] [prɪ'skraɪb] [tu:; tə][hɪm][ɪz][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd]

the	best	remedy	that	I	can	prescribe	to	him	is	to	turn	to	a	good
这	最好的	补救	那	我	能	规定	到	他	是	到	转动	到	一个	好的

[baɪ'ɒgrəfi] ;

biography	;
传	;

我能给他开的最好药方就是让他读一本好的传记;

[ðeə(r)][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['ʌðə(r)][men] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['drɪəri] [ri'ækʃn] [ðæt]

there	he	will	find	that	other	men	before	him	have	known	the	dreary	reaction	that
那里	他	将要	寻找	那	其他	男人	前	他	有	已知	这	凄凉	反应	那

[f'ɒləʊz] [lɒŋ] - [sə'steɪnd] ['efət] ,

follows	long	-	sustained	effort	,
跟随	长的	-	持续	努力	,

在那里他会发现，在他之前的其他人也曾经历过长期持续努力之后那种令人沮丧的后果。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜ:st] - [reɪt] [mæn]

and	he	will	find	that	one	of	the	differences	between	the	first	-	rate	man
和	他	将要	寻找	那	一	的	这	差异	之间	这	第一的	-	速度	男人

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] - [reɪt] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['rɪgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st] - [reɪt] [mæn] [ri'kʌvə]

and	the	fifth	-	rate	lies	in	the	rigour	with	which	the	first	-	rate	man	recovers
和	这	第五	-	速度	谎言	在	这	严格	和	哪个	这	第一的	-	速度	男人	恢复

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ri'ækʃn] ,

from	this	reaction	,
从	这	反应	,

他会发现，一流人才与五流人才的区别之一在于，一流人才能够以极其严谨的态度从这种反应中恢复过来。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [flɪŋ] [hɪm'self][wʌns][mɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [bri:tʃ] .

and	crushes	it	down	,	and	again	flings	himself	once	more	upon	the	breach	.
和	暗恋	它	向下	,	和	再次	投掷	他自己	一次	更多的	之上	这	违反	.

然后将它压垮，再次扑向缺口。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][məʊst] ['vɜ:tʃuəs] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] ,

I	remember	the	wisest	and	most	virtuous	man	I	have	ever	known	,
我	记住	这	最明智的	和	最多	有德行的	男人	我	有	曾经	已知	,

我记得我所认识的最睿智、最有德行的人，

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] — ['mɪstə(r)] . [mɪl] — [wʌns] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen'evə(r)]

or	am	ever	likely	to	know	—	Mr	.	Mill	—	once	saying	to	me	that	whenever
或者	是	曾经	可能	到	知道	—	先生	.	磨	—	一次	说	到	我	那	每当

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] ,

he	had	written	anything	,
他	有	书面	任何事物	,

或者我是否有可能知道——米尔先生——他曾对我说，每当他写了什么东西，

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [felt] [prə'faʊndli] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	always	felt	profoundly	dissatisfied	with	it	,
他	总是	毛毡	深刻地	不满	和	它	,

他始终对此深感不满。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt]['ʌðə(r)]

and	it	was	only	by	reflecting	that	he	had	felt	the	same	about	other
和	它	曾是	仅有的	经过	反思	那	他	有	毛毡	这	相同的	关于	其他

['piːsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [θɔːt] [wel] ,

pieces	of	which	the	world	had	thought	well	,
件	的	哪个	这	世界	有	想法	出色地	,

只有经过反思，他才意识到自己对其他一些被世人评价很高的作品也有同样的感受。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

that	he	could	bring	himself	to	send	the	new	production	to	the	printer	.
那	他	可以	带来	他自己	到	发送	这	新的	生产	到	这	打印机	.

他竟然能鼓起勇气把新稿件送去印刷厂。

[ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] - ['siːkə(r)] [ɪz] [nɒt] [les] ['ædmərəb(ə)l]

The	heroism	of	the	scholar	and	the	truth	-	seeker	is	not	less	admirable
这	英雄主义	的	这	学者	和	这	真相	-	寻求者	是	不是	较少的	令人钦佩的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] .

than	the	heroism	of	the	man	-	at	-	arms	.
比	这	英雄主义	的	这	男人	-	在	-	武器	.

学者和求真者的英雄气概与战士的英雄气概一样令人钦佩。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[juː; jʊ] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sentrəl][ænd; ənd]

you	none	of	you	need	to	be	reminded	of	the	most	central	and
你	没有任何	的	你	需要	到	是	提醒	的	这	最多	中央	和

[ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] — [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

important	of	all	the	commonplaces	of	the	student	—	that	the	stuff	of	which
重要的	的	全部	这	俗语	的	这	学生	—	那	这	东西	的	哪个

[laɪf][ɪz]

life	is
生活	是

你们都不需要被提醒学生最核心、最重要的常识——那就是生活的本质是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[meɪd] [ɪz] [taɪm] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , [æz; əz] ['gɜːtə] [sed] ,

made	is	Time	;	that	it	is	better	,	as	Goethe	said	,
制成	是	时间	;	那	它	是	更好的	,	作为	歌德	说	,

时间是造就的；正如歌德所说，时间是最好的。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði][məʊst]['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

to	do	the	most	trifling	thing	in	the	world	than	to	think	half	an	hour
到	做	这	最多	琐事	事物	在	这	世界	比	到	思考	一半	一个	小时

[ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [θɪŋ] .

a	trifling	thing	.
一个	琐事	事物	.

宁愿去做世界上最微不足道的事，也不愿花半个小时去想一件微不足道的事。

['nəʊbədi] [miːnz] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['pleʒəz] .

Nobody	means	by	this	that	we	are	to	have	no	pleasures	.
无人	方法	经过	这	那	我们	是	到	有	不	快乐	.

没有人以此为由让我们放弃一切快乐。

[weə(r)] [taɪm] [ɪz] [lɒst] [ænd; ənd]['weɪstɪd] [ɪz] [weə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [luːz] [ænd; ənd] [weɪst] [ðeə(r)] ['mʌni]

Where	time	is	lost	and	wasted	is	where	many	people	lose	and	waste	their	money
在哪里	时间	是	丢失的	和	浪费	是	在哪里	许多	人们	失去	和	浪费	他们的	钱

— [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [nɔː(r)] ['bɪznəs] — [ɪn] [ðəʊz] ['rændəm][ænd; ənd]

—	in	things	that	are	neither	pleasure	nor	business	—	in	those	random	and
—	在	事物	那	是	两者都不	乐趣	也不	商业	—	在	那些	随机的	和

[ə'fɪʃəs] [ˌsəuʃə'biliti] ,

officious	sociabilities	,
爱管闲事的	社交能力	,

许多人把时间和金钱浪费在既非娱乐也非事业的事情上——浪费在那些随意而繁琐的社交活动中。

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [rɪ'freʃ] [nɔː(r)] [ɪn'strʌkt] [nɔː(r)] [ɪn'vɪgəreɪt] ,

which	neither	refresh	nor	instruct	nor	invigorate	,
哪个	两者都不	刷新	也不	指示	也不	使精神焕发	,

既不能使人精神焕发，也不能使人获得教益，更不能使人充满活力。

[bʌt; bət]['əʊnli][fret][ænd; ənd] [bɪ'nʌm] [ænd; ənd][weə(r)][ɔːl] [edʒ] [ɒf] [ðə; ði][maɪnd] .

but	only	fret	and	benumb	and	wear	all	edge	off	the	mind	.
但	仅有的	烦恼	和	麻痹	和	穿	全部	边缘	离开	这	头脑	.

但只会让人焦虑、麻木，耗尽心力。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] ; [jet] ,

All	these	things	,	however	,	you	have	all	of	you	often	thought	about	;	yet	,
全部	这些	事物	,	然而	,	你	有	全部	的	你	经常	想法	关于	;	然而	,

然而，所有这些事情，你们都经常思考过；然而，

[ə'læs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [fə'get] , [bəuθ][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]

alas	,	we	are	so	ready	to	forget	,	both	in	these	matters	and	in	other
唉	,	我们	是	所以	准备好	到	忘记	,	两个都	在	这些	事情	和	在	其他

[ænd; ənd] ['weɪtiːə] ,

and	weightier	,
和	更重	,

唉，我们太容易遗忘了，无论是在这些问题上，还是在其他更重要的问题上。

[haʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] .

how	irrevocable	are	our	mistakes	.
如何	不可撤销的	是	我们的	错误	.

我们的错误是多么无法挽回。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt] ,

The	moving	Finger	writes	,	and	having	writ	,
这	移动	手指	写	,	和	拥有	写	,

移动的手指书写，写完之后，

[muːvz] [ɒn] ; [nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['paɪəti][nɔː(r)][wɪt]

Moves	on	;	nor	all	your	piety	nor	wit
移动	在	;	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续前进；你所有的虔诚和智慧也无济于事

[kæn; kən][lʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hɑːf][ə; eɪ][laɪn] ,

Can	lure	it	back	to	cancel	half	a	line	,
能	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

可以引诱它回来取消半行，

[nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [waɪp] [aʊt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	all	your	tears	wipe	out	a	word	of	it	.
也不	全部	你的	眼泪	擦拭	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也抹不掉一个字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

And	now	I	think	I	cannot	ask	you	to	listen	any	longer	.
和	现在	我	思考	我	不能	问	你	到	听	任何	更长	.

现在我觉得我不能再要求你们听下去了。

[ai] [wɪl] ['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] [ˌserɪ'məʊniəl] [ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

I	will	only	add	that	these	ceremonial	anniversaries	,	when	they	are	over	,
我	将要	仅有的	添加	那	这些	仪式	周年纪念日	,	什么时候	他们	是	超过	,

我只想补充一点，这些纪念仪式结束后，

['sʌmtaɪmz] ['slaɪtli] [tend][tuː; tə] [dɪ'pres] [ˌjuː 'es] , [ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] .

sometimes	slightly	tend	to	depress	us	,	unless	we	are	on	our	guard	.
有时	轻微地	趋向	到	抑郁	我们	,	除非	我们	是	在	我们的	警卫	.

除非我们保持警惕，否则有时会让我们感到有些沮丧。

[wen] [ðə; ðɪ]['praɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'dres]

When	the	prizes	of	the	year	are	all	distributed	,	and	the	address
什么时候	这	奖品	的	这	年	是	全部	分布式	,	和	这	地址

[ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

is	at	an	end	,
是	在	一个	结尾	,

当年度奖项全部颁发完毕，演讲结束时，

[wiː; wi] [pə'hæps] [ɑːsk] [ɑː'selvz] , [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

we	perhaps	ask	ourselves	,	Well	,	and	what	then	?
我们	也许	问	我们自己	,	出色地	,	和	什么	然后	?

我们或许会问自己，那么，接下来该怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] ['fɜːvənt] [prə'moʊtərz]

It	is	not	to	be	denied	that	the	expectations	of	the	first	fervent	promoters
它	是	不是	到	是	否认	那	这	期望	的	这	第一的	热切	发起人

[ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnstətjʊt] [æz; əz] [ðɪs] — [ɒv; əv][men] [laɪk] [lɔːd] ['bruːəm]

of	popular	instruction	by	such	Institutes	as	this	—	of	men	like	Lord	Brougham
的	受欢迎的	操作说明	经过	这样的	研究所	作为	这	一	的	男人	喜欢	主	布鲁厄姆

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

and	others	,
和	其他的	,

不可否认，像布鲁厄姆勋爵等人这样最早热衷于通过此类机构普及教育的倡导者们，都抱有这样的期望:

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] — [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fʊl'fɪld] .

a	generation	ago	—	were	not	fulfilled	.
一个	一代	前	—	是	不是	已完成	.

上一代人——未能实现。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɒz; wəz]

The	principal	reason	was	that	the	elementary	instruction	of	the	country	was
这	主要的	原因	曾是	那	这	初级	操作说明	的	这	国家	曾是

[nɒt] [ðen] [sə'fɪʃntli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['redi] [tuː; tə]

not	then	sufficiently	advanced	to	supply	a	population	ready	to
不是	然后	足够	先进的	到	供应	一个	人口	准备好	到

主要原因是当时该国的基础教育发展水平不足以满足人口的教育需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)]['sʌbdʒɪkts] .
take advantage of education in the higher subjects .
拿 优势 的 教育 在 这 更高 主题 .

充分利用高等学科的教育机会。

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðæt] ['ɒbstək(ə)l] .
Well , we are in a fair way for removing that obstacle .
出色地 , 我们 是 在 一个 公平的 方式 为了 移除 那 障碍 .

嗯，我们离消除这个障碍已经迈出了相当重要的一步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [muːvz] ['tɑːdɪli] [ɒn][ɪts] ['ɑːdʒuəs] [wei] ,
It is true that the old world moves tardily on its arduous way ,
它 是 真的 那 这 老的 世界 移动 迟缓地 在 它是 艰巨 方式 ,

旧世界的确在艰难的道路上缓慢前行。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
but even if the results of all our efforts in the cause of education
但 甚至 如果 这 结果 的 全部 我们的 努力 在 这 原因 的 教育
[wɜː(r); wə(r)][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
were smaller than they are ,
是 较小的 比 他们 是 ,

即使我们在教育事业上的所有努力所取得的成果比现在要少，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ]
there are still two considerations that ought to weigh with us and encourage
那里 是 仍然 二 考虑因素 那 应该 到 称重 和 我们 和 鼓励
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

还有两件事值得我们深思并给予我们鼓励。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [tʃaɪld][ɪn][rægz][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['skwɒlə(r)] [ðæt] [miːts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
you never know what child in rags and pitiful squalor that meets you in the
你 绝不 知道 什么 孩子 在 破布 和 可怜 肮脏不堪 那 满足 你 在 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

你永远不知道会在街上遇到哪个衣衫褴褛、衣衫褴褛的可怜孩子。

[meɪ] [hæv; həv][ɪn][hɪm][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [gɪfts] [ðæt] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] [njuː] ['treʒəz] [tuː; tə][ðə; ði]
may have in him the germ of gifts that might add new treasures to the
可能 有 在 他 这 细菌 的 礼物 那 可能 添加 新的 宝藏 到 这
['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ækts] .
storehouse of beautiful things or noble acts .
库 的 美丽的 事物 或者 高贵 行为 .

他或许具备创造美好事物或做出高尚行为的天赋。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [stɔːm] [ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [swept] ['əʊvə(r)] [frɑːns] [ɪn] - ,
In that great storm of terror which swept over France in 1793 ,
在 那 伟大的 风暴 的 恐怖 哪个 扫荡 超过 法国 在 - ,

在1793年席卷法国的那场巨大的恐怖风暴中，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['evri] ['aʊə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][led] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n]

a	certain	man	who	was	every	hour	expecting	to	be	led	off	to	the	guillotine
一个	肯定	男人	WHO	曾是	每一个	小时	期待	到	是	引领	离开	到	这	断头台

,

,

,

一个男人，他每隔一小时就担心自己会被押上断头台。

['ʌtə] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['sentɪmənt] .

uttered	this	memorable	sentiment	.
说出	这	难忘	情绪	.

说出了这句令人难忘的话。

- ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['məʊmənt] - — [hiː; hi] [sed] — - [wen] [mə'rælətɪ] ,

'	Even	at	this	incomprehensible	moment	'	—	he	said	—	'	when	morality	,
-	甚至	在	这	难以理解	片刻	-	—	他	说	—	-	什么时候	道德	,

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntrɪ] ,

enlightenment	,	love	of	country	,
启示	,	爱	的	国家	,

“即使在这样令人难以理解的时刻，”他说，“当道德、启蒙、爱国情怀，

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnlɪ] [meɪk] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [dɔː(r)][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld][mɔː(r)]

all	of	them	only	make	death	at	the	prison	-	door	or	on	the	scaffold	more
全部	的	他们	仅有的	制作	死亡	在	这	监狱	-	门	或者	在	这	脚手架	更多的

['sɜːt(ə)n] — [jes] ,

certain	—	yes	,
肯定	—	是的	,

所有这些都只会让死在监狱门口或绞刑架上变得更加确定——是的，

[ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['tʌmbrəl][ɪt'self] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [friː] [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] , [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [kraɪ] [teɪk]

on	the	fatal	tumbril	itself	,	with	nothing	free	but	my	voice	,	I	could	still	cry	Take
在	这	致命的	粪车	本身	,	和	没有什么	自由的	但	我的	嗓音	,	我	可以	仍然	哭	拿

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

在致命的棺材上，除了我的声音，我什么都自由不了，但我仍然可以哭喊：保重。

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [wiːl] ; [pə'hæps] [ai] [meɪ] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	a	child	that	should	come	too	near	the	wheel	;	perhaps	I	may	save	his	life	,
到	一个	孩子	那	应该	来	也	靠近	这	车轮	;	也许	我	可能	节省	他的	生活	,

对于一个不慎靠近方向盘的孩子；或许我能救他一命。

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] . -

perhaps	he	may	one	day	save	his	country	.	'
也许	他	可能	一	天	节省	他的	国家	.	-

或许有一天，他能拯救他的国家。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [θɔːt] — [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌfɪst] - ['hændɪd]

This	is	a	generous	and	inspiring	thought	—	one	to	which	the	roughest	-	handed
这	是	一个	慷慨的	和	鼓舞人心	想法	—	一	到	哪个	这	最粗糙	-	递交

[mæn][ɔː(r)]['wʊmən][ɪn] ['bɜːmɪŋəm] [meɪ] [rɪ'spɒnd] [æz; əz] ['ɒnɪstlɪ] [ænd; ənd] ['hɑːtɪlɪ] [æz; əz][ðə; ði]

man	or	woman	in	Birmingham	may	respond	as	honestly	and	heartily	as	the
男人	或者	女士	在	伯明翰	可能	回应	作为	诚实地	和	衷心地	作为	这

[fə'lɒsəfə(r)] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

philosopher	who	wrote	it	.
哲学家	WHO	写道	它	.

这是一个慷慨而鼓舞人心的想法——伯明翰最粗鲁的男人或女人可能会像写下这句话的哲学家一样，真诚而热情地回应它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [siː] [ðə; ði] [greɪt]

It	ought	to	shame	the	listlessness	with	which	so	many	of	us	see	the	great
它	应该	到	耻辱	这	倦怠	和	哪个	所以	许多	的	我们	看	这	伟大的

[ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv][laɪf] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)][juː 'es] .

phantasmagoria	of	life	pass	before	us	.
幻象	的	生活	经过	前	我们	.

看到人生中那些奇妙的景象在我们眼前流逝，我们中的许多人却表现得如此冷漠，这应该让我们感到羞愧。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌjuː 'es] , [stɪl] [mɔː(r)][də'rekt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]

There	is	another	thought	to	encourage	us	,	still	more	direct	,	and	still	more
那里	是	其他	想法	到	鼓励	我们	,	仍然	更多的	直接的	,	和	仍然	更多的

['pɒzətɪv] .

positive	.
积极的	.

还有一种想法可以鼓励我们，这种想法更加直接，也更加积极。

[ðə; ði] ['bɔɪstərəs]

The	boisterous
这	喧闹的

喧闹的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[əʊld]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [priːtʃ] [baɪ][səʊ]['eləkwənt] [ə; eɪ]

old	notion	of	hero	-	worship	,	which	has	been	preached	by	so	eloquent	a
老的	概念	的	英雄	-	崇拜	,	哪个	有	到过	布道	经过	所以	雄辩	一个

[vɔɪs] [ɪn]['aʊə(r)][eɪdʒ] ,

voice	in	our	age	,
嗓音	在	我们的	年龄	,

我们这个时代，一位如此雄辩的人物一直在宣扬一种古老的英雄崇拜观念。

[ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl] [naʊ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːf] - [truːθ] ,

is	after	all	now	seen	to	be	a	half	-	truth	,
是	后	全部	现在	已见	到	是	一个	一半	-	真相	,

毕竟现在看来这只是半真半假的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði] [les] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['prɒfɪtəb(ə)l][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

and	to	contain	the	less	edifying	and	the	less	profitable	half	of	the	truth
和	到	包含	这	较少的	有益的	和	这	较少的	有利可图	一半	的	这	真相

.

:

.

并且只包含真相中不太有益、不太赚钱的那一半。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][ɪts]['hɪərəʊ] ,

The	world	will	never	be	able	to	spare	its	hero	,
这	世界	将要	绝不	是	有能力的	到	空闲的	它是	英雄	,

世界永远不会放过它的英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][gɪft][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi]

and	the	man	with	the	rare	and	inexplicable	gift	of	genius	will	always	be
和	这	男人	和	这	稀有的	和	无法解释的	礼物	的	天才	将要	总是	是

[æz; əz] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] .

as	commanding	a	figure	as	he	has	ever	been	.
作为	指挥	一个	数字	作为	他	有	曾经	到过	.

而这位拥有罕见且难以解释的天才天赋的人，将永远像以往一样，是一位极具威望的人物。

[wɒt] [wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klɪənəs] [ɪz] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [ˌwɛl'biːɪŋ] [ɒv; əv]

What	we	see	every	day	with	increasing	clearness	is	that	not	only	the	wellbeing	of
什么	我们	看	每一个	天	和	增加	清晰度	是	那	不是	仅有的	这	福利	的

[ðə; ði] ['meni] ,

the	many	,
这	许多	,

我们每天越来越清楚地看到，不仅是大多数人的福祉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['dʒiːniəs] , ['mɒrəl][ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['gɪftɪd] [fjuː] ,

but	the	chances	of	exceptional	genius	,	moral	or	intellectual	,	in	the	gifted	few	,
但	这	机会	的	非凡的	天才	,	道德	或者	知识分子	,	在	这	天才	很少	,

但少数天赋异禀之人，无论在道德上还是智力上，出现非凡才能的概率，

[ɑː(r); ə(r)] [haɪɪst] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [weə(r)] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪntrəst] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [kə'pæsəti] , [ɑː(r); ə(r)]

are	highest	in	a	society	where	the	average	interest	,	curiosity	,	capacity	,	are
是	最高	在	一个	社会	在哪里	这	平均的	兴趣	,	好奇心	,	容量	,	是

[ɔːl] [haɪɪst] .

all	highest	.
全部	最高	.

在一个平均兴趣、好奇心和能力都最高的社会里，这些因素也最高。

[ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][pleɪn] .

The	moral	of	this	for	you	and	for	me	is	plain	.
这	道德	的	这	为了	你	和	为了	我	是	清楚的	.

这件事对你我而言，其中的寓意显而易见。

[wiː; wi] ['kænɒt] , [laɪk] ['beɪtəʊvən] [ɔː(r)] ['hændl] ,

We	cannot	,	like	Beethoven	or	Handel	,
我们	不能	,	喜欢	贝多芬	或者	亨德尔	,

我们不能像贝多芬或亨德尔那样，

[lɪft][ðə; ði][səʊl][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['meləʊdi] ['ɪntuː][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l]

lift	the	soul	by	the	magic	of	divine	melody	into	the	seventh	heaven	of	ineffable
举起	这	灵魂	经过	这	魔法	的	神圣的	旋律	进入	这	第七	天堂	的	难以言喻的

['vɪʒn] [ænd; ənd][həʊp] [ˌɪnkə'menʃərəbl] ;

vision	and	hope	incommensurable	;
想象	和	希望	不可通约的	;

用神圣旋律的魔力将灵魂提升到第七重天，那里有难以言喻的景象和无比的希望；

[wiː; wi] ['kænɒt] , [laɪk] ['njuːtən] , [weɪ] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] ,

we	cannot	,	like	Newton	,	weigh	the	far	-	off	stars	in	a	balance	,
我们	不能	,	喜欢	牛顿	,	称重	这	远的	-	离开	明星	在	一个	平衡	,

我们无法像牛顿那样用天平称量遥远星辰的重量。

[ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [hiːvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [flʌd] ; [wiː; wi] ['kænɒt] , [laɪk] [vɒl'teə] ,

and	measure	the	heavings	of	the	eternal	flood	;	we	cannot	,	like	Voltaire	,
和	措施	这	起伏	的	这	永恒	洪水	;	我们	不能	,	喜欢	伏尔泰	,

也无法衡量永恒洪流的起伏；我们无法像伏尔泰那样，

[skɔːtʃ] [ʌp] [wɒt] [ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] [fɔːls] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] ,

scorch	up	what	is	cruel	and	false	by	a	word	as	a	flame	,
烧焦	向上	什么	是	残忍的	和	错误的	经过	一个	单词	作为	一个	火焰	,

用言语如火焰般焚烧一切残酷和虚假。

[nɔː(r)] , [laɪk]['mɪlt(ə)n][ɔː(r)] [bɜːk] , [ə'weɪkən] [menz] [hɑːts] [wɪð] [ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːgən] -

nor	,	like	Milton	or	Burke	,	awaken	men's	hearts	with	the	note	of	an	organ	-
也不	,	喜欢	米尔顿	或者	伯克	,	觉醒	男士	心	和	这	笔记	的	一个	器官	-

['trʌmpɪt] ;

trumpet	;
喇叭	;

也不像弥尔顿或伯克那样，用管风琴的号角声唤醒人们的心灵；

[wiː; wi] ['kænɒt] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [seɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['seɪdʒɪz] [ɒv; əv]

we	cannot	,	like	the	great	saints	of	the	churches	and	the	great	sages	of
我们	不能	,	喜欢	这	伟大的	圣徒	的	这	教堂	和	这	伟大的	智者	的

[ðə; ði] [skuːlz] ,

the	schools	,
这	学校	,

我们不能像教会的伟大圣人和学校的伟大圣贤那样，

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mɑːstəri] [wɪtʃ]

add	to	those	acquisitions	of	spiritual	beauty	and	intellectual	mastery	which
添加	到	那些	收购	的	精神	美丽	和	知识分子	精通	哪个

[hæv; həv] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

have	,	one	by	one	,
有	,	一	经过	一	,

此外，还要加上那些逐渐获得的灵性美和智力上的精湛技艺，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	little	by	little	,
和	小的	经过	小的	,

一点一点地，

[reɪzd] [mæn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)]

raised	man	from	being	no	higher	than	the	brute	to	be	only	a	little	lower
提高	男人	从	存在	不	更高	比	这	蛮力	到	是	仅有的	一个	小的	降低

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] .

than	the	angels	.
比	这	天使	.

将人从与野兽无异的地位提升到仅略低于天使的地位。

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] — [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [hɔːl] — [ɪz] [baɪ]

But	what	we	can	do	—	the	humblest	of	us	in	this	great	hall	—	is	by
但	什么	我们	能	做	—	这	最谦逊的	的	我们	在	这	伟大的	大厅	—	是	经过

['dɪlɪdʒəntli] ['juːzɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['aʊə(r)] [əʊn]

diligently	using	our	own	minds	and	diligently	seeking	to	extend	our	own
勤勉地	使用	我们的	自己的	思想	和	勤勉地	寻求	到	延长	我们的	自己的

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

opportunities	to	others	,
机会	到	其他的	,

但是，我们——在座各位中最卑微的人——所能做的，就是勤奋地运用自己的智慧，勤奋地寻求将我们自身的机会扩展到他人。

[tuː; tə] [help] [tuː; tə]

to	help	to
到	帮助	到

帮助

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[swel] [ðæt] ['kɒmən] [taɪd] ,

swell	that	common	tide	,
膨胀	那	常见的	潮	,

涌动那常见的潮汐，

[ɒn][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][set][ɒv; əv] [huːz] ['kʌrənts] [dɪ'pendz] [ðə; ði] ['prɒspərəs] ['vɔiidʒ]

on	the	force	and	the	set	of	whose	currents	depends	the	prosperous	voyaging
在	这	力量	和	这	放	的	谁	电流	取决于	这	繁荣	航行

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

人类航行的繁荣与否取决于洋流的力量和走向。

[wen] ['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pleɪs] [nəʊz] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] ,

When	our	names	are	blotted	out	,	and	our	place	knows	us	no	more	,
什么时候	我们的	姓名	是	印迹	出去	,	和	我们的	地方	知道	我们	不	更多的	,

当我们的名字被抹去，当我们的故土不再认识我们，

[ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [tuː] , [let][ˌjuː 'es][nɒt] [fə'get] ,

the	energy	of	each	social	service	will	remain	,	and	so	too	,	let	us	not	forget	,
这	活力	的	每个	社会的	服务	将要	保持	,	和	所以	也	,	让	我们	不是	忘记	,

每项社会服务的活力都将延续下去，我们也不要忘记这一点。

[wɪl] [iːtʃ] ['səʊʃ(ə)l][dɪs'sɜːvɪs; dɪ'sɜːvɪs] [rɪ'meɪn] , [laɪk][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [striːm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz]

will	each	social	disservice	remain	,	like	the	unending	stream	of	one	of	nature's
将要	每个	社会的	不服务	保持	,	喜欢	这	无尽的	溪流	的	一	的	自然的

['fɔːsɪz] .

forces	.
力量	.

每一种社会弊病都会像自然界某种力量永不停息的洪流一样一直存在吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [meɪ] [wel] ['laɪtn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'pleksəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli]

The	thought	that	this	is	so	may	well	lighten	the	poor	perplexities	of	our	daily
这	想法	那	这	是	所以	可能	出色地	减轻	这	贫穷的	困惑	的	我们的	日常的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

想到这一点，或许能减轻我们日常生活中的种种困惑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [suːð] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ɪts] [kə'læmitiz] ; [ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [fiːt]

and	even	soothe	the	pang	of	its	calamities	;	it	lifts	us	from	our	feet
和	甚至	舒缓	这	疼痛	的	它是	灾难	;	它	电梯	我们	从	我们的	脚

[æz; əz][ɒn] [wɪŋz] ,

as	on	wings	,
作为	在	翅膀	,

它甚至能抚慰灾难带来的痛苦；它能让我们如插上翅膀般飞离地面。

['əʊpənɪŋ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['praɪvət] [tɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə]

opening	a	larger	meaning	to	our	private	toil	and	a	higher	purpose	to
开幕	一个	更大的	意义	到	我们的	私人的	辛劳	和	一个	更高	目的	到

['aʊə(r)]['pʌblɪk] [ɪn'devə(r)] ;

our	public	endeavour	;
我们的	民众	努力	;

赋予我们的私人劳动更深刻的意义，赋予我们的公共事业更高的目标；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'weɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] ,

it	makes	the	morning	as	we	awake	to	it	welcome	,
它	制作	这	早晨	作为	我们	醒	到	它	欢迎	,

它让清晨醒来时的景象令人感到愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][spɒft] ['gɑːmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ræps] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] ;

and	the	evening	like	a	soft	garment	as	it	wraps	us	about	;
和	这	晚上	喜欢	一个	柔软的	服装	作为	它	卷饼	我们	关于	;

夜晚就像一件柔软的衣裳，将我们包裹其中；

[ˌaɪ ˈtiː] [nɜːvz] [ˈaʊə(r)] [ɑːm] [wɪð] [ˈbəʊldnəs] [əˈgenst] [əˈpreʃn] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,

it	nerves	our	arm	with	boldness	against	oppression	and	injustice	,
它	神经	我们的	手臂	和	大胆	反对	压迫	和	不公正	,

它赋予我们反抗压迫和不公正的勇气。

[ænd; ənd] [ˈstreŋθnz] [ˈaʊə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [diːpə(r)] [ˈæksents; ækˈsents] [əˈgenst] [ˈfɔːlshʊd] ,

and	strengthens	our	voice	with	deeper	accents	against	falsehood	,
和	加强	我们的	嗓音	和	更深	口音	反对	谬误	,

并以更铿锵有力的声音来反对谎言，

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [nuːn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [deɪz] — [jes] ,

while	we	are	yet	in	the	full	noon	of	our	days	—	yes	,
尽管	我们	是	然而	在	这	满的	中午	的	我们的	天	—	是的	,

虽然我们仍处于人生的正午——是的，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃed] [sʌm; səm] [reɪ] [ɒv; əv][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

and	perhaps	it	will	shed	some	ray	of	consolation	,
和	也许	它	将要	棚	一些	射线	的	安慰	,

或许这能带来一丝慰藉。

[wen] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [dɪm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

when	our	eyes	are	growing	dim	to	it	all	,
什么时候	我们的	眼睛	是	生长	暗淡	到	它	全部	,

当我们对这一切的视线逐渐模糊时，

[ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃædəʊ] .

and	we	go	down	into	the	Valley	of	the	Dark	Shadow	.
和	我们	去	向下	进入	这	谷	的	这	黑暗的	阴影	.

我们进入了黑暗阴影谷。

[ˈfʊtnoʊt] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [sɜː(r)] [ˈhenri] [kəʊl] , [siː] . [biː] . , [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ([ɑːkˈtoʊbər] . -) [ɒn] [ðɪs]

[	1	]	Sir	Henry	Cole	,	C	.	B	.	,	writes	to	the	Times	(	Oct	.	13	)	on	this
[	1	]	先生	亨利	油菜	,	C	.	B	.	,	写	到	这	《时代周刊》	(	十月	.	-	)	在	这

[səˈdʒestʃən] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

suggestion	as	follows	:
建议	作为	跟随	:

[1] 亨利·科尔爵士（CB）就此建议致信《泰晤士报》（10月13日），内容如下：

— - [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒn][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

—	'	In	justice	to	the	Lords	President	of	the	Council	on	Education	,
—	-	在	正义	到	这	领主	总统	的	这	理事会	在	教育	,

——"为了公正对待教育委员会主席，

[ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [frɒm; frəm] - [ðə; ði]

I	hope	you	will	allow	me	the	opportunity	of	stating	that	from	1855	the
我	希望	你	将要	允许	我	这	机会	的	声明	那	从	-	这

['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] [dɪˈpɑːtmənt] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['veri] ['ʌtməʊst][tuː; tə][ɪnˈdjuːs] [skuːlz] [ɒv; əv][ɑːt]

Science	and	Art	Department	has	done	its	very	utmost	to	induce	schools	of	art
科学	和	艺术	部门	有	完毕	它是	非常	极致	到	诱导	学校	的	艺术

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [dɪˈpɑːzɪts][ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

to	receive	deposits	of	works	of	art	for	study	and	popular	examination	,
到	收到	存款	的	作品	的	艺术	为了	学习	和	受欢迎的	考试	,

我希望您能允许我说明，自1855年以来，科学与艺术部已尽最大努力促使各艺术院校接收艺术作品，以供研究和公众考核。

[ænd; ənd][tu:; tə]['sɜ:kjəleɪt][ɪts] ['tʃɔɪsɪst] ['ɒbdʒɪkts]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪndəstri] .

and	to	circulate	its	choicest	objects	useful	to	manufacturing	industry	.
和	到	流通	它是	精选	对象	有用	到	制造业	行业	.

并将其最优质的物品流通于制造业。

[ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ,

In	corroboration	of	this	assertion	,
在	证实	的	这	断言	,

为了证实这一说法，

[pli:z] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][pi:] . - [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

please	to	turn	to	p	.	435	of	the	twenty	-	second	Report	of	the	Department	,
请	到	转动	到	p	.	-	的	这	二十	-	第二	报告	的	这	部门	,

[dʒʌst] ['ɪju:d] .

just	issued	.
只是	发布	.

请翻阅该部门刚刚发布的第二十二份报告第 435 页。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðeə(r)][faɪnd] [ðæt] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - , - ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɑ:t] , [bɪ'saɪdz] - ,

You	will	there	find	that	upwards	of	26	,	907	objects	of	art	,	besides	23	,
你	将要	那里	寻找	那	向上	的	-	,	-	对象	的	艺术	,	除了	-	,

你会发现那里有超过26907件艺术品，此外还有23件。

- ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋz] , [hæv; həv] [bi:n] [s'ɜ:kjʊˌleɪtɪd] [sɪns] - ,

911	paintings	and	drawings	,	have	been	circulated	since	1855	,
-	绘画	和	图画	,	有	到过	流通	自从	-	,

自1855年以来，已有911幅绘画作品流传至今。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][hæv; həv] [bi:n] [left][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn]

and	in	some	cases	have	been	left	for	several	months	for	exhibition	in
和	在	一些	案例	有	到过	左边	为了	一些	几个月	为了	展览	在

[ðə; ði][ləu'kælitiz] .

the	localities	.
这	地方	.

有些作品甚至被放置数月之久，在当地展出。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] , - , - [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,

They	have	been	seen	by	more	than	6	,	000	,	000	of	visitors	,
他们	有	到过	已见	经过	更多的	比	6	,	-	,	-	的	访客	,

已有超过600万游客参观过它们。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['kɒpid] [baɪ] ['stjʊdnts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][ðə; ði][ləu'kælitiz]

besides	having	been	copied	by	students	,	etc	.	,	and	the	localities
除了	拥有	到过	复制	经过	学生	,	ETC	.	,	和	这	地方

[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv] £116 ,

have	taken	the	great	sum	of	£116	,
有	已采取	这	伟大的	和	的	£116	,

除了被学生等人抄袭之外，地方当局还收取了高达 116 英镑的巨款，

- [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

182	for	showing	them	.
-	为了	显示	他们	.

182 因展示它们而获得。

- [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [bɪ'saɪdz] [hæz; həz] [traɪd] ['evri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə][ɪn'dju:s]['ʌðə(r)]['pʌblɪk]

'	The	Department	besides	has	tried	every	efficient	means	to	induce	other	public
-	这	部门	除了	有	尝试	每一个	高效的	方法	到	诱导	其他	民众

[ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

institutions	,
机构	,

此外，该部门还尝试了各种有效手段来促使其他公共机构参与进来。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [tʃəʊkt] [wɪð] [suː'pɜːfluəs] ['spesəmən] ,
which **are** **absolutely** **choked** **with** **superfluous** **specimens** **,**
哪个 是 绝对地 窒息 和 多余 标本 ,

里面堆满了多余的标本，简直不堪重负。

[tuː; tə][kən'kɜː(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ,
to **concur** **in** **a** **general** **principle** **of** **circulating** **the** **nation's** **works** **of** **art** **,**
到 同意 在 一个 一般的 原则 的 循环 这 国家的 作品 的 艺术 ,
[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
but **without** **success** **.**
但 没有 成功 .

赞同传播国家艺术作品的一般原则，但没有成功。

- [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['stɔːhaʊzɪz] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ['æktʃuəli] [ri'pjuːdieit] [ðə; ði]
' **The** **chief** **of** **our** **national** **storehouses** **of** **works** **of** **art** **actually** **repudiates** **the**
- 这 首席 的 我们的 国家的 仓库 的 作品 的 艺术 实际上 否认 这
[aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪts]['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
idea **that** **its** **objects** **are** **collected** **for** **purposes** **of** **education** **,**
主意 那 它是 对象 是 集 为了 目的 的 教育 ,

“我们国家艺术宝库的负责人实际上否认了收藏品是为了教育目的而收集的说法。”

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] - [θɪŋz] [reə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ,
and **declares** **that** **they** **are** **only** **'** **things** **rare** **and** **curious** **,**
和 声明 那 他们 是 仅有的 - 事物 稀有的 和 好奇的 ,

并宣称它们只是“稀有而奇特的事物”，

- [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] ['kɒmən] [sens] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
' **the** **very** **reverse** **of** **what** **common** **sense** **says** **they** **are** **.**
- 这 非常 撤销 的 什么 常见的 感觉 说道 他们 是 .

这与常识所认为的恰恰相反。

- ['fɜːðə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,
' **Further** **,** **the** **Department** **,**
- 更远 , 这 部门 ,

此外，该部门

[tuː; tə] [tempt] [skuːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]['ɒbdʒɪkts] ['pɜːmənəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [mjʊ'zɪəm]
to **tempt** **Schools** **of** **Art** **to** **acquire** **objects** **permanently** **for** **art** **museums**
到 诱惑 学校 的 艺术 到 获得 对象 永久的 为了 艺术 博物馆
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
attached **to** **them** **,**
随附的 到 他们 ,

诱使艺术院校永久收藏藏品，供其附属的艺术博物馆使用。

['ɒfəd] [ə; eɪ][grɑːnt][ɪn][eɪd][ɒv; əv] - [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði][kɒst][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] . -
offered **a** **grant** **in** **aid** **of** **50** **per** **cent** **of** **the** **cost** **price** **of** **the** **objects** **.** **'**
提供 一个 授予 在 援助 的 - 每 中心 的 这 成本 价格 的 这 对象 . -

提供了一笔相当于物品成本价50%的资助。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] ['veri] ['emɪnənt] ['fɪzɪsɪst] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] :
[**2** **]** **A** **very** **eminent** **physicist** **writes** **to** **me** **on** **this** **passage** **:**
[2] 一个 非常 杰出 物理学家 写 到 我 在 这 通道 :

[2] 一位非常杰出的物理学家就这段文字给我写信：

- [ai] ['kænɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði]
' **I** **cannot** **help** **smiling** **when** **I** **think** **of** **the** **place** **of** **physical** **science** **in** **the**
- 我 不能 帮助 微笑 什么时候 我 思考 的 这 地方 的 身体的 科学 在 这
[ɪn'daʊd] [skuːlz] ,
endowed **schools** **,**
捐赠 学校 ,

“每当我想起那些专项学校里物理科学的地位，我都会不由自主地微笑。”

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	**etc**	**.**
-	ETC	.

' ETC。

[maɪ] ['refrəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['prevələns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'sɜːʃnz] [æz; əz] [ðæt] ['hjuːmən]

My	**reference**	**was**	**to**	**the**	**great**	**prevalence**	**of**	**such**	**assertions**	**as**	**that**	**human**
我的	参考	曾是	到	这	伟大的	患病率	的	这样的	断言	作为	那	人类

['prəʊgres] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəl]

progress	**depends**	**upon**	**increase**	**of**	**our**	**knowledge**	**of**	**the**	**conditions**	**of**	**material**
进步	取决于	之上	增加	的	我们的	知识	的	这	状况	的	材料

[fə'nɒmɪnə] (['dɑːktər; draɪv] . ['dreɪpə(r)] ,

phenomena	**(**	**Dr**	**.**	**Draper**	**,**
现象	(	博士	.	德雷珀	,

我指的是诸如"人类进步取决于我们对物质现象条件的认识不断加深"之类的断言非常普遍（德雷珀博士，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [leɪz] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]['æksiəm][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]) : [æz; əz]

for	**instance**	**,**	**lays**	**this**	**down**	**as**	**a**	**fundamental**	**axiom**	**of**	**history**	**)**	**:**	**as**
为了	实例	,	躺下	这	向下	作为	一个	基本的	公理	的	历史	)	:	作为

[ɪf] ['mɒrəl] [əd'vɑːns] ,

if	**moral**	**advance**	**,**
如果	道德	进步	,

例如，将其作为历史的基本公理：仿佛道德进步，

[ðə; ðɪ] [prə'gresɪv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪps] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [aɪ'diəl] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

the	**progressive**	**elevation**	**of**	**types**	**of**	**character**	**and**	**ethical**	**ideals**	**were**	**not**
这	进步	海拔	的	类型	的	特点	和	伦理道德	理想	是	不是

[æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

at	**least**	**an**	**equally**	**important**	**cause**	**of**	**improvement**	**in**	**civilisation**	**.**
在	至少	一个	同样地	重要的	原因	的	改进	在	文明	.

品格类型和道德理想的逐步提升，至少也是文明进步的一个同等重要的原因。

[ðə; ðɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [seɪnt] ['vɪnsnt] [diː] [pɔːl] [ɪz] ['pleɪnli] [æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]['prəʊgres] [æz; əz]

The	**type**	**of**	**Saint**	**Vincent**	**de**	**Paul**	**is**	**plainly**	**as**	**indispensable**	**to**	**progress**	**as**
这	类型	的	圣	文森特	德	保罗	是	显然	作为	必不可少	到	进步	作为

[ðə; ðɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['njuːtən] .

the	**type**	**of**	**Newton**	**.**
这	类型	的	牛顿	.

圣文森特·德·保罗这种人物对于进步的重要性，显然与牛顿这种人物一样不可或缺。

[[θriː]] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [hæz; həz] ['fɔːtʃənətli] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [ʃruːd]

[	**3**	**]**	**This**	**suggestion**	**has**	**fortunately**	**found**	**favour**	**in**	**a**	**quarter**	**where**	**shrewd**
[	3	]	这	建议	有	幸运的是	成立	偏爱	在	一个	四分之一	在哪里	精明

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['kɒmən] [sens] [ɪz]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] .

and	**critical**	**common**	**sense**	**is**	**never**	**wanting**	**.**
和	批判的	常见的	感觉	是	绝不	想要	.

[3] 幸运的是，这一建议在一个精明和批判性常识从不缺乏的群体中得到了认可。

[ðə; ðɪ] [ɪ'kɒnəmɪst] ([ɑːk'toʊbər] . -) [raɪts] :

The	**Economist**	**(**	**Oct**	**.**	**14**	**)**	**writes**	**:**
这	经济学家	(	十月	.	-	)	写	:

《经济学人》（10月14日）写道：

— - [sʌtʃ] [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːs] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [tuː; tə]

—	**'**	**Such**	**a**	**text**	**-**	**book**	**commented**	**on**	**to**	**a**	**class**	**by**	**a**	**man**	**trained**	**to**
—	-	这样的	一个	文本	-	书	评论	在	到	一个	班级	经过	一个	男人	受过训练	到

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

estimate	**the**	**value**	**of**	**evidence**	**,**
估计	这	价值	的	证据	,

——"这样一本教科书，由一位受过评估证据价值训练的人在课堂上进行评述，

[wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd][nɒt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , [æt; ət][ɔːl] [les]
would **form** **a** **most** **valuable** **study** **,** **and** **not** **,** **we** **should** **imagine** **,** **at** **all** **less**
会 形式 一个 最多 有价值的 学习 , 和 不是 , 我们 应该 想象 , 在 全部较少的
['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['væljuəb(ə)l] .
fascinating **than** **valuable** **.**
迷人 比 有价值的 .

这将是一项非常有价值的研究，而且我们应该认为，它不仅有价值，而且引人入胜。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][klɑːs] [sə'dʒestid] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][klɑːs][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,
Of **course** **the** **class** **suggested** **would** **not** **be** **a** **class** **in** **English** **law** **,**
的 课程 这 班级 建议 会 不是 是 一个 班级 在 英语 法律 ,

当然，建议的课程并非英国法律课程。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] ['evɪdəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['estɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l]
but **in** **the** **principles** **on** **which** **evidence** **should** **be** **estimated** **,** **and** **the** **special**
但 在 这 原则 在 哪个 证据 应该 是 估计的 , 和 这 特别的
['erə(r)z][tuː; tə] [wɪtʃ] ,
errors **to** **which** **,**
错误 到 哪个 ,

但在评估证据所依据的原则以及可能出现的特殊误差方面，

[ɪn] ['kɒmən] [laɪf] , ['ævərɪdʒ] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)][məʊst]['laɪəb(ə)l] .
in **common** **life** **,** **average** **minds** **are** **most** **liable** **.**
在 常见的 生活 , 平均的 思想 是 最多 容易 .

在日常生活中，普通人最容易受到影响。

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l][wʌn] ,
We **regard** **this** **suggestion** **as** **a** **most** **useful** **one** **,**
我们 看待 这 建议 作为 一个 最多 有用 一 ,

我们认为这个建议非常有用。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] ['greɪtli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [wɜːθ]
and **as** **one** **which** **would** **not** **only** **greatly** **contribute** **to** **the** **educational** **worth**
和 作为 一 哪个 会 不是 仅有的 非常 贡献 到 这 教育 值得
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['ædʌlts] ,
of **an** **institute** **for** **adults** **,**
的 一个 研究所 为了 成年人 ,

而且，这不仅会极大地提升成人教育机构的教育价值，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ɪts][ˌpɒpju'lærəti] . -
but **also** **to** **its** **popularity** **.** **'**
但 还 到 它是 人气 . -

但也正是因为它的受欢迎程度。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə'dɪʃən(ə)l] ['speɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)][pəʊ'etɪk][kwəʊt][ɒn][peɪdʒ] - [ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bəuθ][ðə; ði]
Additional **spacing** **after** **poetic** **quote** **on** **page** **33** **is** **intentional** **to** **indicate** **both** **the**
额外的 间距 后 诗意的 引用 在 页 - 是 故意 到 表明 两个都 这
[end][ɒv; əv][ðə; ði][kwəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] ['pærəgrɑːf] [æz; əz][ɪz][ɪn][ðə; ði]
end **of** **the** **quote** **and** **the** **beginning** **of** **a** **new** **paragraph** **as** **is** **in** **the**
结尾 的 这 引用 和 这 开始 的 一个 新的 段落 作为 是 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
original **text** **.**
原来的 文本 .

第 33 页诗歌引文后特意留出空格，以表明引文的结束和新段落的开始，这与原文一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神